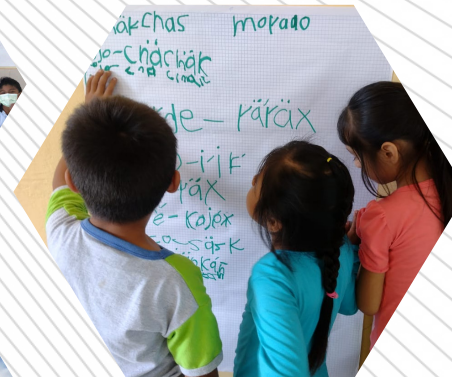


Estrategias didácticas para el desarrollo de la lectura y la escritura en lenguas originarias en escuelas rurales de organización multigrado del Sureste de México

Tania Santos
Daniela Espinoza
Coordinadoras



Proyecto apoyado por el CONACYT en el año 2021

Estrategias didácticas para el desarrollo de la lectura y la escritura en lenguas originarias en escuelas rurales de organización multigrado del Sureste de México

Tania Santos
Daniela Espinoza
Coordinadoras

Nicolás Arcos / Eliseo Ramírez / Georgina Pech / Irma Peña / Edgar Pérez
Lily Lara / Silvia de la Cruz / Gilmer Pech
Autoras(es)

Proyecto apoyado por el CONACYT en el año 2021



Estrategias didácticas para el desarrollo de la lectura y la escritura en lenguas originarias en escuelas rurales de organización multigrado del Sureste de México, Tania Santos y Daniela Espinoza, coordinadoras.

Primera edición, Ciudad de México, 2021.

Producto obtenido gracias al Financiamiento del Programa de Redes Regionales en Humanidades, Ciencia, Tecnología e Innovación de CONACYT (Proyecto C-586/2021).

ISBN: 978-607-8820-03-0

Directorio

Sylvia Schmelkes Del Valle, Vicerrectora Académica
Universidad Iberoamericana Ciudad de México (Ibero)

Marisol Silva Laya, Directora
División de Investigación y Posgrado, Ibero

Luz María Stella Moreno Medrano, Directora
Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación (INIDE), Ibero

Diego Juárez Bolaños, Responsable Técnico del Proyecto
Académico de Tiempo Completo, INIDE, Ibero
Responsable del Capítulo Sureste de la Red Temática de Investigación de Educación Rural

Fotografías de interiores y portada: Daniela Espinoza, Tania Santos, Enrique Hidalgo, Nicolás Arcos,
Eliseo Ramírez e Irma Peña

Formación editorial: Editora Nómada

Los ejemplos en lenguas originarias pertenecen a las siguientes variantes:

ch'ol de la variante de Tila, también conocida como ch'ol del noroeste, según INALI, su autodenominación es lakty'añ;
ch'ol de la variante de Tumbalá, también conocida como ch'ol del noroeste, según INALI, su autodenominación es lakty'añ;
maya, según el INALI hay una única variante aunque se identifica como maya yucateco, su autodenominación es maaya, maayat'aan o maay'aa;
popoluca de la Sierra, variante de Soteapa, su autodenominación es nuntajijji;
ts-tsotsil del noroeste, su autodenominación es bats'i k'op (del noroeste)

ÍNDICE

Prólogo [7]

Presentación [9]

Introducción [11]

El material visto a través de una lupa [14]

La vitalidad de las lenguas originarias en mi aula ¿cómo la identifico? [16]

Niveles de aproximación a la lectura y a la escritura en lenguas originarias [20]

Proyecto. Álbum de los colores en mi lengua [29]

Proyecto. Convierto la siembra en ciencia ilustrada [45]

Proyecto. Una tequiografía para describir lo que hacemos en mi comunidad [59]

Proyecto. Aprendo con las recetas medicinales de los abuelos [73]

Proyecto. Elaboramos historietas con relatos comunitarios: el *lo'íl maxil* [87]

Proyecto. Carteles para cuidarnos [101]

Proyecto. El reglamento comunitario: acuerdos para la convivencia en sociedad [115]

Proyecto. Revista comunitaria para armar [129]

Orientaciones metodológicas para realizar proyectos didácticos
vinculados con la lectura y escritura de la lengua originaria en un aula multigrado [141]

Sobre los(as) autores(as) de este libro [145]

Bibliografía [149]

Prólogo

Palabra: libertad, caricia, flor, conocimiento, espejo, luz, encuentro. Viaja la palabra en los más diversos espacios, entra y sale de los hogares llenos de risas, de sabios consejos. Palabra; guardián de los saberes ancestrales. Palabra; aliento nuevo en la vida de los más pequeños.

Es la palabra pronunciada gota de lluvia, es la palabra escrita flor que brota en la blanca hoja, su extenso campo. Una a una se tejen musicales palabras, cuentan historias del pasado, recrean el presente, sueñan con el futuro. Lenguas milenarias y nuestras, lenguas vivas, tesoro cultural, identidad, presencia.

Que sea la palabra quien represente nuestra voz verdadera. Que sea la palabra la que nos edifique, la que cuente nuestra manera de ver el mundo, nuestra esencia

Pensemos en una escuela en la que la oralidad, la lectura y la escritura en la lengua originaria sea la fiesta cotidiana y a la vez sorpresiva. El libro que tiene usted en sus manos ha sido concebido y creado desde esa premisa, hacer que las prácticas de lectura y escritura en la propia lengua sean oportunidades para aprender, expresar y revitalizar la lengua de la que somos hablantes.

Estimados maestros y maestras que este material sea fuente de ideas y prácticas que generen en su aula multigrado oportunidades múltiples de lectura y escritura, que la diversidad presente en los estudiantes y en su nivel de vitalidad de la lengua sean un buen pretexto para pensar en los variados acercamientos que, desde el aula, se pueden propiciar para movilizar la palabra oral y escrita, así como la apropiación y preservación de las lenguas originarias. Este material ofrece una oportunidad poco común; se dirige también a docentes multigrado de nivel secundaria para incidir en las prácticas de lectura y de escritura entre los estudiantes.

Berenice Ortiz

En el campo de la Educación Intercultural Bilingüe, tanto en la teoría como en la práctica, existe una discusión sobre elegir qué lengua es mejor para el proceso de alfabetización: la lengua originaria o el español. En cualquiera de las dos opciones hay una idea de mantener las dos lenguas lo más separadas posible, casi evitando que haya contacto entre ellas.

Sin embargo, algunas investigaciones han cuestionado que la separación de lenguas sea una práctica cotidiana en la vida de quienes habitan en contextos bilingües, visibilizando al sujeto bilingüe que está acostumbrado a transitar de una lengua a otra porque muchas veces cumple el papel de intérprete con miembros de la familia que no hablan español (Flores, 2014). Otras, han indagado sobre las ventajas lingüísticas y psicolingüísticas que posee el sujeto bilingüe, como tener reflexiones muy pertinentes sobre las lenguas que hablan (Pellicer, 1999, Bolom, 2009, Flores, 2014).

Llevar a cabo estos principios al aula, en escenarios multigrado, con diversos niveles de dominio de las lenguas, requiere de un saber hacer pedagógico y didáctico que responda a las necesidades intelectuales, cognitivas y sociales de las y los educandos, y sobre todo, se necesita tener una idea muy precisa sobre el rol activo que en las comunidades ejercen los niños y niñas, que tienen una importante participación en prácticas de diversos tipos: desde la siembra, hasta ser intérpretes y traductores con sus familias.

En las propuestas didácticas que se presentan en esta compilación encontramos una propuesta pedagógica que ve al niño y la niña como sujetos activos en las prácticas escolares y comunitarias en las que se les involucra como antropólogos, como monitores y acompañantes de los procesos de sus compañeras y compañeros de menor edad, como intérpretes y traductores, y como personas que tienen una incidencia en la comunidad. La escuela multigrado se vuelve un escenario propicio para el rescate de saberes comunitarios que están mediados por la lengua. Se contemplan todos los retos de ese escenario: comunidades con baja, media y alta vitalidad de la lengua originaria; profesoras y profesores hablantes y no hablantes de la lengua; niñas y niños con diverso grado de dominio de las lenguas o monolingües en lengua originaria o en español. Y para cada escenario hay una propuesta.

Las estrategias aquí reunidas se desarrollan en función del grado de vitalidad de las lenguas originarias y se conciben diferentes roles para las y los alumnos en relación del nivel escolar de las niñas y los niños para participar en un proyecto que involucra el uso de la lengua originaria y recupera los saberes de la comunidad. Y todo esto se nos presenta como natural, como fácil, como realizable. Por eso es posible imaginar el inmenso trabajo del equipo que encabezaron Tania Santos y Daniela Espinoza, quienes monitorearon la realización de todos estos proyectos. Ante todo, hay que destacar la visión de los profesores y profesoras que los idearon. Encontramos en sus propuestas a la niña y al niño piagetiano, a la niña y al niño vigotskiano, a la niña y al niño freiriano, a la niña y al niño freinetiano. Gracias a sus propuestas, observamos en los proyectos a sujetos que son creativos y que se vuelven agentes de su proceso cognitivo.

En esta compilación, profesores y profesoras de diversas partes de México encontrarán reflejados sus esfuerzos y logros. Concebirán a niñas y niños activos en relación con su comunidad en diversas escalas: la escolar y la social. A quien esto escribe le fue imposible no percibir tanto compromiso por parte de las profesoras y profesores que las idearon. En tiempos como los que corren, ese compromiso se entiende como una apuesta porque las generaciones de niñas y niños sean capaces de incidir en su entorno. Encontramos pues, la apuesta más generosa de quienes educan: la de conservar y respetar todas las formas de vida existentes.

Areli Flores

Presentación

A las profesoras y profesores,

Este material constituye una apuesta a trabajar de manera más puntual con la lectura y escritura en lenguas originarias en aulas multigrado considerando los distintos grados de vitalidad que pueden tener las lenguas, los procesos de escritura tan diversos que podemos encontrar en las lenguas, así como las distintas experiencias de aproximación a la lectura y a la escritura en lenguas originarias que han tenido los hablantes (alumnos y docentes). Incorpora técnicas pedagógicas que docentes como usted normalmente utilizan en escuelas multigrado, como el trabajo colaborativo, tipos de atención docente y agrupamientos flexibles, como base para la organización de las actividades destinadas a la producción de textos escritos. La propuesta que hoy le presentamos se apoya en aspectos desarrollados en la didáctica de la lengua escrita con la intención de fortalecer la lectura y la escritura en lenguas originarias y favorecer así el uso oral y escrito de las lenguas en las asignaturas que conforman el currículo nacional en contextos particulares de la región sureste del país.

Para el diseño del libro contamos con la participación de docentes multigrado de primaria y secundaria, supervisores y académicos de dos Universidades Interculturales y del Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Tabasco, algunas de las secuencias fueron piloteadas en escuelas primarias multigrado (unigrado y bidocente) y regulares; y en secundarias comunitarias en contextos de baja, media y alta vitalidad en los estados participantes. En todos los casos se trató de aulas en las que estudiantes y docentes compartían la misma lengua. Estos pilotajes nos permitieron observar cómo se trabajan secuencias de lectura y de escritura en lenguas originarias cuando hay estudiantes que hablan la lengua y otros que están en proceso de aprenderla, a veces incluso en una mismas aula. Permitted, por otro lado, observar que aun en contextos de alta vitalidad oral de la lengua originaria, el desarrollo de la escritura en lenguas originarias sigue siendo un tema pendiente por trabajar en escuelas rurales. Estudiantes y docentes presentan niveles de aproximación inicial al trabajo con la escritura y la lectura, lo cual nos alertó sobre una tarea pendiente que se deriva del diseño de este libro: trabajar con docentes de escuelas rurales y multigrado para convertirse en verdaderos lectores y escritores de las lenguas que hablan; punto nodal para la implementación de los proyectos que aquí se presentan.

Las coordinadoras de este libro agradecemos a los maestros Georgina Pech, Gilmer Pech, Felipe Cruz, Jesús Pérez, Julia Martínez y Gustavo Alonso Morales Vélez por la implementación de los pilotajes y por permitirnos mirar la riqueza de procesos de lectura y de escritura que se dan en las aulas multigrado. A los padres familia y miembros de las comunidades de Chan Pich, Chichimila (Yucatán); Ekbalam, Temozón (Yucatán); Agua Escondida y Ejido Cuitláhuac, Tacotalpa (Tabasco) que nos recibieron durante los pilotajes. A Hilda Guzmán López que nos apoyó en la traducción e interpretación de textos en la lengua ch'ol. Un agradecimiento muy especial a los niños y niñas de las escuelas primarias Kuch

kaabo', Marcos E. Becerra y Melchor Ocampo; y a los adolescentes de la secundaria comunitaria José Vasconcelos por todo el aprendizaje construido con ellos. Mirarlos nos hizo saber que valió la pena el trabajo y que es necesario seguir construyendo puentes para enriquecer sus trayectorias escolares.

Agradecemos finalmente a Diego Juárez por haber confiado en las decisiones tomadas durante el diseño de este material, así como las sugerencias para la conformación de algunos apartados. A los miembros de la RIER-Capítulo Sureste por sus comentarios durante el proceso de diseño y a Berenice Ortiz y Areli Flores por la lectura de los proyectos y textos que acompañan a este material así como las sugerencias emitidas. A cada uno de los autores, gracias por su creatividad, su compromiso y su trabajo colaborativo.

Tania Santos
Daniela Espinoza

Introducción

Este material didáctico se elaboró en el marco del proyecto denominado Red Temática de Investigación de Educación Rural. Capítulo Sureste. Financiado por el programa de Redes Regionales en Humanidades, Ciencia, Tecnología e Innovación de CONACYT. Está dirigido a docentes que, como usted, trabajan en escuelas rurales indígenas de organización multigrado del sureste del país. De manera específica, refiere a los niveles de primaria y secundaria ya que son los niveles en los que se inserta a los estudiantes al proceso de alfabetización y reflexión sobre la lengua escrita; además, son dos niveles en los que la escritura se vuelve necesaria para transitar en el aprendizaje de otras asignaturas.

La propuesta tiene como propósito brindar a los docentes elementos que permitan fortalecer los procesos de desarrollo de la lectura y la escritura de las lenguas originarias de los estudiantes en escuelas rurales de organización multigrado de los estados de Campeche, Chiapas, Quintana Roo, Tabasco y Yucatán, a través de la construcción de estrategias didácticas contextualizadas que favorezcan el uso y aprendizaje de las lenguas en las asignaturas que conforman el currículo nacional. Es de esta manera que la RIER capítulo Sureste contribuye al uso y preservación de las lenguas originarias y consolida su presencia y trabajo en la región sureste del país.

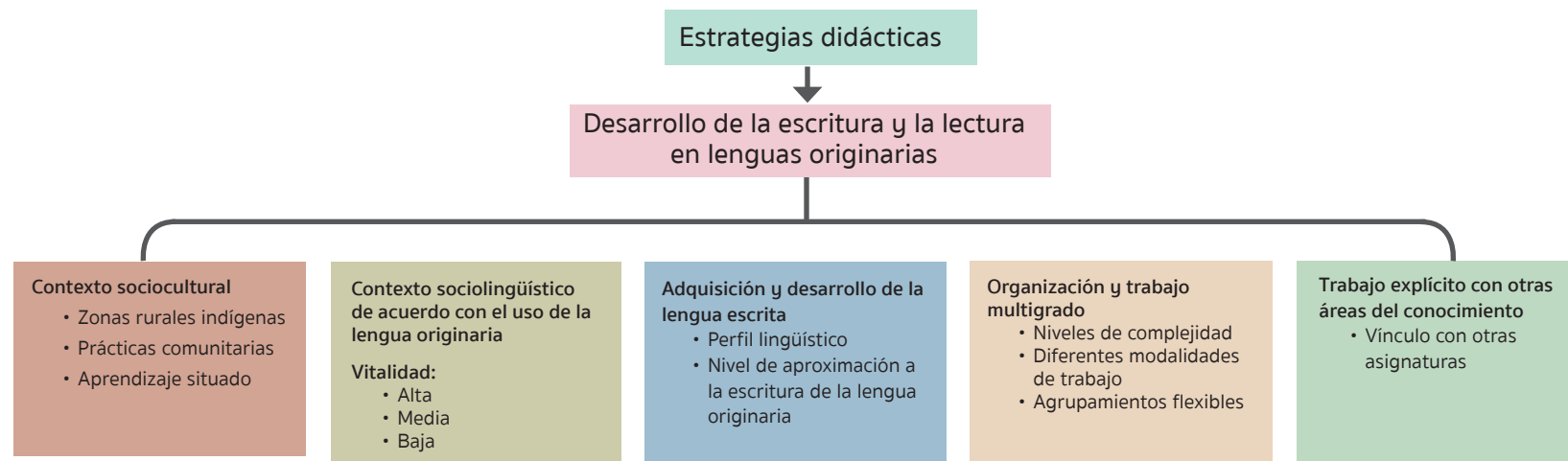
El eje principal y transversal que guió el diseño de las estrategias fue el desarrollo de la escritura y la lectura en lenguas originarias considerando cinco dimensiones que a continuación explicamos:

- 1. Contexto sociocultural.** Alude al entorno inmediato de las y los estudiantes (niños, niñas y jóvenes); se trata de zonas rurales indígenas que comparten prácticas comunitarias específicas. En lo que refiere al diseño del material didáctico, se trata de tomar como andamiaje principal los conocimientos locales, prácticas comunitarias, actividades diarias, relación ser humano naturaleza, organización social/comunal, entre otras. Se basa en el aprendizaje situado.
- 2. Contextos sociolingüísticos.** Refiere, por un lado, a la vitalidad de la lengua originaria en las comunidades indígenas, así como a las particularidades en cada contexto (lenguas en contacto). Por otra parte, se trata de la identificación de los diferentes escenarios de uso de la lengua originaria en una comunidad de habla.
- 3. Adquisición y desarrollo de la lengua escrita.** Retoma como punto de partida para la concreción de actividades la identificación de los diferentes perfiles lingüísticos de las y los estudiantes de acuerdo con el nivel de aproximación a la escritura en la lengua originaria. La identificación contempla: el bilingüismo de los estudiantes, la lengua originaria como lengua materna de los estudiantes o simultánea al español, el desarrollo de la escritura en lengua

originaria y en español, poniendo particular atención a la escritura de la lengua originaria. Por tanto, el diseño de actividades que contemplen distintos niveles de aproximación a la lengua escrita en estas lenguas.

- 4. Organización y trabajo multigrado.** La condición áulica multigrado es referente principal para el diseño de actividades (escuelas unitarias, bidocentes, tridocentes). Se trata de presentar alternativas de trabajo situadas para el trabajo con la lengua escrita con distintos niveles de complejidad en las actividades vinculados a la vitalidad de la lengua y la aproximación a la escritura en lenguas originarias.
- 5. Trabajo explícito con otras áreas de conocimiento.** Presentar actividades para el desarrollo de la lectura y escritura vinculadas al trabajo con otras asignaturas.

El planteamiento anterior puede esquematizarse en el siguiente cuadro:



En este marco, las estrategias que aquí se presentan se ponen de manifiesto a través de ocho proyectos didácticos, cinco de ellos proponen actividades para el nivel primaria y otros tres para secundaria. Se trata de proyectos organizados en secuencias didácticas que tienen su origen en un acercamiento y exposición directa a una cultura y lengua (y también variante) originaria de México. Los ocho proyectos se desarrollan tomando como referencia una vitalidad media de las lenguas originarias y, a partir de ahí, se sugieren actividades ascendentes (hacia contextos de vitalidad alta) y actividades descendentes (hacia contextos de vitalidad baja). No obstante, debe saber que, aun cuando se proponen acciones

específicas para abordar el desarrollo de la lectura y la escritura de una lengua en particular, usted podrá adaptar las actividades a su propio contexto y condición lingüística.

En el desarrollo de las secuencias se hacen sugerencias explícitas para trabajar las actividades de lectura y escritura guiadas o autónomas en función de los niveles de aproximación a la lectura y escritura que pueden presentar los estudiantes y el tipo de agrupamiento que se sugiere para poder desarrollarlas. Los proyectos no son seriados, puede elegirlos y trabajarlos cuando usted lo requiera o cuando las necesidades de los estudiantes lo demanden, incluso pueden ser adaptados a otro nivel (los de primaria a secundaria y viceversa), a los intereses de los estudiantes en particular y al trabajo con contenidos específicos de otras asignaturas distintas a las propuestas. Lo único que se sugiere mantener es la producción de textos próximos a los que se proponen en cada proyecto porque las actividades están pensadas a partir de sus características y funciones.

Una de las fortalezas de este material radica en que las actividades y contenidos fueron diseñados para ampliar los ámbitos de uso de las lenguas originarias. Lo anterior se concreta a partir de la lectura y redacción de textos y géneros que, por lo regular, solo aparecen escritos en español en el espacio escolar. La intención es desarrollar otros géneros –no literarios– en lenguas originarias para abordar temáticas marginadas o poco trabajadas en estas lenguas. Otra fortaleza del material radica en la intención clara de generar producciones escritas (monolingües) solo en lengua originaria, es decir, donde no medie la presencia del español escrito con la finalidad de generar contenidos potenciales de lectura en lenguas originarias que puedan incrementar los acervos de las bibliotecas escolares, de aula o municipales, y ser materiales de consulta para el resto de la comunidad escolar. Partimos de la idea de que la condición de bilingüismo de los estudiantes no implica necesariamente leer y escribir textos bilingües, sino textos en cada una de las lenguas con las que tienen contacto. Al estar vinculados con actividades comunitarias y cotidianas, los proyectos didácticos aquí planteados permitirán que la escritura en lenguas originarias circule también fuera del espacio escolar.

Esperamos que las “Estrategias didácticas para el desarrollo de la lectura y la escritura de las lenguas originarias en escuelas rurales de organización multigrado del Sureste de México” sean de verdad un apoyo para su práctica docente. Confiamos en que usted encuentre un aliado permanente en estas estrategias y que el planteamiento de los proyectos para impusar la lectura y escritura en lenguas originarias responda tanto a sus necesidades pedagógicas como a las características de su contexto.

El material visto a través de una lupa

Aprendo con las recetas medicinales de los abuelos

Primaria

Identificador de nivel:
primaria o secundaria

Párrafo breve con la presentación general sobre las particularidades del tipo de texto y su posible vínculo con las actividades de lectura y escritura en lengua indígena con otras asignaturas.

Presentación del proyecto

Este proyecto pretende que los alumnos realicen un recetario de remedios de plantas medicinales que se utilizan en la comunidad. Las actividades que se plantean a lo largo de este proyecto recuperan los conocimientos y experiencias familiares y comunitarias para que los estudiantes redacten, de manera progresiva, los textos escritos en ch'ol que conformarán el recetario. Los recetarios formarán parte de la biblioteca de aula y se compartirán con los padres o madres de familia para promover el uso de la lengua escrita y, con ello, difundir saberes ancestrales que hoy en día son útiles y tienen vigencia en muchas comunidades indígenas ch'oles.

Enuncia el producto esperado, la finalidad de elaborarlo y el uso que se le dará (enmarcado en el contexto cultural).

En esta sección se señalan 1 o 2 aprendizajes generales que después tendrán que ser desglosados por nivel de vitalidad y aproximación a la lengua escrita.

- Uno para lectura
- Uno para escritura

Propósito(s)

Elaborar un recetario de remedios curativos escrito en lengua indígena que retome el uso de las plantas medicinales usadas en la comunidad con el fin de rescatar los conocimientos comunitarios sobre la curación tradicional para la preservación y difusión entre la población y las generaciones infantiles.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lee diferentes recetas de plantas medicinales para conocer sus características textuales.
- ⇒ Escribe recetas de remedios curativos empleando la escritura de la lengua originaria y algunos recursos gráficos utilizados en estos textos.

Vitalidad baja de la lengua originaria, el color señala que se trata de contextos escolares en donde los estudiantes ya no hablan la lengua originaria y tienen como primera lengua el español.

Vitalidad alta de la lengua originaria, el color señala que se trata de contextos escolares en donde todos (as) los estudiantes hablan y comprenden la lengua originaria de la localidad.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none"> • Lee recetas en lengua originaria e identifica las diferencias entre un procedimiento y un texto informativo. • Escribe párrafos, oraciones y frases en la lengua originaria utilizando verbos para dar instrucciones y para describir a través del uso convencional de la lengua escrita. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lee e identifica las características textuales de una receta escrita en lengua originaria. • Escribe frases y textos breves para conformar las partes de una receta. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica palabras en la lengua originaria para reconocer las características de la receta. • Escribe en lengua originaria el nombre de las plantas utilizadas en las recetas.

Enuncia el tipo de texto que se trabajará a lo largo del proyecto

Tipo de texto: Recetario

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Ciencias naturales, Matemáticas.

Desglosa cada uno de los aprendizajes generales de acuerdo con la vitalidad de la lengua (alta, media y baja), así como los niveles de aproximación a la escritura, del tal forma que se pueda observar la gradualidad de los aprendizajes según el nivel de vitalidad.

- Un aprendizaje para lectura
- Un aprendizaje para escritura

Presenta la relación con otras áreas de conocimiento

Vitalidad media de la lengua originaria, el color señala que se trata de contextos escolares en donde hay estudiantes que hablan y comprenden la lengua originaria de la localidad y otros que ya tienen el español como lengua materna.

Se enuncia el objetivo de esta secuencia en específico, se presenta el alcance que va a tener en términos del proyecto en general, refiere al tipo de texto y al tema (cultural) que servirá para el desarrollo del proyecto.

Título de la secuencia, el color indica que se enmarca en un contexto de vitalidad media.

Se enlistan los materiales necesarios para trabajar esta secuencia.

Esta sección incorpora las actividades de inicio de la secuencia, aquellas que recuperan conocimientos o que detonan el interés de las y los alumnos.

Recuadro gris extenso, enuncia la organización de los niños en un aula multigrado enmarcadas en actividades de lectura y escritura que pongan de manifiesto diferentes niveles de aproximación a la lengua escrita. En recuadros explicita los colores con los niveles de aproximación a la lengua escrita.

En el recuadro con el color que corresponde a la vitalidad alta se incorporan sugerencias de actividades para estos contextos: los y las estudiantes hablan la lengua indígena de la localidad y es muy probable que también el maestro (sobre todo en nivel primaria)

Con la sección "Antes del arranque", se indica al docente todas aquellos recursos y materiales que debe elaborar para llevar a cabo la secuencia.



Antes del arranque
Deberá contemplar la investigación sobre algunas plantas medicinales de la comunidad y la región. Elabore tarjetas ilustradas con los nombres escritos en lengua ch'ol.

Organización multigrado: Plenaria/Grupal

Apoye a sus alumnos en la pronunciación de la lengua originaria que están aprendiendo, vayan identificando y relacionando algunas grafías que caracterizan a la lengua con su sonido.

Secuencia Inicial
Jugamos con plantas medicinales

¿Qué haremos?
Conocer las actividades que se harán en este proyecto y reconocer, leer y escribir los nombres de plantas medicinales de la comunidad.

Materiales

- Tarjetas ilustradas con el nombre de plantas medicinales.
- Materiales escolares: Colores, cuadernos, lápiz, borrador.
- Cinta para pegar.
- Hojas blancas.
- Papel bond.

Inicio

1. Pregunte a sus alumnos sobre las plantas que han visto que se usan para curar en la comunidad. Puede plantear las siguientes preguntas: ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se usan? ¿Qué partes se usan? ¿Para qué sirven? ¿Sabes cómo se llama la planta que tu mamá te da cuando te duele el estómago? ¿Qué otras plantas conoces que sirvan para curar?
2. Pida a sus alumnos que le dicten el nombre las plantas y escribalos en el pizarrón; luego, solicite a sus estudiantes que lean de manera colectiva el nombre de las plantas. Entre todos pueden apoyar a los niños o niñas que estén aprendiendo a comunicarse en la lengua originaria.
3. Presente el proyecto a sus estudiantes, anuncie el tipo de textos que elaborarán (catálogo y recetario) y la información que se requiere para realizarlo.

Desarrollo

1. Utilice las tarjetas para mostrar otras plantas medicinales que no se hayan escrito en el pizarrón. Vaya mostrando una a una y pida que alguien en el grupo lea el nombre que aparece en la tarjeta.
2. Sus alumnos deberán copiar los nombres de las plantas en su cuaderno.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR EN LENGUA INDIGENA

3. Organice a sus alumnos en equipos y explique que cada miembro del equipo tendrá a su cargo la elaboración de una tarjeta con el nombre y la ilustración de una planta medicinal. Utilicen la mitad de una hoja blanca para hacer las tarjetas. En el interior de los equipos se deberá comentar para qué se usan. Cuidé que no se repitan las plantas pues formarán parte del catálogo que les permitirá conocer más sobre las plantas que después utilizarán en los recetarios medicinales que se usan en la comunidad.

Durante la elaboración de las tarjetas usted puede guiar la escritura de acuerdo con el nivel de aproximación a la lengua escrita indígena que tengan sus alumnos. **N1** **N2**
Apoye de manera directa a aquellos que empiezan a leer y escribir la lengua, sobre todo a los que no han sido alfabetizados.
Usted puede agrupar a los estudiantes en equipos a cargo de un monitor o alumno experto en la lengua y su escritura que apoye la lectura y la escritura de las tarjetas.
En el caso de estudiantes que puedan escribir y leer la lengua, puede dejarlos hacer el ejercicio de manera autónoma.

4. Sugiera una revisión colectiva de las tarjetas, y verifiquen juntos el uso convencional de las grafías.

Cierre

1. Muestre a sus alumnos que las tarjetas elaboradas pueden servir de insumo para presentar las plantas de su comunidad en el recetario que después elaborarán. Pida que hagan una versión pequeña de esta tarjeta para que después puedan incorporarla a su recetario.
2. Solicite a los alumnos que investiguen en casa un remedio en el que se ocupe una planta medicinal. Sugiera que pregunten sobre los ingredientes y el procedimiento para hacerlo y lo escriban (solo para los niños que ya tienen la habilidad de escribir ya sea en español o en ch'ol).

Sugerencias

- ☑ Se pretende que cada sesión sea realizada en dos horas y media, de la hora de entrada a la hora del recreo, con el fin de que sean de las primeras actividades del día.
- ☑ Se sugiere realizar las actividades en forma lúdica, divertida, interactiva en un ambiente de colaboración donde el más grande apoye al chico o el que tenga más desarrollada la escritura de la lengua interactúe con los que aún no han desarrollado esta habilidad, de modo que sea agradable la lectura

Usted puede completar esta actividad pidiendo a sus alumnos (si hablantes de la lengua originaria que al leer el nombre de las plantas den una pequeña descripción oral de lo que saben de ella. En el plano de reflexión sobre la lengua puede aprovechar para que los y las estudiantes identifiquen en los nombres de las plantas algunas grafías representativas de la lengua y den otros ejemplos de palabras que también presentes dichas grafías.

Organización multigrado: Plenaria/Grupal

Uso de TIC

- Investigar en las diferentes plataformas plantas medicinales usadas en la etnia de la comunidad.
- Ver videos de uso de plantas medicinales en los pueblos originarios de México.

Recuadro gris, enuncia la organización de los estudiantes para llevar a cabo las actividades en el aula multigrado. Aparece en el lado izquierdo de la página, la organización seleccionada en negritas, acompañando el inicio de cada actividad.

68

En el recuadro con el color que corresponde a la vitalidad baja se incorporan sugerencias de actividades para estos contextos; los y las estudiantes NO hablan la lengua indígena de la localidad y es muy probable que tampoco el maestro. Las muestras de habla suelen obtenerse con miembros de la comunidad (adultos mayores, adultos).

La sección anuncia las actividades principales para llegar al objetivo propuesto.

Se apuntan todas aquellas recomendaciones que necesita el o la docente para llevar a cabo las actividades del proyecto, puede ser sobre algún aspecto a considerar como: el tiempo sugerido por secuencias, actitudes que deben cuidarse, personas o situaciones fuera del aula que pueden ser incorporadas al desarrollo del proyecto, etcétera.

Último momento de la secuencia, presenta actividades de revisión, autoevaluación o evaluación colectiva como parte de una evaluación procesual del proyecto.

Se enuncian recomendaciones para actividades que utilicen la tecnología (trabajo con videos, sitios de Internet, interactivos, libros digitales, aplicaciones, uso del celular, video, radio, grabaciones etcétera), no son las actividades centrales sino apoyos que pueden fortalecer el desarrollo del proyecto

69

La vitalidad de la lengua originaria en mi aula, ¿cómo la identifico?

La localidad o comunidad en donde se ubica su centro de trabajo tiene particularidades muy específicas en cuanto al uso de la lengua originaria. Con seguridad usted ha identificado que los niños, niñas, mujeres, hombres y adultos mayores utilizan la lengua originaria para la comunicación oral diaria en todos los espacios comunitarios o tal vez ha notado que la lengua de la localidad únicamente se habla en el plano familiar y que los niños prefieren hablar en español en la escuela, quizá su escuela se encuentre en un entorno en donde ya solo la hablan unas cuantas personas, por lo regular las de mayor edad. Todos los anteriores son contextos en donde existe contacto entre una o más lenguas, son contextos de diversidad lingüística; sin embargo, en algunos lugares, las lenguas están fortalecidas y los hablantes deciden transmitirlos a sus hijos e hijas y, en el otro extremo, hay comunidades en donde los hablantes deciden abandonar su lengua materna y sustituirla por otra de mayor prestigio, como el español. En términos generales, podemos decir que la vitalidad de las lenguas originarias está determinada por el uso real y la aceptación de la propia lengua materna; es decir, mientras más hablantes la utilicen y la trasmitan mayor vitalidad tendrá.

¿De qué me sirve saber cuál es el grado de vitalidad de la lengua originaria en mi salón de clases?

Decidimos incorporar en este material apartados específicos que ponen de manifiesto dos aspectos que consideramos fundamentales para llevar a cabo cualquier proceso de desarrollo o enseñanza de las lenguas originarias: la **vitalidad de las lenguas** y el **perfil lingüístico**¹ de sus estudiantes. En lo que refiere al primer término, pensamos en la utilidad que tiene para los y las profesoras como usted conocer el grado de vitalidad de la lengua originaria que sus alumnos hablan o han dejado de utilizar en sus comunidad. En primera instancia porque una vez que sabemos cuál es la situación de la lengua en el entorno de nuestros estudiantes, tenemos herramientas más amplias y pertinentes para decidir bajo qué criterios se puede llevar a cabo una intervención educativa para que las lenguas se fortalezcan o se recuperen o se enseñen o incluso se revitalicen; en pocas palabras, si sabemos la situación de la lengua originaria en el aula podemos tomar mejores decisiones al planear actividades que respondan de manera específica a la condición lingüística de los y las niñas. Además, indagar sobre los múltiples factores que influyen en el uso latente o incluso en el desplazamiento de las lenguas originarias nos obliga a reflexionar en las consecuencias que estos procesos ya sea de resiliencia, resistencia y apropiación, en contraste con aquellos vinculados con la pérdida y abandono de la lengua materna, mediados muchas veces por la discriminación, tienen para los niños, niñas y sus familias.

¹ El siguiente apartado de este material atañe al reconocimiento del perfil lingüístico de sus estudiantes.

¿Cómo puedo identificar el grado de vitalidad de la lengua originaria en la comunidad donde se encuentra mi escuela?

Vamos por partes, si usted busca información sobre cómo reconocer el grado de vitalidad de una lengua es muy probable que se encuentre con diferentes propuestas metodológicas, una de las más aceptadas y recurridas es la que propone la Unesco (2003) en su documento titulado Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En él se indican nueve factores que permiten observar y medir este fenómeno desde diferentes ángulos.² Nuestra exploración del contexto sociolingüístico no será tan amplia aunque sí rigurosa, se trata de observar y registrar el uso de la lengua originaria en diferentes lugares o eventos, así como de identificar quiénes son los portadores de estas lenguas y en qué situaciones la usan. A partir de esta indagación, usted podrá decidir o seleccionar el grado de vitalidad que más represente o caracterice a la comunidad en donde se encuentra su escuela.

Para identificar el contexto de vitalidad, ponemos a su disposición dos opciones:

1. Diagnóstico para identificar grado de vitalidad de la lengua.³
 - a. Recopile información sobre el uso de la lengua originaria en la comunidad.⁴ Se trata de un ejercicio de observación en diferentes lugares y eventos específicos que se lleven a cabo en la comunidad. Usted puede visitar los siguientes lugares:
 - Escuela
 - Iglesia
 - Centro de salud
 - Mercado
 - Oficinas municipales
 - Asamblea comunitaria
 - Fiesta familiar
 - Fiesta patronal o de la comunidad
 - Ambientes de trabajo, como la milpa
 - Casas de familias




2 Vale la pena que usted conozca cuáles son los nueve factores que propone la Unesco: 1) transmisión intergeneracional de la lengua; 2) políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones; 3) situación de la lengua en cuanto a los ámbitos que se emplea; 4) disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza; 5) naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua; 6) posibilidades que tiene la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y medios de comunicación; 7) actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua; 8) proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada; y 9) el número absoluto de hablantes.

3 Algunas actividades se retoman y se adaptan del Instrumento de diagnóstico sociolingüístico que aparece en Santos (2015), Estrategias para el uso desarrollo y aprendizaje de la lenguas indígenas en la educación básica. Lecciones aprendidas de la experiencia.

4 Estas sugerencias de observación son útiles para obtener información sobre el uso de la lengua tanto en las cabeceras municipales como en las rancherías o barrios, solo es importante considerar que, a pesar de que estos espacios son parte de la misma comunidad, la vitalidad de la lengua originaria puede ser distinta. Por ejemplo, es posible que en las cabeceras municipales la lengua originaria esté presente tanto como el español o incluso que esté perdiendo espacios de uso. Mientras que en las rancherías y barrios el uso oral de la lengua originaria se mantenga más vital. Tener presente estas características permitirá una mejor descripción del contexto que rodea la escuela y en el que conviven cotidianamente los estudiantes.

En cada lugar observe lo siguiente:

- La lengua o lenguas que se habla. Observe con atención si la lengua que se utiliza de manera oral en el lugar o evento es la lengua originaria de la localidad o predomina más el uso del español. Verifique si hay momentos específicos en donde se habla la lengua originaria.
- A las personas que hablan la lengua originaria. Ubique a aquellos que hablan la lengua y a los que ya no la utilizan para interactuar con los demás. Anote detalles sobre los hablantes de las lenguas como, por ejemplo, edades, funciones, trabajos. Observe si las madres de familia se dirigen a sus hijos en la lengua de la localidad.
- Transferencias lingüísticas. Apunte si al hablar la lengua originaria se utilizan palabras o expresiones en español. Describa de qué manera se hace este intercambio entre lenguas.

Grado de vitalidad	Contextos	Características
	Contextos de ALTA vitalidad de las lenguas originarias	<p>La lengua originaria es la lengua materna de los miembros de la comunidad; la utilizan como único medio de comunicación y en todos los espacios.</p> <p>La lengua originaria se utiliza como principal medio de comunicación en casi todos los espacios y entre todas las personas.</p> <p>Los niños y las niñas entienden y hablan la lengua originaria y también el español.</p> <p>Las personas de la comunidad utilizan la lengua originaria en casi todos los espacios; sin embargo, entienden el español y también lo utilizan como medio de comunicación aunque solo en algunos espacios comunitarios y fuera de ellos.</p> <p>Es posible observar usos escritos de la lengua.</p>
	Contextos de MEDIANA vitalidad de las lenguas originarias	<p>La lengua originaria y el español se utiliza en todos los espacios.</p> <p>La comunidad lingüística entiende y habla ambas lenguas.</p> <p>La lengua materna puede ser la lengua indígena de la localidad pero también el español; sin embargo, hay un uso frecuente y permanente de ambas lenguas.</p>
	Contextos de BAJA vitalidad de las lenguas originarias	<p>El español es la lengua materna de la gran mayoría de las personas que conforman esta comunidad lingüística.</p> <p>Algunos niños, jóvenes y adultos aún entienden la lengua originaria de la localidad pero no la hablan. Es probable encontrar adultos mayores que todavía hablen esta lengua.</p> <p>Los miembros de la comunidad utilizan el español para comunicarse con todas las personas y, en cualquier espacio, lo entienden y hablan porque es su lengua materna; no obstante, el castellano presenta rasgos lingüísticos de alguna lengua originaria (pronunciación, préstamos, por ejemplo).</p>

En su registro no olvide identificar si en la comunidad es visible el uso escrito de la lengua originaria. Por ejemplo: letreros, nombre de negocios, carteles de salud, nombre de los centros educativos o de la agencia municipal, etc.

Si usted es hablante de la lengua de la comunidad asegúrese de utilizarla para preguntar algunas particularidades sobre el uso de la lengua.

Tras la observación, analice y organice los datos que obtuvo y lea el siguiente cuadro para decidir en qué grado de vitalidad de la lengua originaria se encuentra la comunidad en donde labora.

2. Entrevista colectiva con padres y madres de familia. La segunda opción puede llevarse a cabo en alguna junta o reunión de padres de familia. Redacte preguntas que se vinculen con el uso de la lengua originaria y que le permitan obtener información y tener claridad sobre el uso de la lengua en el seno familiar. Si usted es hablante de la lengua y sabe que la mayoría o todos los padres de familia hablan la lengua originaria, usted se encuentra en un contexto de vitalidad alta. En otros contextos, puede preguntar lo siguiente:
 - ¿Quiénes en este salón de clases hablan o entienden la lengua originaria de la localidad?
 - ¿Saben cómo se llama la lengua que hablan?
 - ¿Qué otros miembros de su familia hablan y comprenden la lengua originaria? ¿Hay alguien que ya no la hable o que ya no la entienda?
 - ¿En qué lugares utiliza la lengua originaria para comunicarse?
 - ¿Con quiénes se comunica en esa lengua?
 - ¿En qué momentos habla en lengua originaria a sus hijos?

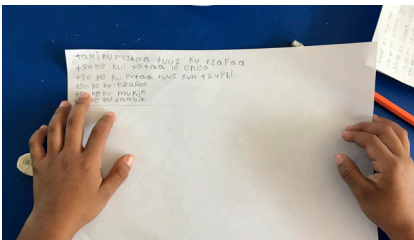
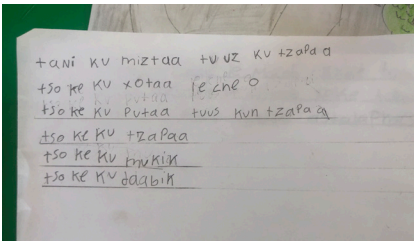
Con los datos recabados en la reunión identifique en qué contexto de vitalidad se encuentra la escuela donde labora.

Esperamos que estas dos alternativas sean útiles para la caracterización del contexto a partir del uso oral de la lengua originaria en los espacios comunitarios. Esta práctica es necesaria para ubicar desde dónde partirá para trabajar el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua originaria.

Niveles de aproximación a la lectura y a la escritura en lenguas originarias

Los Niveles de aproximación a la lectura y a la escritura en lenguas originarias corresponden a la posibilidad que tienen los estudiantes de participar como lectores y escritores de estas. En esta propuesta didáctica, usted podrá observar que definimos cuatro niveles que corresponden al avance en el conocimiento y uso de la lengua escrita.

Escrituras modelo del nivel 1



Estos niveles se definieron a partir del conocimiento que se tiene sobre el proceso de adquisición y desarrollo de lenguas con escritura alfabética (Ferreiro y Teberosky, 1979; Ferreiro, et al., 1998) y de algunas indagaciones hechas con lenguas mayenses más representativas de los estados del sureste del país (Pellicer, 1999; Bolom, 2009; Flores, 2014).

Estos niveles podrán encontrarse en las aulas según la vitalidad de las lenguas, los procesos de escrituración de las lenguas en cuestión, así como de las distintas trayectorias escolares de los estudiantes generalmente alfabetizados en español con pocas oportunidades de uso escrito en lengua originaria. Tomando en cuenta lo anterior, se prevé que más de un nivel de aproximación a la escritura aparezca en un mismo grupo multigrado e incluso en un mismo grado o ciclo.

Es importante señalar que estos niveles están pensados a partir de estudiantes que tienen como primera lengua una lengua originaria o bien que han adquirido de manera simultánea la lengua originaria y el español; perfiles que es posible encontrar principalmente en contextos de alta y media vitalidad. Para contextos de baja vitalidad, donde la transmisión oral de la lengua hacia las generaciones más jóvenes se ha visto afectada, usted debe partir de la idea de que el aprendizaje de la escritura en lengua originaria estará vinculado de manera importante al aprendizaje oral de la lengua. Con esto no queremos decir que los niveles de aproximación a la lectura y a la escritura están en vínculo directo con los niveles de vitalidad (oral), no. Es posible encontrar niveles iniciales (1 y 2) en contextos de alta vitalidad (oral) de la lengua y muy probablemente niveles intermedios (3) en contextos de media vitalidad.

Niveles de aproximación a la lectura y a la escritura en lenguas originarias

NIVEL	LECTOR	ESCRITOR
Nivel 1	<ul style="list-style-type: none"> Reconoce algunas características de la escritura de la lengua originaria (grafías,⁸ diacríticos,⁹ marcas de glotal).¹⁰ Identifica palabras escritas en textos cortos que utiliza para hacer inferencias sobre el contenido del texto 	<ul style="list-style-type: none"> Escribe palabras y oraciones cortas utilizando el repertorio de letras (alfabeto) con el que se escribe la lengua originaria. Separa las palabras aun cuando no logre hacerlo de forma sistemática. Utiliza palabras escritas en textos cortos como modelos para la escritura de otras palabras.

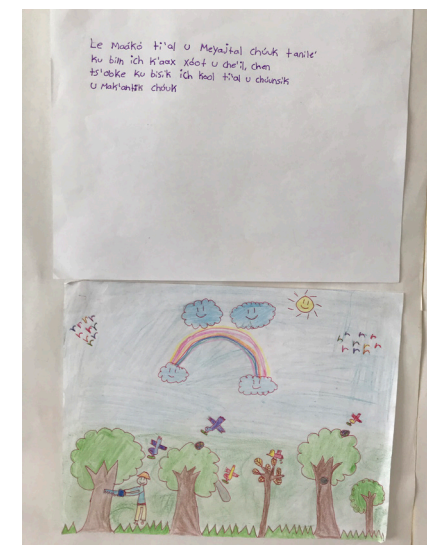
8 Por grafías nos referimos a las letras que se utilizan para escribir cada una de las lenguas. Por ejemplo, en maya se ha decidido no usar las siguientes grafías: q, g, f, h, que sí se emplean en español. Mientras que en tsotsil y maya encontramos el dígrafo (combinación de dos letras) ts que no utiliza el español. Reconocer esta distinción es ya un avance en el proceso de aproximación a la escritura en las lenguas originarias.

9 Por diacríticos se entiende el conjunto de marcas que se agregan a las letras para indicar algún cambio generalmente de sonido y que puede tener impacto también en el significado de lo escrito. Por ejemplo: diéresis (ä), acentos (â, á, à), virgula (ã), recursos empleados con frecuencia en la escritura de estas lenguas.

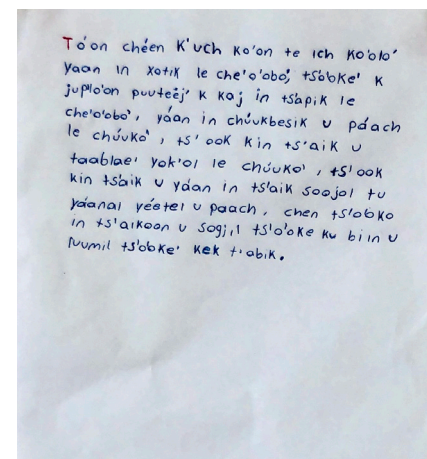
10 La glotal es una grafía <> que representa a una consonante, el sonido que emite se produce cuando se genera un corte de la salida del aire.

NIVEL	LECTOR	ESCRITOR
Nivel 2	<ul style="list-style-type: none"> Comprende oraciones en lengua originaria. Expresa dudas sobre el sentido de algunas palabras y frases en el texto y las resuelve con ayuda de sus compañeros o profesor. Reflexiona sobre problemas relativos al orden de las palabras en una oración, según la estructura de su lengua. 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza en su escritura aspectos característicos de la lengua como la longitud vocálica,¹¹ glotalización u otros aspectos que ayudan a distinguir significados en los textos según la lengua. Separa las palabras con la intención de distinguir unidades de significado en la lengua. Utiliza mayúsculas y minúsculas en oraciones y nombres propios de forma sistemática. Escribe de forma sistemática las mismas palabras
Nivel 3	<ul style="list-style-type: none"> Comprende diversos textos cortos en lengua indígena. Por ejemplo: cuentos, adivinanzas, letreros, etcétera. Identifica algunas marcas gráficas que contribuyen a despejar dudas sobre el significado de algunas palabras. Identifica e interpreta el sentido de expresiones y fórmulas propias de distintos tipos de textos (discurso de entrada o cierre, presentación de eventos o sucesos, marcas de tiempo, formas de preguntar o enfatizar en la lengua). Caracteriza el tipo de lenguaje empleado en los textos (formal o informal) y su pertinencia según el propósito comunicativo. Emplea fuentes de consulta (diccionarios o publicaciones escritas en la lengua en cuestión) para resolver dudas sobre significados. 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza conectores u otras marcas lingüísticas que apoyan la cohesión y coherencia del texto. Usa recursos como sustitución léxica para evitar repeticiones en la escritura de su texto de acuerdo al género en que escribe.¹² Organiza el texto en oraciones temáticas o vinculadas entre sí por algún criterio de composición de sentido en el texto. Utiliza en su escritura palabras que le ayudan a indicar al lector preguntas, exclamaciones y, paulatinamente, va introduciendo puntuación en sus textos (puntos, comas, signos de interrogación y admiración, dos puntos, guiones, paréntesis) para dar al lector información relevante del texto.

Escrituras modelo del nivel 2



Escrituras modelo del nivel 3



11 La longitud vocálica es un rasgo fonológico presente en muchas lenguas, refiere a la distinción entre vocales largas y cortas; es decir, con diferente duración cuando se pronuncian. En varias de las lenguas del sureste estos cambios involucran también cambios de significado que en la escritura deben representarse para despejar dudas de significado. Esta distinción se marca generalmente con el uso de vocal simple a o duplicada aa.

NIVEL	LECTOR	ESCRITOR
Nivel 4	<ul style="list-style-type: none"> • Comprende textos más extensos y de diversos géneros. • Resuelve dudas sobre ciertas convenciones escritas apoyándose en fuentes de consulta (diccionarios o publicaciones en la lengua en cuestión). • Reconoce algunos recursos lingüísticos, estilísticos y retóricos de su lengua. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escribe textos de diversos géneros utilizando las convenciones de escritura más difundidas sobre su lengua. • Organiza el texto en párrafos y en apartados temáticos. • Considera la cantidad y tipo de información en función del propósito el destinatario y el portador. • Usa signos de puntuación en función del tipo de texto. • Es sistemático en las decisiones sobre separación de palabras y las convenciones de escritura que utiliza. • Toma decisiones sobre el lenguaje utilizado al escribir de acuerdo con el género discursivo y el propósito comunicativo.

Nota: Durante el pilotaje no encontramos textos que ejemplifiquen este nivel. Esperamos que a partir de la implementación de los proyectos en otras aulas multigrado estudiantes y docentes produzcan textos cercanos a este nivel.

Estos cuatro niveles constituyen pues puntos de referencia –de partida y llegada– para el diseño e implementación de proyectos didácticos que buscan promover el desarrollo de la lectura y la escritura de la lengua originaria. No son parámetros de evaluación aunque sus indicadores podrán considerarse en el proceso de evaluación.

Los indicadores de cada nivel pueden orientar sobre lo que es posible observar en momentos de lectura, escritura y revisión de textos durante el desarrollo de los proyectos; y sobre el tipo de actividades que es posible proponer a los estudiantes según su nivel de aproximación a la lectura y escritura; son un indicador importante a considerar en los criterios que se utilicen para organizar a los alumnos en el aula multigrado, es por ello que asignamos un color a cada nivel que permita identificar rápidamente sugerencias específicas de trabajo con los alumnos según su nivel de aproximación a la lengua escrita.

¹² En algunas lenguas la repetición es necesaria porque marca el inicio y final de un discurso; o bien porque constituye parte del discurso de un género en particular, pero en otros representa la necesidad de más vocabulario para evitar ser reiterativo.

Los indicadores del lector apuntan en todo momento a identificar si los estudiantes logran interpretar y construir sentidos al enfrentarse a un texto o fragmento escrito en lengua originaria. Por su parte, los indicadores del escritor alertan sobre convenciones de escritura (muchas de ellas en proceso de estabilización o definición entre la propia comunidad de hablantes y escritores) que los estudiantes pueden poner en uso en sus producciones escritas para guiar su avance en el desarrollo de la escritura en lengua originaria.

Un aspecto que usted debe tomar en cuenta desde el inicio –como lector o escritor en estas lenguas– es la variedad de repertorios de letras o alfabetos con los que se ha escrito una misma lengua generando en algunos casos tradiciones de escritura que circulan de manera simultánea y llegan a los estudiantes a través de diversos textos (libros de texto gratuito, libros de la biblioteca escolar, propaganda institucional, publicaciones religiosas, programas de alfabetización, etc.). Esta variedad imprime a la escritura de la lengua originaria una serie de “irregularidades” que deberán trabajarse según el nivel de aproximación a la escritura. Asimismo, esta característica constituye un saber del lector y del escritor en lenguas originarias que deberá trabajarse en los proyectos y asumir dentro de ellos una forma de escritura que haga presente en los textos producto del proyecto. Para lo anterior, se sugiere revisar y analizar las propuestas de escritura existentes y tomar decisiones a partir de ellas. Es importante que usted sepa que no parte de “cero” para el trabajo con la escritura en lenguas originarias y la pertinencia de hacer uso de los previamente definidos.

¿Cómo trabajar los proyectos considerando los distintos niveles de aproximación a la lectura y a la escritura?

Las aulas multigrado permiten trabajar con los alumnos a partir de agrupamientos que aprovechan la diversidad que supone la condición multinivel. En la mayoría de los casos, los agrupamientos que se emplean toman como punto de partida los ciclos, grados y/o edades de los estudiantes y, en menor medida, otros criterios vinculados con el nivel de competencia o conocimiento de los estudiantes. Entre los tipos de agrupamiento sugeridos por su pertinencia en la atención a la heterogeneidad de aula multigrado destacan: a) trabajo grupal, b) trabajo por grado o ciclos, c) tutoría por parejas, d) monitores, e) equipos por grado o ciclos, f) equipos multinivel, y g) subgrupos por nivel de desempeño (Popoca, en prensa). El eje central con el que se suele trabajar es un tema común con actividades comunes o diferenciadas según el tipo de agrupamiento.

La propuesta didáctica de este material retoma el trabajo con agrupamientos, pero lo hace bajo la mirada de los niveles de aproximación a la lectura y a la escritura. Es decir, propone trabajar agrupamientos –equipos o parejas– que consideren a estudiantes con distinto nivel de aproximación (N1 N2 N3 N4) o bien con aproximaciones similares (N1 N2 N2 N3 N3 N4) para desarrollar las mismas actividades sugeridas en las secuencias didácticas, teniendo claro que el abordaje que hagan de las actividades dependerá de sus posibilidades de lectura y de escritura en la lengua originaria. La propuesta de agrupamientos que se hace incluye la participación de los estudiantes en grupos con distintos niveles

para redactar y leer textos de manera colectiva, contribuyendo con partes o fragmentos que los estudiantes pueden escribir o leer según su conocimiento de la lengua originaria y su escritura. Le sugerimos utilizar la agrupación de estudiantes ubicados en los niveles extremos (**N1 N4**) en actividades en las que estudiantes de niveles iniciales requieran del apoyo de un “compañero experto” para llevar a cabo actividades de lectura y de escritura.

Los agrupamientos que proponemos tienen un carácter temporal en dos sentidos: pueden variar de acuerdo con el desarrollo de los proyectos o bien de acuerdo con los avances que presenten los estudiantes en sus procesos de aprendizaje de la escritura en la lengua originaria. Esta rotación o dinamismo en los agrupamientos supone nuevos desafíos para los estudiantes porque implica enfrentarse a distintas interpretaciones de lo leído y a distintas propuestas de escritura a partir de la interacción con otros compañeros lectores y escritores, permitiéndoles, así, avanzar en el conocimiento de la lengua escrita. A lo largo de los proyectos usted podrá observar llamadas que enuncian trabajo específico con la lectura y la escritura de la lengua originaria considerando agrupamientos de este tipo. Las sugerencias que se presentan tienen un sustento amplio en investigación en didáctica de la lengua escrita (Lerner, 2007; Lerner, Castedo et al., 2018; Terigi, 2015) y sirven para pensar el desarrollo de la lectura y la escritura en otras asignaturas.

Actividades guiadas y autónomas

Todos los proyectos contemplan cuatro tipos de actividades que retomamos de la didáctica de la lengua escrita (Lerner, Castedo et al., 2018; Lerner, 2002) para precisar de acuerdo con el contexto multigrado y con la situación particular de vitalidad y desarrollo de las lenguas originarias.

- ☑ **Lectura guiada:** es el docente o un compañero más experto en la lengua originaria (oral y escrita) quien lleva a cabo el acto de lectura para un estudiante o grupo de estudiantes; refiere también a la posibilidad de interpretar los textos apoyados en las imágenes que los acompañan.
- ☑ **Lectura autónoma:** consiste en la lectura individual, en parejas o grupos de estudiantes con niveles de aproximación igual o similar sin la presencia del docente.
- ☑ **Escritura guiada:** supone la presencia de apoyos para “escribir a través de otro” (docente o compañero) o acompañado de las intervenciones del docente o de un compañero cuya labor consiste en proporcionar pistas para avanzar en la producción escrita; involucra también la posibilidad de escribir teniendo como referencia la escritura de otro compañero o soportes textuales (libros, abecedarios, revistas, etc.).
- ☑ **Escritura autónoma:** consiste en la posibilidad que tienen los estudiantes de escribir solos ya sea de manera individual, en parejas o en grupos –generalmente de estudiantes con niveles de aproximación a la lengua escrita próximos– sin la presencia del docente.

Se trata de cuatro tipos de actividad de lectura y escritura en las que los estudiantes se involucran efectivamente en el proceso de construcción e interpretación de los textos; y en las que tienen la posibilidad de contrastar información y conocimientos previos sobre la escritura de la lengua originaria con información nueva provista por el docente, los compañeros y los textos. Lo anterior permitirá a las y los estudiantes avanzar con el proceso de apropiación de la escritura en lengua originaria.

De como la escritura devela el conocimiento de la lengua originaria

La propuesta de agrupamientos y actividades sugeridas para el desarrollo de los proyectos develó, durante el pilotaje, las competencias lingüísticas y el conocimiento que tenían los estudiantes considerados “no hablantes” de una lengua originaria. Las actividades de lectura y escritura en estas lenguas hicieron que estos estudiantes –que al parecer no hablan la lengua originaria pero sí la entienden– asumieran un rol protagónico a partir de la escritura. Varios de ellos fueron los “escribanos” del equipo. Mientras que los compañeros “expertos en la lengua” oral fungían, la mayoría de las veces, como “revisores” de las producciones escritas. La asunción de estos roles –a propósito de las actividades sin la intervención del docente– fue posible gracias a la propuesta didáctica de los proyectos y al modo de organización del grupo multigrado considerando los distintos perfiles lingüísticos de los estudiantes y sus niveles de aproximación a la lengua escrita.



Proyecto
Álbum de los colores en mi lengua

Álbum de los colores en mi lengua

Primaria



Presentación del proyecto

Las secuencias incluidas en este proyecto consisten en elaborar un álbum ilustrado, un tipo de texto con descripciones e ilustraciones para promover y difundir los conocimientos culturales del pueblo ch'ol de manera escrita.

A través del álbum ilustrado, los y las alumnas podrán explicar e interpretar el significado cultural de los colores en la lengua de las comunidades indígenas. Este acercamiento se hace a partir de textos escritos acompañados de imágenes propias del contexto. El trabajo promueve la lectura y escritura de textos en lengua originaria y, además, se vincula con las asignaturas de Educación Artística y La entidad donde vivo.

Propósito(s)

Redactar e ilustrar un álbum ilustrado de los colores para dar a conocer el significado cultural que tienen en la comunidad.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lee textos breves en lengua originaria para conocer el significado cultural de los colores en las comunidades ch'oles.
- ⇒ Escribe textos breves para promover y difundir el significado cultural de los colores en las comunidades ch'oles.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none">• Lee y comprende textos cortos que describen el significado cultural de los colores.• Incorpora de manera escrita los nombres de los colores en mitos, leyendas y cuentos, redactando textos según las convenciones de la lengua de la comunidad.	<ul style="list-style-type: none">• Lee frases y/o oraciones con el nombre de los colores en lengua originaria y los interpreta.• Genera frases y/o oraciones cortas vinculadas con los colores, utilizando las grafías que representan los sonidos de las consonantes y vocales de la lengua ch'ol.	<ul style="list-style-type: none">• Lee y comprende el nombre de los colores en lengua ch'ol.• Escribe los nombres de colores haciendo uso de las vocales y las consonantes de la lengua originaria ch'ol.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Antes del arranque

Recuerde llevar consigo las canicas que representen los colores de la comunidad. Si usted no conoce los nombres de los colores en la lengua originaria, investigue con algunas personas, en diccionarios o Internet.

Para el momento de desarrollo de esta sesión necesitará mostrar a los niños ejemplos de álbumes ilustrados, busque en Internet algunas imágenes.



En este juego utilice la lengua de la comunidad si la mayoría de los estudiantes son hablantes de la lengua originaria. Dé usted las indicaciones del juego y pida a sus alumnos que mencionen el nombre del color en la lengua originaria.

Tipo de texto: Álbum ilustrado.

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Educación artística, Lengua materna, La entidad donde vivo.

Secuencia inicial

Un proyecto para dibujar y escribir sobre los colores de mi comunidad

¿Qué haremos?

Presentar el proyecto e indagar el conocimiento que poseen los estudiantes sobre un álbum ilustrado, así como el nombre de los colores y su identificación en algunos elementos presentes en la comunidad.

Materiales

- Canicas de diversos colores
- Papel bond
- Imágenes de álbum ilustrado
- Lápiz
- Lapicero
- Plumones o colores
- Hojas blancas

Inicio

1. Proponga el juego “El color de las canicas”:
 - a. Organice a sus alumnos en círculo en el centro del salón. En una bolsa o una caja deposite las canicas. Pida a los niños y niñas que tomen una canica al azar. Una vez que los alumnos hayan logrado tomar sus respectivas canicas pregunte: ¿De qué color es la canica que tomaste? ¿Cómo se dice ese color en tu lengua materna/en la lengua originaria de la localidad?
 - b. Levante cada una de las canicas y muéstreles a su grupo, al levantarla mencione en el color de la canica en la lengua de la comunidad, deje que todos repitan varias veces los nombres.

Desarrollo

1. Pregunte a sus alumnos si conocen un álbum ilustrado. Guíe esta indagación haciendo cuestionamientos sobre las características de un tipo de texto como éste; qué suele presentar, qué elementos lo conforman (imágenes, vocabulario sobre un tema específico, cómo puede organizarse (en campos semánticos: animales, climas, árboles, lugares del hogar, lugares de la comunidad, frutas, ropa, etc.). Si usted cuenta con su biblioteca de aula pida a los niños que exploren y busquen si hay algún libro que tenga estas características.
2. Comente a sus alumnos en la lengua originaria ch'ol que los colores están por todas partes y que muchas veces pueden tener significados distintos para las personas. Presente el proyecto apuntando que en los siguientes días trabajarán con la escritura de palabras, frases y oraciones sobre los colores de la comunidad. Escriba en la lengua originaria de la comunidad: Its'ibaltyak klumal ("Los colores de mi comunidad"). Mencione que todos los textos y dibujos que se realicen en el proyecto formarán parte de un álbum ilustrado. Asegúrese de que aquellos alumnos que aún aprenden la lengua hayan comprendido lo que van a hacer en el proyecto.
3. Pida a sus alumnos que identifiquen de manera oral algunos de los colores que tienen algunos elementos del entorno de los niños (por ejemplo, el sol es amarillo, el limón es verde). Asegúrese de que todos en el grupo puedan pronunciar el nombre de algunos colores y también de algunos objetos que los representan.



Cierre

1. Recuerde a las niñas y los niños que el nombre de los colores se verá reflejado en el álbum ilustrado.
2. Pida a sus alumnos(as) que formen un círculo y que cada uno mencione una cosa que quisiera saber sobre los colores.

Sugerencias

- ☑ Asegúrese de que los niños nombren colores que estén presentes en su entorno inmediato: la naturaleza, la comunidad. Si se menciona algún color que no pueda nombrarse en la lengua originaria, verifique primero si es un color significativo en la comunidad; si no es así, explique a sus alumnos que son colores que aún no tienen un referente en la lengua pero que después pueden jugar a hacer nombres para ellos.
- ☑ Busque información sobre la lengua de la comunidad en gramáticas, vocabularios, diccionarios y libros.

Organización multigrado: Plenaria



Si sus alumnos no tienen conocimiento de la lengua de su comunidad, vaya pronunciando el nombre de los colores mientras los escribe, asegúrese de que varios intenten pronunciar el nombre de los colores. Usted puede pegar un papel bond en una de las paredes con el título "Las palabras que aprendí hoy en ch'ol" de manera que día a día pueden ir anotando las palabras y frases que aprenden.



Uso de TIC

Puede mostrar a sus estudiantes audios y/o videos con información sobre los colores en otras lenguas originarias e indagar si en todas las lenguas existen los mismos colores. Le sugerimos el siguiente video: <https://www.youtube.com/watch?v=jSlvcJ39Vpo>

Antes del arranque

Recuerde llevar objetos de la comunidad que representen los colores que los niños ven todos los días, pueden ser hojas, piedras, frutas, verduras, por ejemplo.



En los salones de clase en donde todos o la mayoría hablan la lengua ch'ol, aproveche el ejercicio para practicar la oralidad.

Secuencia 1 ¡Aquí están los colores de mi comunidad!

¿Qué haremos?

Identificar los colores de la comunidad y escribir una lista con ilustraciones que los representen.

Materiales

- Frutas, verduras, hojas, piedras, cualquier objeto de la naturaleza en diversos colores
- Papel bond
- Lápiz
- Lapicero
- Plumones o colores
- Hojas blancas

Inicio

1. Muestre uno a uno los objetos que llevó a clase, para cada uno de ellos repita la siguiente fórmula; asegúrese de que los y las niñas que estén aprendiendo a hablar la lengua o que no se atrevan a hacerlo practiquen la pronunciación.

Docente: ¿Qué es esto? Niños: <i>un limón</i> Docente: ¿De qué color es? Niños: <i>verde</i>	Chuki yes ili'. Ilibä ix-ilmuñix. Bajche' yilal its'ibal Its'ibal yä'yäx
---	---

2. Pase al frente a un par de niños (as) para que hagan el diálogo, después combine con niños o niñas que no conozcan la lengua para que practiquen, los demás estudiantes puede apoyarlos en la pronunciación.
3. Al final mencione el nombre de los colores de las cosas o elementos que llevó a clase y entre todos repitan el nombre.

Desarrollo

1. Organice equipos para que identifiquen los colores de la comunidad.
 - a. Entre todos deberán hacer un dibujo en lápiz de su comunidad con aquellos elementos que la representan. Sugiera a sus estudiantes que dibujen de manera detallada aquellos elementos que son significativos en la comunidad.
 - b. Los niños (as) de mayor edad pueden ir trazando el dibujo. Los niños (as) más pequeños serán los encargados de iluminar algunos de los elementos identificados en el dibujo (la milpa, el sol, los árboles, por ejemplo).
 - c. Asegúrese que al final anoten los nombres de los colores en la lengua ch'ol sobre el dibujo. Para los y las niñas que aprenden la lengua invítelos a pronunciar los nombres de los colores con ayuda de algún compañero (a).
 - d. Cada equipo deberá describir su dibujo y mencionar el nombre de los colores identificados.

Aproveche este momento para revisar la escritura de los nombres de los colores, verifique que se utilicen las grafías adecuadas y también otros componentes como la glotal o saltillo (') u otra particularidad. Recuerde unificar la escritura de la lengua en los nombres y ser consistente a lo largo del proyecto.

2. Pida a los y las niñas que en una hoja de papel escriban los nombres de los colores en la lengua ch'ol.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

Según sea el número de los integrantes del grupo, organice el grupo en equipos conformado por niñas y niños de grados diferentes. Procure que los alumnos con dominio oral y escrito de la lengua originaria de la comunidad apoyen a sus compañeros que inician en la lectura y escritura de la lengua. Los y las niñas más avanzados podrán escribir los nombres de los colores y también pequeñas frases para decir en dónde se encuentran.

N1 *Trabajo guiado.* Si el aula es unitaria, trabaje directamente con los alumnos de los primeros grados para colorear imágenes representativas de su entorno, acompañándolos en la escritura de por lo menos tres colores.

N2 N3 Dé lectura en voz alta de las palabras y frases cortas relacionadas con los colores de la comunidad y que los alumnos le den seguimiento de manera visual. Pida que repitan los nombres de los colores y luego elija algunos niños o niñas que sirvan de modelo para la pronunciación. Asegure la participación de aquellos alumnos que inician a leer en lengua indígena.

N3 *Trabajo autónomo.* Los equipos en donde participen alumnos (as) con mayor habilidad en la lectura y la escritura de la lengua originaria (por lo regular de los últimos grados) pueden realizar la actividad de manera autónoma, entre ellos se apoyan para hacer la actividad y guiar la escritura y lectura de sus compañeros. Pida a los equipos que practiquen la lectura de los nombres de los colores y que la escriban en su cuaderno.

Organización multigrado:
En equipos con niños y niñas
de grados diferentes



Para grupos conformados por niños y niñas en su mayoría hablantes del ch'ol, sugiera que vayan platicando lo que ven todos los días en su comunidad.





Aquellos alumnos (as) que están aprendiendo la lengua originaria y aún no tienen la habilidad para comunicarse en ch'ol, requieren practicar y utilizar dicha lengua de manera constante. El conocimiento de nuevas palabras asociadas con los colores puede apoyarse con la realización de algunos diálogos simples que permitan su uso, así como también la exposición continua a instrucciones formuladas en dicha lengua.

Organización multigrado: Plenaria

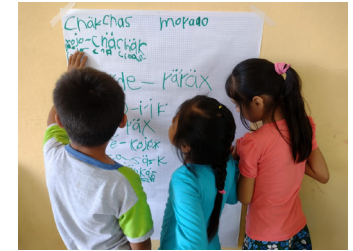
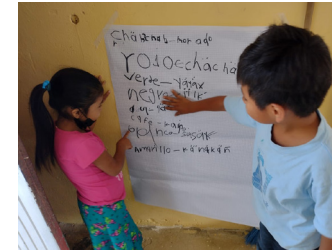
Uso de TIC

Utilice audios y/o videos para los alumnos que están en el proceso del aprendizaje de la lengua.

<https://www.youtube.com/watch?v=MhptRJUdHA8>

<https://www.youtube.com/watch?v=VwGPNGDxBwk>

- a. Pegue un papel bond en el pizarrón y deje que pasen sus alumnos a escribir el nombre de los colores. Entre todos generan la lista de colores en la lengua ch'ol.



3. Pida a los alumnos que escriban en una hoja blanca los nombres de los colores que pueden verse en la comunidad, acompañádas de imágenes que los representen.
 - a. Solicite a los equipos que entre todos realicen la revisión de la escritura y la forma de pronunciación de las palabras sobre los colores. Para esta revisión ponga atención en las grafías de la lengua ch'ol y su escritura.

Cierre

1. Recuerde a las niñas y los niños que el nombre de los colores y su ilustración formará parte del álbum ilustrado.
2. Pida a sus alumnos que formen un círculo y cada uno diga una cosa que aprendió con las actividades que realizaron.
3. Pida a las y los niños que perfeccionen sus dibujos y los terminen de colorear en casa, asegúrese que lleven el nombre del color escrito únicamente en la lengua originaria.
4. Invite a los y las niñas que aprenden la lengua ch'ol a escribir en un papel bond las palabras que aprendieron en la lengua ch'ol.

Sugerencias

- Usted puede hacer una lista aparte con los colores que no se han nombrado aún en la lengua de la localidad. Si usted labora en un contexto de alta vitalidad de la lengua, aproveche el conocimiento que tienen de su lengua materna y pida a sus estudiantes que entre todos piensen en palabras compuestas que pudieran servir para nombrar colores.
- Asegúrese de pedir a las y los alumnos que guarden sus dibujos en un lugar seguro y los conserven en buenas condiciones pues serán insumos para el álbum.

- ☑ Si tiene dudas sobre algunos colores y su escritura, consulte libros o busque en Internet algunos vocabularios o diccionarios de esta lengua. Verifique que estén escritos en la variante de la lengua que se utiliza en la localidad.
- ☑ El tiempo sugerido de la secuencia es de 3 o hasta 4 horas aproximadamente.

Secuencia 2

Entrevistas para conocer más sobre los colores de mi comunidad

¿Qué haremos?

Elaborar entrevistas para recabar información por escrito sobre el significado de los colores en la comunidad

Materiales

- Papel bond
- Plumones o colores
- Hojas blancas
- Grabadoras
- Cámaras fotográficas
- Teléfono celular

Inicio

1. Proponga la actividad “Somos entrevistadores”.
 - a. Proponga un juego de rol en donde los y las niñas de grados más pequeños serán entrevistados por los niños más grandes. Para la formulación de preguntas pida a los niños más grandes que escriban en papelitos algunas preguntas vinculadas con los colores que quisieran preguntar a sus compañeros (as) más pequeños (as).
 - b. Detenga la actividad y pregunte a los niños. Recuerde hacer primero la pregunta en la lengua originaria y después en español para aquellos estudiantes que están aprendiendo la lengua.
 - i. ¿A quién podemos entrevistar para saber más de los colores de la comunidad y lo que significan?
 - ii. ¿Qué necesitamos para hacer una buena entrevista?, (buena actitud, saludar, ser respetuoso, preguntar nombre, pedir autorización si la entrevista se va a grabar, etc.).



Antes del arranque

- Indague si los alumnos pueden contar con algún equipo para grabar la entrevista, puede ser una grabadora, una cámara o un celular. Si no es así asegúrese de que lleven alguna libreta para registrar la información.
- Recuerde llevar consigo algunas preguntas sobre los colores de la comunidad. Si usted no conoce cómo se realizan las preguntas sobre los colores en la lengua originaria, investigue con algunas personas, en diccionarios o Internet.

Organización multigrado: Plenaria



Realice esta actividad únicamente en lengua ch'ol, los niños pueden formular las preguntas de manera oral y después entre varios pueden escribirlas en los papelitos.

Organización multigrado: Equipos



El contexto de vitalidad alta le permite hacer actividades más complejas, sobre todo en el plano oral. Incite en todo momento a que sus alumnos se expresen en la lengua al elaborar las entrevistas y también para describir las opiniones y percepciones de los miembros de la comunidad sobre los colores.



Si sus alumnos no tienen conocimiento de la lengua de su comunidad, vaya pronunciando las preguntas sobre los colores mientras los escribe, asegúrese de que varios intenten pronunciar las preguntas sobre los colores.

Desarrollo

1. Organice a sus alumnos en equipos. Pida que elaboren algunas preguntas sobre los nombres de los colores y su significado cultural (p.ej. Para usted ¿qué significado tiene el color negro? Si escucha la palabra “rojo” en qué piensa).

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

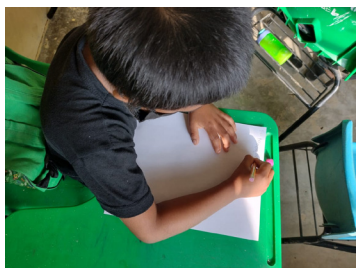
N1 N3 Organice equipos conformados por niños y niñas con diferente nivel de aproximación a la lengua escrita para que entre ellos busquen la forma de apoyarse. Los niños más pequeños o los que aún no pueden escribir en la lengua dictarán algunas preguntas a los que ya escriben y después copiarán en su cuaderno la pregunta. Los y las niñas más avanzados podrán escribir sus preguntas y respuestas sobre los colores en la comunidad.

N1 Si el aula es unitaria, trabaje directamente con los alumnos de los primeros grados y guíelos para elaborar por lo menos tres preguntas sobre los colores de su entorno.

N1 N2 Pida a los niños que den lectura en voz alta de las preguntas relacionadas con los colores de la comunidad y que los alumnos le den seguimiento de manera visual. Pida que repitan las preguntas y respuestas sobre los colores y luego elija algunos niños o niñas que sirvan de modelo para la pronunciación. Asegure la participación de aquellos alumnos que inician a leer en lengua originaria.

N3 Los alumnos de los últimos grados realizan la actividad de manera autónoma, entre ellos se hacen comentarios sobre la escritura y lectura de las entrevistas en la lengua de la comunidad.

- c. Revise, junto con los miembros de cada equipo y de manera puntual, las preguntas que elaboraron y decidan a quién pueden hacer la entrevista.
- d. Al finalizar pida a sus alumnos que realicen las entrevistas e identifiquen frases que contengan la percepción de los miembros de la comunidad sobre los colores.



2. Pida a los y las niñas que en un papel bond escriban las frases y oraciones de aquello que piensan los miembros de la comunidad sobre los colores.

N1 N2 N3 Organice los mismos equipos con los que trabajaron la elaboración de las preguntas para la entrevista. Los niños y niñas con mayor habilidad en la escritura serán los encargados de escribir las frases y guiar la escritura de aquellos que apenas empiezan a escribir.

N1 Si el aula es unitaria, usted puede integrarse en el o los equipos en donde estén ubicados niñas y niños de los primeros grados, recuerde con ellos la escritura de los nombres de los colores y guíenlos en la escritura de frases muy cortas que describan la percepción sobre los colores. Para lo anterior procure poner modelos, que los alumnos lean lo que usted escribió y luego traten de escribirlo. Al final usted puede dictarles algunas palabras.

N2 N3 Procure que todos, los que apenas inician el desarrollo de la habilidad lectora y aquellos que ya son lectores lean en voz alta las frases relacionadas con la percepción hacia los colores. Asegúrese que los más pequeños tengan la oportunidad de tener un seguimiento de la lectura utilizando su dedo índice.

- a. Realicen la revisión de la escritura y la forma de pronunciación de las palabras y las frases sobre los colores. Para esta revisión ponga atención en las grafías de la lengua ch'ol y la manera en que se componen las palabras. Verifique que el uso de las grafías sea unificado.
 - b. Sus alumnos (as) deberán pasar en limpio las frases que escribieron.
3. A partir de la información que recopilaron en las entrevistas y lo que sus alumnos saben sobre los colores, mencionen frases y oraciones para decir en dónde encontramos los colores en la comunidad.

l'ik': Mi mejle' laktyaj tyi a'bäk, tyojmenbä wajtyañ yik'oty tyi wuty bu'ul

(l'ik': negro. Se encuentra en el carbón, huitlacoche y semillas de frijol.)

- a. Entre todos escriban primero en el pizarrón y después en hojas blancas con tipografías atractivas, algunas frases y oraciones que describan en dónde encontramos los colores en la comunidad, el siguiente es un ejemplo:

Cierre

1. Recuerde a sus alumnos que todos los textos que han escrito a partir de las entrevistas formarán parte de su álbum ilustrado.
2. Organice un círculo de apreciación en donde sus alumnos (as) comenten qué fue lo que les gustó más de hacer las entrevistas.
3. Pregunte también qué se les dificultó más en la escritura de la lengua ch'ol.



En contexto donde la mayoría de los y las alumnas pueden comunicarse en la lengua de la localidad se pueden impulsar procesos de reflexión sobre la lengua materna, por ejemplo, los estudiantes pueden indagar sobre el uso de algunos morfemas en la lengua ch'ol que se utilizan para describir los colores; es decir, se nombra el color del objeto de acuerdo con su forma, por ejemplo: Tomemos el término K'äänk'ään (amarillo), si queremos referirnos al color amarillo de la pelota, como es redonda sería k'äänpityañ kpelota (mi pelota amarilla). En cambio si queremos referirnos al color amarillo de un palo de escoba utilizamos: K'äänjälañ itye'el misuji'. (El palo de mi escoba es amarillo)

**Organización multigrado:
Plenaria**



Para los alumnos y alumnas que está apenas aprendiendo la lengua ch'ol procure tener listas algunas frases y, poco a poco, vaya pronunciándolas. Escríbalas en el pizarrón y pida que las copien en sus cuadernos. Ubique en dónde se menciona el nombre del color en las frases y revise la escritura en colectivo. Procure leer en voz alta y junto con ellos las frases que escribieron.

Organización multigrado: Plenaria

Uso de TIC

- Recorra a trabajos que se encuentran publicados en internet sobre la manera de realizar y procesar entrevistas en lengua de la comunidad.
- <https://www.youtube.com/watch?v=6Cb3EvTO738>
- Procure que sus estudiantes graben las entrevistas para tener mayor control de la información.
- Si es posible, grabe con algún celular las oraciones y frases sobre los colores, pueden servir de modelo para aquellos que aprenden la lengua.

Sugerencias

- ☑ Al realizar las entrevistas pida a sus alumnos (as) que se presenten y que en todo momento sean respetuosos y amables con las personas entrevistadas.
- ☑ Aproveche los contextos de vitalidad alta de la lengua originaria para proponer actividades más complejas que inciten a la reflexión sobre particularidades tanto de la estructura de su lengua materna como de las convenciones para escribirla.
- ☑ Observe las siguientes descripciones, le serán útiles para proponer formas de referirse a los colores de acuerdo con el lugar en donde se encuentran. Pueden ser oraciones más cortas según el nivel de aproximación que tengan sus estudiantes con la lengua escrita.

- **Chä'chäk:** rojo. Lo encontramos en el color del tomate, café, nance, chile, fresa, manzana, café, sandía (partida), en la semilla de maíz y frijol. Se asocia a la sangre y conflicto.
- **Yä'yäx:** verde. Lo encontramos en las hojas de los árboles del mango, tamarindo, guayaba, naranja, limón y aguacate. También los encontramos en el pepino, nance, chile, lechuga, cilantro, perejil y uva. Se relaciona con la naturaleza e indica la buena cosecha.
- **K'äñk'äñ:** amarillo. Se presenta en el color del mango, nance, plátano, papaya, limón, naranja, calabaza (partida), carambola, durazno y en la semilla de maíz. Es parte del amanecer y es el inicio de una nueva etapa de la vida.
- **Sä'säk:** blanco. Algunos productos que toman este color es la semilla del maíz y la calabaza, se presenta igual en la cebolla, pera (partida), coliflor, champiñones. Significa la buena voluntad y abundancia de la buena energía.
- **Chäkchab:** morado. Algunos productos alimenticios como la cebolla, moras, arándanos, berenjena, uva y en la semilla del maíz.
- **Kajpe':** café. Este color se presenta en la yuca, mamey, tamarindo, la semilla de la castaña y café tostado.

- ☑ El tiempo sugerido de la secuencia es de 4 o 5 horas aproximadamente.

Secuencia 3

¡Construimos nuestro álbum ilustrado!

¿Qué haremos?

Reunir los textos y dibujos para conformar el álbum ilustrado.

Materiales

- Hojas blancas
- Lápiz
- Plumones y/o colores
- Tijeras
- Pegamento

Inicio

1. Anuncie a sus alumnos que ha llegado la hora de construir sus álbumes ilustrados sobre los colores de la comunidad.
 - a. Pregunte qué van a necesitar para elaborarlo.
 - b. Entre todos asegúrense de tener listos los textos, ilustraciones y demás material.

Desarrollo

1. Reúna a su grupo en equipos, cada uno de ellos tendrá a su cargo la elaboración de un álbum ilustrado de los colores.
 - a. Muestre a los equipos las secciones que tendrá cada uno de sus álbumes: Portada, Título (Its'ibaltyak klumal), Autores, Hoja de presentación del color, Textos e imágenes, Hoja de presentación del color, Textos e imágenes... así hasta llegar a 5 o 6 colores.

Indique a las y los niños que las tareas a realizar son:

- a. Recopilar las ilustraciones de los elementos u objetos que caracterizan los colores de la comunidad.
- b. Recopilar las palabras y los textos que se redactaron a lo largo del proyecto: nombres de los colores, frases sobre los colores, opiniones sobre los colores según los entrevistados, frases y oraciones que mencionan en dónde se encuentran los colores.

Antes del arranque

No olvide pedir a los alumnos que lleven todos los dibujos y textos elaborados en el proyecto.

De manera previa, escriba en un papel bond las secciones que integrarán cada uno de los álbumes ilustrados.

**Organización multigrado:
Plenaria**



En contextos de vitalidad lingüística alta es recomendable llevar todas las actividades en la lengua de la localidad. Aproveche estos momentos para ampliar el vocabulario de los y las niñas

**Organización multigrado:
En equipos conformados por
niños de diferentes grados
y diferentes fortalezas en la
escritura**

**Organización multigrado:
Plenaria**



Uso de TIC

- Si es posible tome fotografías o grabe la opinión de sus alumnos sobre la elaboración del álbum ilustrado.

**Organización multigrado:
Plenaria para toda
la secuencia**



Procure que los estudiantes seleccionados para dar la bienvenida sean niños y niñas tanto de la primaria baja y alta. La bienvenida se hará en la lengua de la comunidad, así como las presentaciones de los álbumes ilustrados.

Dentro de los equipos cada estudiante tendrá una función específica que realizar:

- Las niñas y niños más pequeños serán los encargados de escribir las hojas de presentación de cada color, se trata de escribir el nombre del color utilizando un plumón de ese color y algún dibujo.
- Las y los niños de grados avanzados pueden ir recortando imágenes y textos escritos. Pueden decidir la organización de los dibujos y los textos que los acompañan.
- Dos niñas o niños serán los encargados de hacer la portada y contraportada del álbum, no olviden escribir el título: *Its'ibaltyak klumal*.

Cierre

Pida a los alumnos que presenten al grupo su álbum ilustrado y mencionen qué fue lo que más les gustó y qué fue lo que más les costó trabajo de hacer.

Sugerencias

- indique a los niños que se apoyen en usted para verificar dudas sobre algunas palabras o sobre alguna frase u oración en los textos que formarán parte de sus álbumes.

**Secuencia de cierre
Presentamos nuestro álbum ilustrado**

¿Qué haremos?

Presentar los álbumes ilustrados a la comunidad escolar y a algunos padres de familia.

Materiales

Álbumes ilustrados

Inicio

1. Dos estudiantes serán los encargados de recibir a los invitados, les darán la bienvenida y explicarán en lengua ch'ol que han sido convocados para conocer el producto final del proyecto denominado *Its'ibaltyak klumal*.

Desarrollo

1. Considere las siguientes actividades:
 - a. Cada equipo presentará su álbum ilustrado y explicará las actividades que se realizaron para elaborarlo, así como las partes que lo integran y el tipo de textos que ahí aparecen.
 - b. Cada equipo deberá mencionar qué fue lo que aprendieron y lo que más les gustó de la actividad.
 - c. Los y las niñas darán una sugerencia sobre el uso que se le puede dar a estos álbumes.
 - d. Preguntarán si tienen dudas o algunos comentarios sobre su álbum ilustrado.

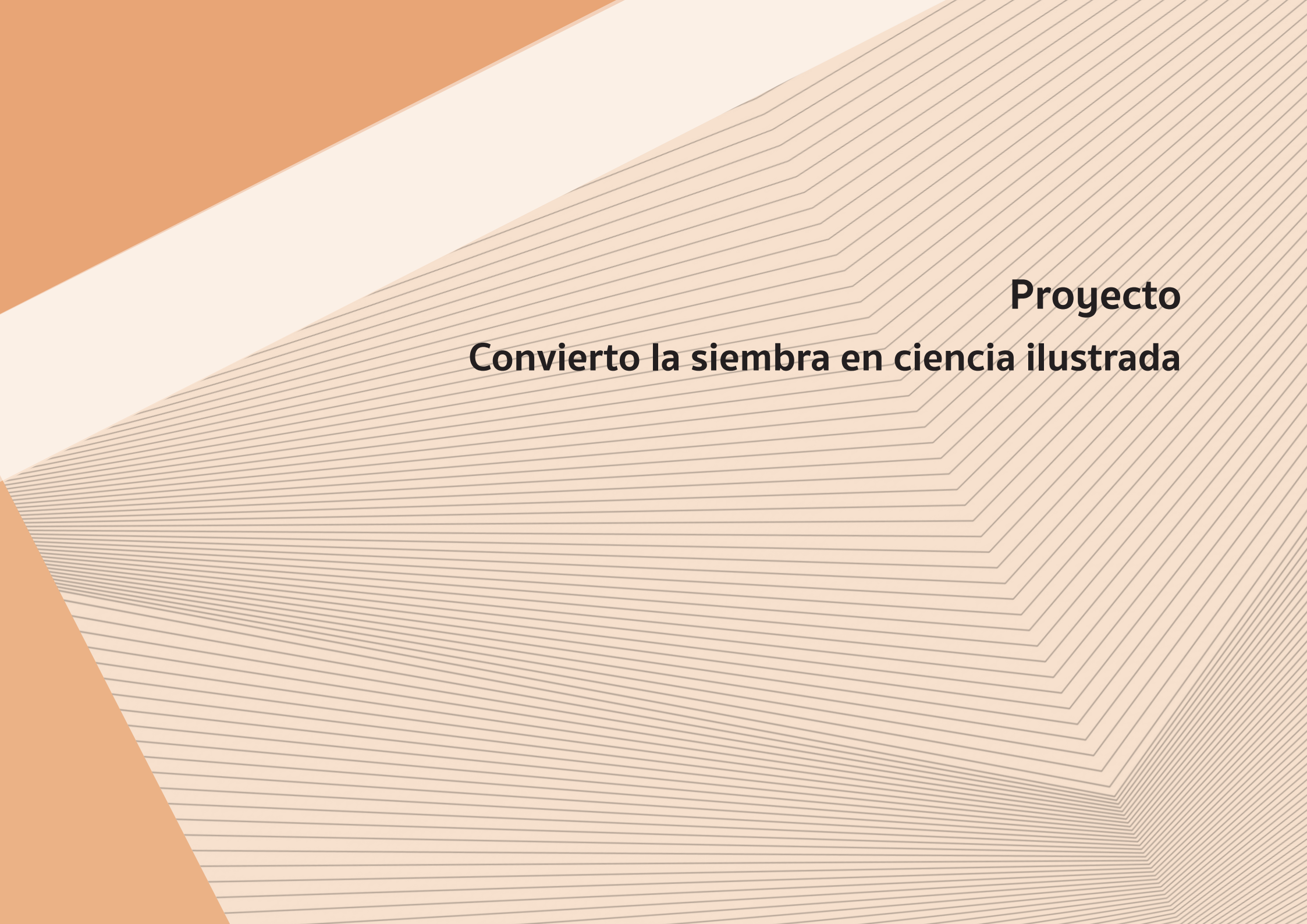
Integre a los y las niñas que aún no hablan la lengua a estas actividades, ellos podrán presentar algunas frases y los nombres de los colores y también podrán platicar y comentar en español.

Cierre

1. Una vez terminadas las presentaciones usted puede agradecer a los asistentes, si es posible puede proyectar videos y/o fotografías del proceso de elaboración de este proyecto.
2. Sugiera una evaluación final sobre el proyecto, incorporando opiniones o cosas que faltaron hacer. Proponga algún juego que permita indagar sobre lo que ahora saben escribir sobre los colores en la lengua originaria.



Al ser un contexto de vitalidad baja, es importante que aunque las presentaciones se realicen en español haya espacios para leer palabras, frases y oraciones en la lengua ch'ol. Dé confianza a los y las niñas de su grupo para hablar en la lengua, para interpretar algún diálogo. De igual forma, involucre a los invitados y pídale que pronuncien el nombre de los colores en la lengua originaria.



Proyecto
Convierto la siembra en ciencia ilustrada

Convierto la siembra en ciencia ilustrada

Primaria

Presentación del proyecto

En las secuencias de este proyecto, usted encontrará una propuesta para registrar de manera lúdica procesos y ciclos que se pueden observar en algunas actividades representativas de las comunidades originarias, con la finalidad de organizarlos y darlos a conocer como parte del conocimiento que circula en el aula mediante la redacción de una *ilustración científica* en lengua originaria. El proyecto promueve la escritura y la lectura en lengua originaria a partir de un texto que se utiliza para la divulgación de conocimientos científicos en disciplinas como la biología. En este proyecto en particular, lo vinculamos con las asignaturas como Ciencias Naturales e Historia para el registro, organización y documentación de procesos o ciclos, a partir de la siembra y la cosecha como tema para elaborar una ilustración científica en popoluca.

Propósito(s)

Elaborar una *ilustración científica* para dar a conocer procesos y ciclos de la siembra del maíz a través de la escritura y la imagen.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lee ilustraciones para conocer ciclos y proceso a través del uso de la imagen, la escritura y el espacio gráfico.
- ⇒ Elabora una *ilustración científica* en popoluca para dar cuenta de los procesos y ciclos de la siembra del maíz en su comunidad.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none">• Comprende los ciclos y procesos de la siembra a partir de la relación entre el texto escrito en popoluca y la imagen.• Elabora una ilustración científica utilizando imágenes y párrafos cortos escritos en lengua originaria para describir los procesos o ciclos del cultivo del maíz.	<ul style="list-style-type: none">• Lee ilustraciones escritas en lengua originaria y distinguen entre procesos descritos en texto y las imágenes.• Elabora una ilustración científica utilizando imágenes y frases cortas en lengua originaria para describir procesos y ciclos del cultivo de la siembra y la cosecha del maíz.	<ul style="list-style-type: none">• Explora ilustraciones escritas en lengua originaria para identificar los elementos que las componen (imágenes y texto) y hacerse hipótesis sobre el contenido.• Elabora una ilustración científica utilizando imágenes y palabras en lengua originaria para dar cuenta de la siembra y la cosecha.

Antes del arranque:

Prepare previamente la carta escrita en lengua originaria. Si lo requiere, recurra a miembros de la comunidad para precisar su contenido.

Organización multigrado:
Plenaria



Si la gran mayoría de sus alumnos habla la lengua indígena de la localidad, utilicen únicamente esta lengua para llevar a cabo el juego. Para la lectura de la carta pida a sus alumnos que la lean entre varios (distribuya las secciones que leerán). Recuerde que aunque la competencia oral de los niños puede ser alta, quizá requieran apoyos para la lectura.

Tipo de texto: Ilustración científica

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Ciencias naturales e Historia

Secuencia inicial

Lo que podemos observar y registrar para ilustrar

¿Qué haremos?

Presentar el proyecto e indagar lo que saben sus estudiantes sobre la siembra y cosecha del maíz.

Materiales

- Carta escrita en lengua originaria
- Papel bond o cartulinas
- Tarjetas
- Plumones
- Cinta adhesiva

Inicio

1. Presente el proyecto a los y las niñas de los distintos grados que conforman su grupo. No olvide mencionar el propósito, el tipo de texto que trabajarán, así como algunas actividades que realizarán.
2. Proponga el juego “El cartero trajo cartas”:
 - a. Organicen las sillas del salón en círculo. Usted iniciará siendo el cartero. Exclame en voz alta “El cartero trajo cartas para...” y después mencione alguna cualidad o característica de los niños y niñas, por ejemplo: “El cartero trajo cartas para aquellos que traen el cabello largo” o “El cartero trajo cartas para aquellos que traen un lápiz”. Todos aquellos que cumplan con esta cualidad se levantarán de sus sillas para intercambiar lugares; quite una silla en cada vuelta. Pierde el que se quede sin silla.
 - b. Para finalizar el juego, agregue “El cartero trajo cartas para...” y entregue la carta al alumno que usted previamente había elegido para leer la carta sobre el maíz.

JE'M MOK

Je'm mok tsaam tangwí'ídyata'pa' iga' taññipta'pa', tang wíikupingta'mpa' mo'am tana'kka'ya'ytya'pa' ijaama', jes+k taññoppam tangkuwíiwatpa' jokxiimí', tannaskukuja'ypa' ikoobal iga wíi yo'ñiñ, jes+k mojpam tooji', ta ku'ixtya'mpa' iga odoy tsuki'ñí'yiñ, jes+k mu'myaypam tangkupujta'mpa iga' jonyaj odoy ity'nyajin iga wíi tsamyajin je'm mok, jes+k mañmok tampíkta'mpa' iga tan tamwatta'mpa' mo'oñi, tansosta'mpa' mañmok, tangwatta'mpa' mañmok uunu', jes+k yajum mañmok putpam joommok , jes+gam tamwatta'mpa' ji'ip mok aañi' jes+k wíikamamam wi'abam tangsosta' mo'am tangwatta'mpa' joommok aañi' tsaam kíinyajpa', jesik títisyajum je'm pookyaj mo'am pu'utsne'eba pooya wi'abam tampoksyaj, jes+k wíi títseyajpam kujaamsangjoom ityam taññipta' mok n+kpam tachiiki' imojta'mpam tapingtam iga tangakka'ypam. Jes+k mok titsne'ebam wí'abam tangwat mo'oxi', jemum pupta' ja'api iga tanwatpa' aañi', unnu' j'utyi', aañmo'oñi'. Siga' taññipta'mpa y+k mok je' tampikpa' iga tangwaayi' watka'aba.

Fuente: Texto original tomado del libro de nuntajíyí de la CONALITEG SEP, escrito por Luis Albeto Garcia Lazaro.

tividades que se realizan), Durante la siembra (lo que se hace), Cosecha (la forma en que se efectúa), Por investigar.

4. Sugíerale que identifiquen y señalen las palabras o vocabulario representativo de la siembra y la cosecha, poniendo énfasis en aquellas que refieren a acciones (verbos) que permitan recuperar procedimientos y ciclos, así como en las palabras propias del tema: maíz, semilla, hierva, pico, etcétera.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

Pida apoyo para que los alumnos de niveles avanzados **N3 N4** den lectura a la carta. Recupere especialmente las ideas o vocabulario que puedan reconocer los alumnos de niveles iniciales **N1 N2**

Desarrollo

1. Recuerde que el propósito de este proyecto es hacer una ilustración para hablar del maíz: su siembra y cosecha.
2. En equipos, formados por alumnos de distintos grados y niveles de aproximación a la escritura, pida que entre ellos comenten sobre: ¿quiénes acompañan a sus padres y familiares a las labores de la siembra?, ¿qué es lo que siembran?, ¿recuerdan qué actividades realizan antes de la siembra y durante ella?, ¿en qué época se da la cosecha?, ¿quiénes participan?, ¿qué nos falta saber?
3. Pida a los equipos que en una cartulina coloquen las respuestas. Sugíerale organizar la información en columnas: Productos (que se siembran), Personas (que participan), Antes de la siembra (ac-



Si cuenta con alumnos que hablen la lengua originaria, apóyelos para que junto con usted lean la carta al resto del grupo. Recupere especialmente las ideas o vocabulario que puedan reconocer quienes sólo comprenden la lengua. Si usted no habla el idioma, busque a alguna persona de la comunidad para que en lugar de presentar la carta acuda al aula a conversar sobre el tema.

Organización multigrado: Equipos



Recuerde que aunque la competencia oral de los niños puede ser alta, quizá requieran apoyos para la escritura.



En este contexto, los alumnos quizá tengan poco conocimiento del lenguaje y vocabulario vinculado a la siembra y la cosecha. Asegúrese de que esta actividad inicial les sirva para familiarizarse con él. Si tiene alumnos que hablan la lengua, apóyese de ellos.

**Organización multigrado:
Plenaria**

**ACTIVIDADES
PARA LEER Y ESCRIBIR
LA LENGUA ORIGINARIA**

Como la organización de los equipos incluye alumnos de los distintos niveles **N1 N2 N3 N4** oriente a los equipos para que sean los niños de niveles iniciales **N2 N1** los que escriban los títulos de las columnas con apoyo de algún alumno más avanzado.

Mientras tanto el resto de alumnos **N4 N3** escriben de manera resumida el contenido de las columnas que mostrará la síntesis del trabajo en equipo.

Monitoree el trabajo de los equipos, particularmente el de los niños de niveles iniciales. Quizá requieran de su apoyo y de apoyos gráficos externos (otras escrituras) para concretar su tarea.

Promueva que quienes den a conocer los resultados del trabajo de cada equipo sea un alumno de nivel avanzado **N4** o **N3** y otro de nivel inicial **N2** o **N1**. Dé oportunidad a que los alumnos de este último nivel sean los primeros en leer la secciones que escribieron.

1. En plenaria, presenten el producto del trabajo en equipos.
 - a. Revisen entre todos cómo es la escritura de términos que son recurrentes y muy particulares de la siembra y la cosecha: ¿están escritos de la misma forma en los trabajos de los equipos?, ¿en qué cambian?, ¿cómo es la mejor forma de escribirlos para que se entiendan al leer? Entre todos decidan cuál es la mejor forma de escribirlos y mantengan esa forma de escribirlos de ahora en adelante cada que aparezcan esos términos.

iquik
ikxy
ikxii

Ikxii'

'grano de mazorca'

- b. Acomodados en los grupos que tenían, elaboren tarjetas con esos términos respetando la escritura que optaron por usar. Cada equipo puede escribir un conjunto de cinco palabras o más si es que el vocabulario encontrado es amplio. Coloquen las tarjetas en un lugar visible para que los alumnos puedan verlas cada que sea necesario durante el proceso de escritura y elaboración de la ilustración.

kutingap

yoxaaji'

kumun

Je'm

Ni'

pok

Tan

Kusujpa'a

ñiipkuy

Ikxii'

mok

- c. Recupere las participaciones poniendo énfasis en las acciones que van a permitir más adelante dar cuenta de los procesos y ciclos de la siembra y la cosecha; y en los puntos que quedaron “Por investigar”. Conviertan estos puntos en preguntas y asigne estudiantes encargados de formular las preguntas durante la visita.
- d. Recuerde a los niños que este vocabulario y la información que vayan recopilando sobre la siembra y la cosecha del maíz servirá para la conformación de la ilustración científica.

Cierre

1. Recupere la columna “Por investigar”, solicite a algunos alumnos que lean en voz alta el contenido. Dialoguen para determinar en dónde o con quiénes podemos obtener información acerca de esos temas que nos interesa conocer. Una posibilidad interesante y enriquecedora es visitar grupalmente la milpa de alguna familia o persona de la comunidad. Organizar junto con el grupo la visita.

Sugerencias

- Hay lenguas como el popoluca que tienen menos producción escrita que el maya o el tsotsil, de cualquier forma es posible apoyarse en otras fuentes de información que sirvan como referente de escritura para la realización del proyecto: libros de texto gratuitos, las publicaciones recientes que circulen como material de lectura y que usted puede encontrar en la biblioteca escolar o de aula o en material de difusión desarrollado por el Instituto Lingüístico de Veracruz.

Secuencia 1

¿Cómo inicia y cómo termina el ciclo? De visita por la milpa

¿Qué haremos?

Visitar la milpa de una familia o miembro de la comunidad para despejar las dudas que hay sobre el proceso y ciclo de la siembra y la cosecha.

Materiales

- Libreta para registro
- Lápiz

Antes del arranque

Asegúrese que los estudiantes tengan identificadas las dudas que debe resolver antes de ir a la milpa. Reúnase previamente con la familia o con los miembros de la comunidad para explicarle cuál es la finalidad de la visita y qué se espera de ella.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Organización multigrado: Tríos o binas



Es casi seguro que en contextos de alta vitalidad las interacciones entre los alumnos y los miembros de la familia se den en lengua originaria. De cualquier forma, les sugerimos estar atentos a que los alumnos comprendan las explicaciones que se dan.

Invite a los alumnos a expresar sus preguntas en popoluca.



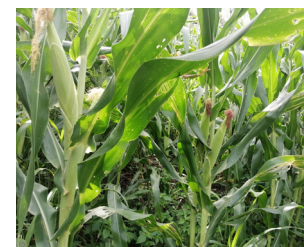
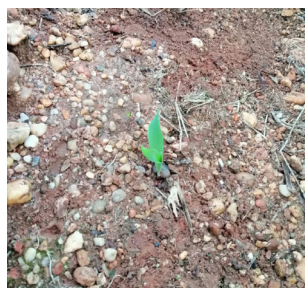
En este contexto, la actividad es una buena oportunidad para retomar vocabulario que quizá los alumnos han perdido, particularmente porque la pérdida de la lengua puede estar vinculada a la poca participación que tiene en espacios comunitarios como la siembra, o a su participación pero en familias que ya no emplean la lengua para dirigirse a ellos. Si tiene alumnos que aún hablan la lengua, apóyese de ellos para recuperar vocabulario vinculado a este tema.

Inicio

1. Aunque la visita a la milpa se realizará en grupo, organice tríos o parejas con la finalidad de apoyarse en el registro de la información. Procure que estas agrupaciones estén conformadas por alumnos con distinta competencia oral de la lengua y distintos niveles de escritura.
2. Es importante que cada miembro del trío o la pareja haga su registro de acuerdo a sus posibilidades de escritura.

Desarrollo

1. Monitoree que se cumpla el propósito de la visita.
 - a. Dependiendo de la fecha en que se haga la visita es posible que vean una parte del ciclo y algún proceso en específico. No podrán ver todo, pero es importante que los familiares y personas de la comunidad expliquen el ciclo completo utilizando los recursos con los que cuenten.
 - b. Si entre los alumnos hay alguno que sepa más del proceso y ciclo de la siembra y la cosecha invítelo a colaborar en la explicación.
 - c. Los niños con mayor competencia de la lengua pueden formular las preguntas en la lengua materna y guiar a sus compañeros en esta actividad llevando el rol de intérprete en su grupo. Se recomienda que este rol se designe antes de la visita, elija dos niñas y niños preferentemente. Es muy importante animar a participar también a quienes tienen menos competencia en la lengua, para tomar seguridad en su comunicación.
2. Si es posible, usted y sus alumnos participen en alguno de los procesos o actividades que se realizan en la milpa en ese momento.



ACTIVIDADES
PARA LEER Y ESCRIBIR
LA LENGUA ORIGINARIA

Durante la visita invite a los niños a hacer su registro de acuerdo con sus posibilidades de lectura y escritura, particularmente vocabulario y pistas que les permitan recuperar la descripción del proceso y de los ciclos para su ilustración.

Los alumnos de niveles iniciales **N2** **N1** podrán hacer registro a partir de dibujos, pero es importante que los invite a escribir. Puede sugerir que escriban algunas palabras como parte del vocabulario importante de esta actividad que les permita recuperar alguna partes del ciclo de la siembra y la cosecha. Comente que pueden escribir como recuerden que se hace. Una vez de regreso en el aula podrán revisar.

Los alumnos de niveles avanzados podrán hacer un registro escrito más completo **N4** **N3** que también deberá ser revisado al regresar al aula tanto en su contenido como en su escritura.

Cierre

1. Agradezca la visita a la familia o a los miembros de la comunidad.
2. Pida a los alumnos que concluyan sus dibujos para retomar en la próxima secuencia.
3. Comente que ahora la tarea será averiguar cómo podemos elaborar la ilustración.

Secuencia 2

Del contexto al texto: la ilustración

¿Qué haremos?

Conocer ilustraciones para saber cómo están organizadas, qué función cumplen las imágenes en relación con lo que está escrito; y elaborar el boceto de nuestra ilustración científica.

Materiales

- Ilustraciones
- Registros de la vista a la milpa
- Dibujos realizados por los alumnos
- Fotografías
- Hojas blancas



Uso de TIC

Si cuenta con dispositivos celulares utilícelos para tomar fotografías para elaborar su ilustración científica.

Organización multigrado: Plenaria

Antes del arranque:

Asegúrese de contar con ilustraciones previamente, para que sirvan de material de lectura exploratoria. Prevea una por número de equipos que vaya a formar.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Es posible que en estos contextos de vitalidad alta haya ilustraciones en la lengua originaria, pero incluso pueden ser muy escasas. La exploración de ilustración quizá tenga que ser en español, aún así no pierda oportunidad para reflexionar con los alumnos sobre las características de la ilustración, sobre la traducción del término mismo: “ilustración científica” u otros. Desarrolle la actividad en lengua originaria.

**Organización multigrado:
En equipo y plenaria**



En estos contextos se reducen mucho más las posibilidades de encontrar ilustraciones en lengua originaria. La exploración tendrá que realizarse en español. En cada oportunidad que sea posible retome la lengua originaria para el desarrollo de la actividad, apóyese de los alumnos con mayor competencia de la lengua oral y escrita (tanto en español como en lengua originaria).

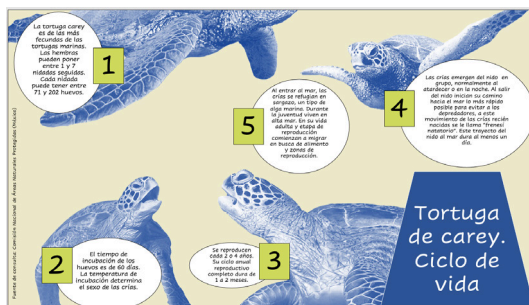
Inicio

1. Comente a los alumnos que las actividades de esta secuencia se encaminarán a conocer cómo es una *ilustración científica*.
 - a. Pregunte a los alumnos si saben qué es una ilustración científica, ¿dónde la vieron?, ¿de qué trataba?, ¿qué les llamó la atención? Es probable que en los contextos de los estudiantes este tipo de ilustración no circule de manera escrita, pero no descarte la posibilidad de que la hayan visto en internet si cuentan con el acceso o en algún libro de texto.
2. Invite a los estudiantes a revisar algunas ilustraciones.

Desarrollo

PRIMER MOMENTO

1. Pida a los alumnos que lean la ilustración y comenten entre ellos:
 - a. ¿De qué trata la ilustración?, ¿con qué elementos cuenta (título, imágenes, textos breves, frases)?, ¿quién la elaboró?, ¿para qué creen que la hizo?, ¿por qué coloca imágenes?, ¿las imágenes están relacionadas con lo que dice el texto?, ¿por qué creen que se colocan partes del texto en distintos lugares?, ¿quién la escribió y quién la ilustró?, ¿hay cambios en el tamaño y forma de las letras?, ¿por qué será?



2. Recupere la atención en plenaria para comentar entre todos el resultado de la exploración. Ponga énfasis en:
 - a. Las explicaciones que los alumnos hacen respecto a la función que cumple la imagen y el texto.
 - b. Las hipótesis que hacen los niños sobre el propósito con el que fueron hechas las ilustraciones.

- c. La brevedad del texto, su disposición en el espacio gráfico y si con estos recursos se cumple la función de dar a conocer información.
 - d. El cambio de tamaño y tipo de letras empleadas en el título y en otras secciones.
3. Preguntar a los alumnos si desde su perspectiva hizo falta algo o bien ¿qué otra cosa hubiera propuesto para ilustrar o que precisiones a la información podrían hacer? Las posibilidades de participación de los alumnos en este punto dependerán de la temática de las ilustraciones y las características del grupo.
 4. Comente que ahora la tarea será realizar nuestra propia ilustración con la información recabada a partir de la visita a la milpa

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA	<p>Durante la exploración asegúrese de que los niños de niveles iniciales N2 N1 tengan una disposición física en los equipos que les permita visualizar sin problema las ilustraciones, e ir siguiendo la lectura que muy probablemente hagan los alumnos de niveles avanzados N4 N3</p> <p>Monitoree el trabajo en los equipos, particularmente las hipótesis que se pueden estar haciendo los alumnos de niveles iniciales sobre la lectura de los más avanzados.</p>
---	---

SEGUNDO MOMENTO

1. Organice equipos integrados por dos tríos o parejas de las que se formaron durante la visita a la milpa. Pida que entre los dos tríos o parejas compartan:
 - a. La información que recabaron. Apoye esta puesta en común con algunas preguntas: ¿cuál es el ciclo completo de la siembra y del maíz?, ¿qué procesos pudieron identificar?
 - b. Los dibujos que realizaron como parte del registro, el vocabulario que recuperaron y la información que logran registrar por escrito.
2. Invite a los alumnos a revisar la escritura de las palabras o términos que registraron durante la visita. Apoye la revisión con las tarjetas que elaboraron durante la primera sesión: ¿la escritura de las palabras registradas es igual a la de las tarjetas?, ¿en qué cambian?, ¿qué les faltó?
3. Propicie que revisen también la escritura de las frases o textos breves que lograron obtener durante el registro. Puede guiar la revisión de los equipos apoyándose en indicadores de los niveles de aproximación y las referencias de escritura con las que usted cuenta.
4. Invite a que todas las contribuciones de los alumnos sean utilizadas durante la elaboración de la ilustración (dibujos, palabras escritas como vocabulario importante, frases, textos breves).
5. Pida a los estudiantes que hagan una selección de los dibujos que utilizarán en su ilustración.



Aunque la competencia oral de los alumnos en estos contextos puede ser alta, es posible que sus posibilidades de escritura sean menores. La elaboración de la ilustración científica puede ser una oportunidad para desarrollar la escritura porque se trata de un texto corto apoyado de imágenes.

**Organización multigrado:
Tríos o binas**



Si cuenta con alumnos hablantes de la lengua originaria procure que haya uno por equipo. Es muy probable que en estos contextos las imágenes sean un apoyo de peso para que la ilustración científica cumpla con su función. Los fragmentos de escritura que pueden escribir los alumnos dependerán del dominio oral que tengan tanto del vocabulario como de la lengua. No obstante, propicie el uso escrito de la lengua en todo momento.



Uso de TIC

Si cuenta con proyector y no tiene manera de imprimir las Ilustraciones, proyéctelas para que estén al alcance de todos durante la lectura exploratoria.

Antes del arranque

Asegúrese de que cada equipo cuente con la versión final de los textos breves, frases, títulos y vocabulario que formarán parte de la ilustración; y con los dibujos o fotografías para elaborarla.

**Organización multigrado:
Tríos o parejas**

6. Invítelos a tomar decisiones respecto al uso de distintos tamaños de letras, colores, recuadros, etcétera, para distinguir información en el texto.

Cierre

1. Al finalizar la sesión, cada equipo debe contar con el boceto de su ilustración científica en una hoja blanca.

Secuencia de cierre La ilustración científica

¿Qué haremos?

Elaborar la versión final de nuestra ilustración científica.

Materiales

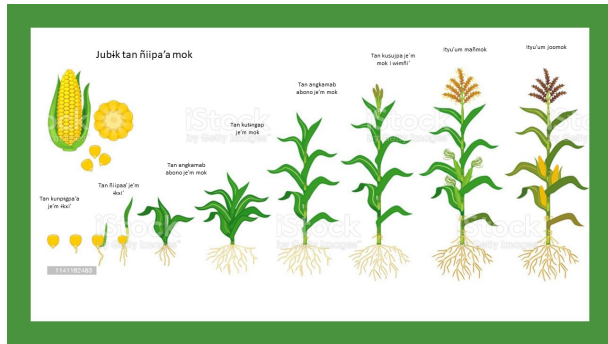
- Cartulinas
- Plumones
- Dibujos o fotografías
- Textos breves, frases y vocabulario

Inicio

1. Pida a los equipos verificar que cuentan con la información necesaria para elaborar su ilustración científica.
2. Dispongan el material que requieren para elaborar la ilustración.
3. Asegúrese de que todos los equipos cuenten con el boceto de su ilustración.

Desarrollo

1. ¡Manos a la obra! Elaboren la ilustración. Es posible que durante el proceso encuentre alguna corrección necesaria a la escritura; no duden en hacerla. Todo proceso de escritura es un constante cambio.
2. Como en el resto de las actividades, propicie que todos los alumnos contribuyan de acuerdo con su competencia en la lengua y nivel de aproximación a la lengua escrita.



Cierre

1. Coloque las ilustraciones en un lugar accesible a todos para ser leída. Le sugerimos que esta actividad de lectura la realice en parejas conformadas por un alumno con nivel de aproximación a la lengua escrita más avanzado y un alumno de niveles iniciales.
 - a. Pida al alumno de nivel inicial que haga una primera lectura de las palabras o frases que logre interpretar. Posteriormente, pida al alumno más avanzado que haga una lectura completa de las ilustraciones, con la finalidad de que el alumno de nivel inicial pueda verificar su interpretación inicial y resolver dudas sobre las partes del texto que no lo logró comprender en su primera lectura.
2. Invite a los padres de familia para que los alumnos presenten sus ilustraciones, particularmente a los padres o miembros de la comunidad que apoyaron con la visita a la milpa.
3. Es muy posible que los padres de familia y la comunidad no sean lectores de popoluca, es una buena oportunidad para que los alumnos funjan como lectores frente a los adultos; y, a partir de esta lectura, los adultos puedan dar sus opiniones.

Sugerencias

- Previo a la presentación de las ilustraciones, lleven a cabo una ronda de lectura de las ilustraciones. Recuerde que no es una práctica común entre los estudiantes leer en la lengua originaria, por lo que es importante que tomen seguridad antes de hacerlo en público.

Organización multigrado:
Plenaria

Proyecto

**Una tequiografía para describir
lo que hacemos en mi comunidad**

Una tequiografía para describir lo que hacemos en mi comunidad

Primaria

Presentación del proyecto

Este proyecto se propone desarrollar la lectura y la escritura en la lengua maya a través de la realización de tequiografías, se trata de imágenes acompañadas de textos informativos que describen elementos significativos de los pueblos indígenas contemporáneos. Su nombre refiere al *tequio* como actividad representativa de muchos pueblos en donde el trabajo se realiza en colectivo y sin ningún tipo de remuneración para limpiar, reparar, construir, o cualquier otra acción que pueda mejorar el entorno comunitario. En la península de Yucatán se les conoce como *fajinas*.

En el desarrollo del proyecto se retoman algunas actividades socioculturales que se realizan en algunas comunidades mayas para que los y las niñas las representen gráficamente y, a partir de éstas, lean y produzcan textos informativos escritos en la lengua originaria que sean significativos y cercanos a su entorno. El tema puede vincularse con otras asignaturas como Artes y Ciencias naturales.



Propósito(s)

Elaborar tequiografías para describir las actividades productivas y sociales de la comunidad.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Describe de manera oral actividades productivas y sociales de la comunidad.
- ⇒ Interpreta la relación entre imagen y texto que hay en una tequiografía para dar a conocer información.
- ⇒ Produce textos breves con la finalidad de describir las actividades que se representan en las imágenes que conforman una tequiografía.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none"> • Lee textos descriptivos en lengua originaria y reconoce las ideas principales. • Escribe palabras y produce párrafos descriptivos para conformar tequiografías, utilizando el alfabeto y las convenciones de escritura de la lengua maya. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica palabras, lee y comprende textos descriptivos cortos en la lengua originaria. • Escribe palabras y produce textos descriptivos cortos en lengua originaria para integrarlos en tequiografías. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica palabras escritas en textos descriptivos. • Escribe palabras utilizando el alfabeto de la lengua originaria para integrarlos en una tequiografía.

Tipo de texto: Tequiografía

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Artes, Ciencias naturales

Antes del arranque

Consiga en Internet una tequiografía para que sus alumnos puedan identificar el tipo de texto que harán. Busque en Internet el término tequiografía y revise e imprima una de las opciones escritas en alguna lengua originaria.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Secuencia inicial Lo que hacemos en mi comunidad

¿Qué haremos?

Dibujar y escribir palabras, frases y oraciones cortas sobre la comunidad y las actividades productivas que se realizan.

Materiales

- Tequiografía
- Lápiz y cuaderno para registrar lo que hay en la comunidad.

Inicio

1. Presente el proyecto a los y las niñas que conforman los distintos grupos en el aula, no olvide decirles que el tipo de texto que se trabajará son las tequiografías. Mencione a sus alumnos que este proyecto refiere a los elementos que caracterizan a su comunidad, es decir, los elementos del entorno, la forma de pensar en la comunidades mayas, así como, las actividades productivas.
2. Muestre a sus alumnos una imagen del portador textual (tequiografía) con la finalidad de que los alumnos indaguen sobre los elementos que se presentan. Vaya mostrando los elementos de la tequiografía

para que los niños se familiaricen con ella. Pregunte a sus estudiantes si conocen algún texto parecido al que se les presenta.

Desarrollo

1. Realice un recorrido para identificar lo que caracteriza a la comunidad. Indique a sus alumnos que se fijen en el entorno natural (elementos de la naturaleza, árboles, montañas, cerros, plantas, ríos), identifiquen qué animales conviven en la comunidad (animales domésticos, silvestres, pájaros, por ejemplo). Sugiera que observen qué hacen los hombres y las mujeres; qué actividades se realizan en la comunidad y quiénes participan en ellas.
2. Durante el recorrido vaya haciendo preguntas a las y los niños sobre lo que saben de su comunidad y lo que les interesa conocer sobre ella. Deténgase a ver lo que les interesa y pida que describan de manera oral lo que observan.
3. Al regresar a la escuela, pida a las y los niños que platiquen sobre las cosas que son importantes para la gente de la comunidad. Pida que hagan un dibujo sobre algo que ellos observaron y creen significativo para su comunidad.
4. Mientras sus estudiantes dibujan, trace un cuadro en el pizarrón escriba con letras grandes en lengua originaria, arriba y al centro **In Kaaj** “Mi comunidad”, trace alguna calle o dibuje algún elemento distintivo de la comunidad para que los niños reconozcan que en ese cuadro se está representando la comunidad. En ese cuadro todos los alumnos pasarán a pegar sus dibujos ubicando los lugares en donde se pueden encontrar aquello que dibujaron.
5. Pida a los niños(as) con mayor habilidad en la lengua escrita que pasen a escribir el nombre de algunos objetos o elementos de la naturaleza en lengua maya. Al finalizar la actividad, usted y sus alumnos pueden nombrar las cosas que dibujaron y describirlas de manera oral. Asegúrese de que aquellos niños o niñas que todavía no saben hablar la lengua practiquen la pronunciación de las palabras, deje que se apoyen en otros estudiantes que son hablantes.

Cierre

1. Pregunte qué les gustó del recorrido, cómo se imaginan poner algunos de estos elementos en una tequiografía.
2. Hagan una lista en su cuaderno de los nombres de los elementos que se mostraron en el mapa de la comunidad.



Si las y los niños dominan la habilidad oral en la lengua maya complejice esta actividad pidiendo que elijan un elemento u objeto y se lo describan a un compañero, éste tratará de escribir lo que el otro dice y viceversa.



Si los niños y las niñas no hablan la lengua originaria de la localidad vaya mencionando y señalando en el mapa los objetos, lugares o actividades y diga su nombre en la lengua, pida que repitan los nombres y luego apunte en maya la siguiente pregunta: *Ba'ax yaan tin kaajal* (¿Qué hay en mi comunidad?) *Tin kaaj kin wili'ik ch'i'ich'o'ob* (En mi comunidad hay pájaros). Involucre a los niños y niñas para que aprendan a pronunciar la pregunta y puedan contestar utilizando las palabras que se anotaron en el mapa de la comunidad.

Antes del arranque

Procure indagar sobre qué actividades son propias de la región y qué textos encuentra en la lengua originaria. Buscar video o hacer o conseguir las imágenes para la presentación.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Antes del arranque

Organice con antelación y pida los permisos necesarios para la visita al lugar en donde se hace la actividad comunitaria o acuerde una fecha con la persona que puede visitar la escuela para narrarles el proceso, asegúrese que la persona hable la lengua de la localidad.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Secuencia 1

El carbón, elemento de la naturaleza

¿Qué haremos?

Dibujar y escribir palabras, frases y oraciones cortas sobre el proceso de elaboración del carbón como actividad productiva de la comunidad.

Materiales

- Imágenes de distintas actividades de la región indígena
- Videos sobre actividades productivas
- Imagen de la elaboración del carbón
- Papel tamaño doble carta o bond
- Proyector
- Bocina

Inicio

1. Projete un video y/o imágenes sobre actividades productivas de las comunidades mayas (milpa, la elaboración de canastas, el urdido de hamacas, extracción del chicle, elaboración del carbón). Inicie con la pregunta guía:

En mi comunidad, ¿qué han visto que hacen sus papás para vivir?

- a. Retome el video o las imágenes, recupere lo que los niños encontraron en el recorrido y pregunte si en el video identificaron alguna actividad que se hace en su comunidad. Si está al frente de una escuela unitaria, los alumnos de grados superiores pueden apoyar a los alumnos de los primeros ciclos para que mencionen algunas actividades que ellos hayan identificado; es decir, los estudiantes más grandes apoyan a los pequeños para organizar sus ideas de manera oral.
- b. Muestre la imagen que representa la actividad para obtener carbón y pida que describan lo que observan, pregunte quién hace esa actividad en la comunidad y por qué creen que es importante.

Desarrollo

1. Gestione la visita al lugar en donde se elabora la actividad comunitaria o invite a la escuela a alguien que les pueda contar o narrar a los niños y niñas en la lengua originaria lo que se hace en la comunidad



para obtener el carbón. Se espera que los niños observen el procedimiento y lo vayan registrando, ya sea con dibujos o también pueden utilizar algún teléfono celular, si es el caso. No olvide elegir a uno(a) o dos estudiantes hablantes nativos de la lengua maya para que hagan el rol de traductores para los alumnos que no dominan la lengua. Asígneles esta tarea explicando las fortalezas y beneficios que pueden tener los niños y niñas bilingües. Al final de la visita, no olvide platicar con ellos para que le den sus impresiones como traductores intérpretes de su lengua.



2. Los niños recuperan, bajo su guía, las experiencias de la visita y hacen una lluvia de ideas para extraer palabras clave que se vinculen con la elaboración del carbón. Estas



palabras se escribirán en la lengua maya en el pizarrón, pueden escribirlas usted o pedir a uno o varios alumnos(as) que pasen a escribirlas, revise con ellos(as) las grafías pertinentes para la escritura. Pida que le indiquen cuáles no existen en el vocabulario del español. Verifique también que el uso de las grafías sea consistente. Al final, todos tendrán un pequeño vocabulario de las cosas que se vinculan con esta práctica productiva, pida que lo copien en sus cuadernos. En casa lo pueden ilustrar.

3. Organice al grupo en equipos y pida a sus alumnos que recuperen



la información de la visita para hacer pequeñas viñetas que muestre el proceso para obtener el carbón. Con el apoyo de otros compañeros deberán escribir palabras, frases y/u oraciones que describan dicho proceso. Sugiera que hagan dibujos pequeños con los instrumentos que se utilizan y elaboren descripciones de estos mencionando su utilidad.



Usted puede pedir que la narración se haga en lengua originaria y solicitar a alguien que haga la interpretación de manera simultánea, de esta manera los alumnos estarán expuestos a la lengua originaria. Al final, pregunte a los niños (as) si entendieron alguna palabra en maya.



Corte papelitos y escriba en cada uno de ellos el nombre de alguna palabra vinculada con la práctica productiva, al recibir el papel, los estudiantes tendrán 30 segundos para pensar y describir, de manera oral, el objeto o elemento escrito en el papel. Identifique con ellos las palabras que utilizan en la lengua para describir las cualidades o características de las cosas (adjetivos).

**Organización multigrado:
Equipos con alumnos
con diferente nivel de
aproximación a la lengua
escrita**

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR
LA LENGUA ORIGINARIA

De acuerdo con el número de alumnos de su grupo, organice en equipos a los niños y niñas de grados diferentes, procure que quienes cuentan con más habilidades en escritura apoyen a los que inician a leer y a escribir en lengua originaria **N1**.

Si su aula es unitaria, siéntese con los niños de los primeros grados y trabaje de manera personalizada con ellos para que puedan escribir los nombres de algunos elementos naturales que se utilizan para la obtención del carbón pero también algunas herramientas que no pueden faltar.

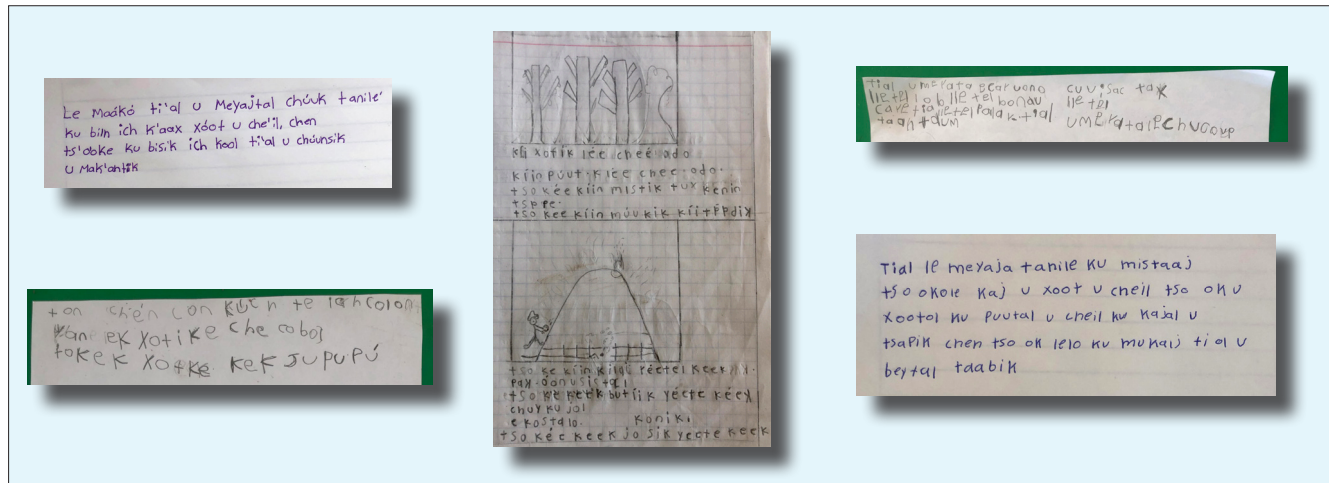
Si solo tiene alumnos de los grados iniciales, haga pequeños grupos procurando que haya niños con mayor avance en su proceso de alfabetización, ellos podrán guiar el trabajo de otros que apenas empiezan a tener nociones sobre la escritura. **N2**

Si en el equipo hay varios que puedan escribir la lengua originaria, pida que entonces escriban oraciones cortas para describir el proceso de obtención del carbón; al terminar la frase, el alumno que la escribió deberá leerla a sus compañeros para verificar si entendieron lo que quiso expresar en forma escrita. Aquí pueden realizarse cambios pertinentes a la escritura de los niños(as) de acuerdo con las convencionalidades de escritura de la lengua maya.

N2 N3

Quizá haya niños o niñas cuya práctica en la escritura de la lengua originaria es una actividad común. Establezca con ellos(as) el dibujo que harán y lo que describirán y déjelos trabajar de manera autónoma. Asegúrese de regresar con los estudiantes por lo menos una vez a revisar lo que están trabajando

- Proporcione una hoja doble carta a los equipos, pida que distribuyan los dibujos (de un lado) y sus descripciones sobre los utensilios y la obtención del carbón en maya (del otro lado) para presentarlos como tequiografías. Recuerden que cada dibujo tiene su descripción pero juntos presentan una actividad vigente de su comunidad, asegúrense de darle nombre a su tequiografía.



Cierre

1. Pida a las y los alumnos que muestren sus tequiografías y lean las descripciones realizadas frente al grupo. Los alumnos que aún se encuentran en el inicio del desarrollo de la lectura muestran las palabras que escribieron y tratan de leerlas a todos.
2. En círculo, cada uno de los alumnos dirá una palabra de algo que le gustó de esta actividad.

Sugerencias

- ☑ Recuerde que en el grupo puede haber estudiantes que ya no tienen la lengua maya como materna y prefieren el uso del español. Organice las actividades de tal manera que los niños o niñas en esta condición tengan que hacer uso de la lengua para comunicarse con sus compañeros. Por ejemplo, mientras dibujan, usted puede enseñarles cómo pueden pedir en la lengua originaria un color o cualquier otro objeto que tengan cerca. De igual forma, los niños y niñas en esta condición pueden identificar y comparar las diferencias entre las grafías que se utiliza en la lengua maya y el español, pueden pronunciar su sonido de aquellas grafías que no conocían. En este caso, aproveche el vocabulario para que los niños no hablantes de la lengua maya exploren dichas grafías.
- ☑ Aproveche las actividades y descripciones sobre el entorno natural para trabajar con las asignaturas de conocimiento del medio y Ciencias naturales. En todos los grados se propone la exploración al medio natural.

Secuencia 2 Los árboles de mi comunidad

¿Qué haremos?

Dibujar y describir la variedad de árboles que son representativos en la comunidad.

Materiales

- Colores
- Hojas blancas
- Materiales para hacer obras artísticas
- Papel tamaño doble carta o bond

Inicio

1. Recorra junto con sus alumnos el patio de la escuela o los alrededores para descubrir árboles.

Uso de TIC

- Apóyese de diccionarios de la lengua maya que hay disponibles en Internet.
- Si es posible, descargue en su teléfono una aplicación que permita agregar texto a las fotografías. Solicite a algún niño o niña que tome una fotografía de alguna de las viñetas que realizaron y pida al grupo que escriba en la aplicación el texto que le corresponde; el objetivo es que reconozcan que su lengua puede escribirse y escucharse en otros portadores.

Antes del arranque

Consiga materiales para que sus alumnos experimenten diferentes técnicas artísticas: pintura, crayolas, carboncillo, papeles de colores, papeles brillantes, hojas de árboles, plumas, corteza, palitos.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Seguramente los alumnos y alumnas podrán expresar descripciones precisas sobre lo que encuentran en los árboles, juegue con ellos y rételos a utilizar no un adjetivo sino más con el fin de ampliar su vocabulario y poder luego incorporar estos adjetivos a sus tequiografías.

**Organización multigrado:
Equipos con alumnos con
diferente nivel de aproximación
a la lengua escrita**



- a. Siéntese bajo la sombra de alguno de ellos o cerca de alguno y pregunte a sus alumnos: ¿Cómo le decimos a este árbol en nuestra lengua maya? ¿Y este árbol? ¿En qué se parecen a otros que también encontramos por aquí?
- b. Junte con los niños y niñas muestras del suelo (hojas, cortezas, semillas, ramitas). Realice preguntas que orientarán el proceso de indagación de las y los niños: ¿todos los árboles son iguales?, ¿en qué se diferencian?, ¿sus partes, hojas, tallos, copa son del mismo color?, ¿tienen el mismo aroma?, ¿poseen la misma forma?, ¿son de la misma altura?, ¿tienen flores?, ¿todos tienen hojas?, ¿escuchan algún sonido?, ¿quiénes viven en los árboles?
- c. Permita a los alumnos observar y describir las muestras recolectadas.

Desarrollo

1. Organice equipos para elegir un tema relacionado con los árboles de la comunidad, dé opciones para la selección del tema, unos pueden elegir las partes de los árboles, otros la diversidad de árboles, unos más los animales que viven en los árboles, otros más sobre los frutos de los árboles, etcétera.
 - a. Cada equipo tendrá a su cargo la elaboración de una tequiografía con el tema seleccionado sobre los árboles de la comunidad. Para lograrlo, cada uno deberá realizar un dibujo utilizando técnicas diferentes para ilustrar o representar algo relacionado con el tema que eligieron sobre los árboles (puede ser pintura, dibujo a lápiz, iluminado con textura, crayola, periódico o revistas si deciden hacer un collage, hojas de árboles, plumas, corteza). Los y las niñas deberán expresarse de manera artística para mostrar la variedad de árboles y/o las características de éstos según sea el tema que eligieron.
 - b. Deberán escribir textos cortos que describan los elementos del árbol que ilustraron.

**ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR
LA LENGUA ORIGINARIA**

Los equipos realizarán textos que acompañarán a sus creaciones artísticas, describiendo las cualidades de lo que aparece y de acuerdo con el tema que eligieron ilustrar. Deje que los niños y niñas que tienen mayor habilidad en la escritura **N3** sean los que escriban los textos más extensos; una opción es que en la elaboración de los textos descriptivos sean ellos los que mencionen las palabras clave y quienes comienzan el proceso de alfabetización traten de escribir las palabras o frases de modo que todos tengan participación. Tras la escritura pueden intercambiar los textos con otro equipo y leerlos para ver si comprenden el contenido **N2** **N3**. Niños y niñas en el equipo pueden recurrir a un monitor experto **N4** en la escritura que los guíe y apoye en la redacción de frases y oraciones cortas sobre los árboles, él o ella podrá verificar que las grafías corresponden al alfabeto que utilizan y que se ocupen de manera sistemática. Al terminar sus textos deberán leerlos al monitor. Si en el aula hay algún estudiante que escriba de manera fluida, asigne su trabajo, apóyelo en las posibles dudas sobre términos o incluso sobre la construcción de las oraciones y déjelos trabajar de manera autónoma.

2. Proporcione a los equipos una hoja doble carta para elaborar su tequiografía, pida que distribuyan los dibujos del tema que eligieron sobre los árboles (de un lado) y sus descripciones en maya (del otro lado). Recuerden que cada dibujo tiene su descripción pero juntos presentan un aspecto del tema que eligieron, asegúrense de que den un nombre a su tequiografía.

Cierre

1. Pida a los equipos que expongan en su lengua sus creaciones artísticas y los textos que escribieron para describirlas y que ahora forman parte de sus tequiografías. Recuerde que cada equipo eligió un tema, así que todas las propuestas artísticas deberán tener algo en común. Pida a los demás equipos que den su opinión sobre el trabajo de sus demás compañeros.
2. Organice un círculo de apreciación para reflexionar sobre lo que hasta ahora han aprendido en este proyecto.

Sugerencias

- ☑ Es importante colocar la vista de los niños portadores de texto en el que se muestren adjetivos diversos escritos en maya, como modelo o referente para los estudiantes que tienen un nivel bajo de apropiación de la lengua.
- ☑ Acompañe y dé sugerencias sobre las diferentes técnicas que sus estudiantes pueden retomar para hacer sus ilustraciones artísticas. Vincule esta actividad con algún contenido de Artes y apóyese en el libro de texto si es necesario.
- ☑ Tenga listo diferentes materiales (pinturas, plumones, pegamento) para que los alumnos tengan más opciones para crear obras artísticas.



Asegúrese que en la escritura de los textos en lengua originaria sus alumnos incorporen más adjetivos u otras clases de palabras para enriquecer su redacción.

Organización multigrado: Plenaria



Aproveche la actividad para enseñar a sus alumnos a decir la palabra “árbol” en maya. Enseñe a sus alumnos (as) cómo se formulan las preguntas en maya para identificar a las cosas y sus características, por ejemplo:
¿Qué es eso? (pregunta)
Es un árbol,
Practique esta fórmula en varios momentos de la secuencia, pueden ir agregando otros componentes como adjetivos como grande, pequeño, ancho.



Uso de TIC

Busque videos de pintores o artistas famosos y muestre a los y las alumnas formas diferentes para expresar o ilustrar algo gráficamente.

Antes del arranque

Previo a la exposición de las tequiografías encárguese de invitar a los padres de familia y también a alguna autoridad de la comunidad.

Organización multigrado:
Plenaria



Aunque sus estudiantes no hablen la lengua originaria, usted puede sugerir que incorporen la pronunciación de algunas palabras y frases cortas. Asegúrese de pedir a sus estudiantes que muestren lo que han practicado para comunicarse en lengua maya.

Secuencia de cierre

Las tequiografías son de todos

¿Qué haremos?

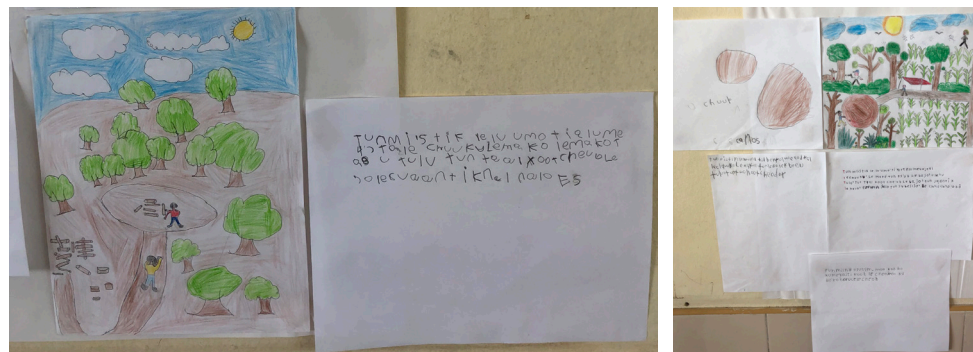
Mostrar las tequiografías y hacer un plan para distribuir el trabajo a la población de la comunidad.

Materiales

- Cordón
- Pinzas
- Tequiografías sobre obtención de carbón y árboles

Inicio

1. Salga con sus alumnos y entre todos busquen un lugar en la escuela para hacer un tendedero artístico. Utilicen el cordón y las pinzas para colgar todas las tequiografías que hayan hecho los alumnos. Todos participan en esta labor con actividades propias a su edad.



Desarrollo

1. Tengan todo listo para la llegada de sus invitados, realice un ensayo con sus alumnos para verificar que tienen claro lo que van a leer o decir y se sientan cómodos con la actividad.
2. Al llegar sus invitados, uno de sus alumnos será el encargado de recibirlos en la lengua maya y otro más será el que presente el proceso de elaboración del trabajo. Elija a un alumno o alumna hablante de la lengua para que se sienta a gusto presentando el trabajo de los demás para los invitados. Elija a otro alumno(a) para que realice el papel de traductor en este evento.
3. Cuando se presente una tequiografía, deje que los más pequeños muestren cómo pueden leer palabras e incluso frases en la lengua materna de la comunidad. Los estudiantes que tienen mayor habilidad

en la producción oral serán los encargados de leer los textos que acompañan a los dibujos. Todo el equipo participará ya sea leyendo los textos o comentando sobre la experiencia al elaborar los textos y los dibujos o incluso a describir el recorrido de donde sacaron los temas.

4. Al final, usted proponga a los invitados que hagan preguntas a los estudiantes sobre su trabajo.



Cierre


1. Aproveche la presencia de alguna autoridad para pedirle que algunas de las creaciones se impriman y formen parte del paisaje de la comunidad en lugares estratégicos para hacer visibles las lenguas a través de textos escritos ilustrados.
2. Cierre el proyecto con una actividad de valoración haciendo un recorrido por los diferentes momentos del mismo, desde que fueron a recorrer la comunidad e hicieron un mapa con los elementos que la caracterizan hasta el momento en que prepararon la exposición para los invitados. Cada uno de sus alumnos deberá mencionar qué aprendió a hacer, decir, escribir en la lengua originaria. Los alumnos (as) hablantes de la lengua pueden expresar esta valoración en su lengua materna. Otros niños pueden explicar lo que se dice a aquellos que todavía no comprenden bien la lengua de la localidad.

Sugerencias

- Busque nuevas alternativas para seguir elaborando tequiografías sobre temas actuales que ocurran en la comunidad; de igual forma, usted puede incorporar esta práctica a la elaboración de textos descriptivos de otras asignaturas como Ciencias Naturales, Geografía, Historia o Formación cívica y ética.

Uso de TIC

Asegúrese de hacer una comisión que se encargue de grabar la lectura de los compañeros y luego mostrarla a todos.



Proyecto
Aprendo con las recetas
medicinales de los abuelos

Aprendo con las recetas medicinales de los abuelos

Primaria

Presentación del proyecto

Este proyecto pretende que los alumnos realicen un recetario de remedios de plantas medicinales que se utilizan en la comunidad. Las actividades que se plantean a lo largo de este proyecto recuperan los conocimientos y experiencias familiares y comunitarias para que los estudiantes redacten, de manera progresiva, los textos escritos en ch'ol que conformarán el recetario. Los recetarios formarán parte de la biblioteca de aula y se compartirán con los padres o madres de familia para promover el uso de la lengua escrita y, con ello, difundir saberes ancestrales que hoy en día son útiles y tienen vigencia en muchas comunidades indígenas ch'oles.

El abordaje que se da al trabajo de búsqueda, identificación y exploración de plantas medicinales se vincula de manera directa con los contenidos de conocimiento del Medio y Ciencias Naturales, de igual forma, se plantea un acercamiento con las Matemáticas.

Propósito(s)

Elaborar un recetario de remedios curativos escrito en lengua indígena que retome el uso de las plantas medicinales usadas en la comunidad con el fin de rescatar los conocimientos comunitarios sobre la curación tradicional para la preservación y difusión entre la población y las generaciones infantiles.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lee diferentes recetas de plantas medicinales para conocer sus características textuales.
- ⇒ Escribe recetas de remedios curativos empleando la escritura de la lengua originaria y algunos recursos gráficos utilizados en estos textos.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none">• Lee recetas en lengua originaria e identifica las diferencias entre un procedimiento y un texto informativo.• Escribe párrafos, oraciones y frases en la lengua originaria utilizando verbos para dar instrucciones y para describir a través del uso convencional de la lengua escrita.	<ul style="list-style-type: none">• Lee e identifica las características textuales de una receta escrita en lengua originaria.• Escribe frases y textos breves para conformar las partes de una receta.	<ul style="list-style-type: none">• Identifica palabras en la lengua originaria para reconocer las características de la receta.• Escribe en lengua originaria el nombre de las plantas utilizadas en las recetas.



Antes del arranque

Deberá contemplar la investigación sobre algunas plantas medicinales de la comunidad y la región. Elabore tarjetas ilustradas con los nombres escritos en lengua ch'ol.

Organización multigrado: Plenaria/Grupal



Apoye a sus alumnos en la pronunciación de la lengua originaria que están aprendiendo, vayan identificando y relacionando algunas grafías que caracterizan a la lengua con su sonido.

Tipo de texto: Recetario

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Ciencias naturales, Matemáticas.

Secuencia inicial Jugamos con plantas medicinales

¿Qué haremos?

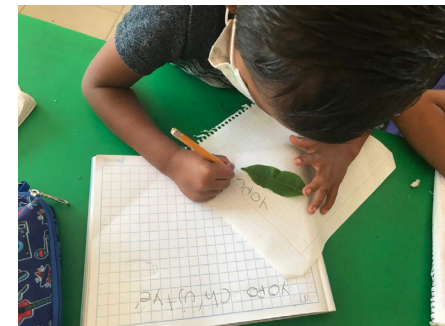
Conocer las actividades que se harán en este proyecto y reconocer, leer y escribir los nombres de plantas medicinales de la comunidad.

Materiales

- Tarjetas ilustradas con el nombre de plantas medicinales.
- Materiales escolares. Colores, cuadernos, lápiz, borrador.
- Cinta para pegar.
- Hojas blancas.
- Papel bond

Inicio

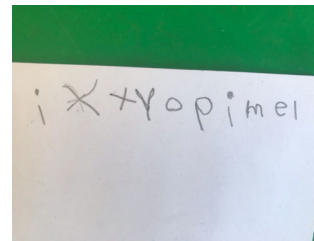
1. Pregunte a sus alumnos sobre las plantas que han visto que se usan para curar en la comunidad. Puede plantear las siguientes preguntas: ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se usan? ¿Qué partes se usan? ¿Para qué sirven? ¿Sabes cómo se llama la planta que tu mamá te da cuando te duele el estómago? ¿Qué otras plantas conoces que sirvan para curar?
2. Pida a sus alumnos que le dicten el nombre las plantas y escríbalos en el pizarrón; luego, solicite a sus estudiantes que lean de manera colectiva el nombre de las plantas. Entre todos pueden apoyar a los niños o niñas que estén aprendiendo a comunicarse en la lengua originaria.



3. Presente el proyecto a sus estudiantes, anuncie el tipo de textos que elaborarán (catálogo y recetario) y la información que se requiere para realizarlo.

Desarrollo

1. Utilice las tarjetas para mostrar otras plantas medicinales que no se hayan escrito en el pizarrón. Vaya mostrando una a una y pida que alguien en el grupo lea el nombre que aparece en la tarjeta.
2. Sus alumnos deberán copiar los nombres de las plantas en su cuaderno.
3. Organice a sus alumnos en equipos y explique que cada miembro del equipo tendrá a su cargo la elaboración de una tarjeta con el nombre y la ilustración de una planta medicinal. Utilicen la mitad de una hoja blanca para hacer las tarjetas. En el interior de los equipos se deberá comentar para qué se usan. Cuide que no se repitan las plantas pues formarán parte del catálogo que les permitirá conocer más sobre las plantas que después utilizarán en los recetarios medicinales que se usan en la comunidad.
4. Cada equipo presentará sus tarjetas y leerá el nombre de la planta; al final, pasarán a pegarlo en un papel bond que usted ya tendrá listo en alguna pared del salón de clases.



ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

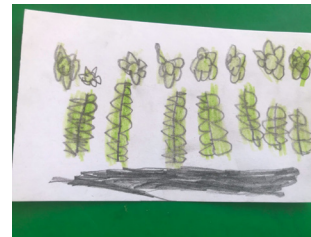
Durante la elaboración de las tarjetas usted puede guiar la escritura de acuerdo con el nivel de aproximación a la lengua escrita originaria que tengan sus alumnos. **N1** **N2**

Apoye de manera directa a aquellos que empiezan a leer y escribir la lengua, sobre todo a los que no han sido alfabetizados.

Usted puede agrupar a los estudiantes en equipos a cargo de un monitor o alumno experto en la lengua y su escritura que apoye la lectura y la escritura de las tarjetas.

En el caso de estudiantes que puedan escribir y leer la lengua, puede dejarlos hacer el ejercicio de manera autónoma.

5. Sugiera una revisión colectiva de las tarjetas, y verifiquen juntos el uso convencional de las grafías.



Cierre

1. Mencione a sus alumnos que las tarjetas elaboradas pueden servir de insumo para presentar las plantas de su comunidad en el recetario que



Usted puede complejizar esta actividad pidiendo a sus alumnos (as) hablantes de la lengua originaria que al leer el nombre de las plantas den una pequeña descripción oral de lo que saben de ella. En el plano de reflexión sobre la lengua puede aprovechar para que los y las estudiantes identifiquen en los nombres de las plantas algunas grafías representativas de la lengua y den otros ejemplos de palabras que también presentes dichas grafías.

**Organización multigrado:
Equipos con alumnos
con diferente nivel de
aproximación a la lengua
escrita.**



Aproveche la condición de vitalidad para que las y los niños hablen de las plantas en su lengua materna.

**Organización multigrado:
Plenaria/Grupal**

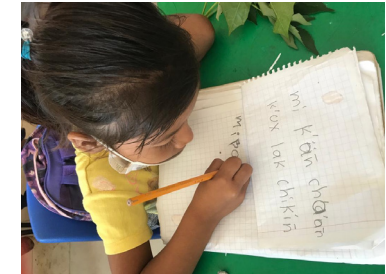
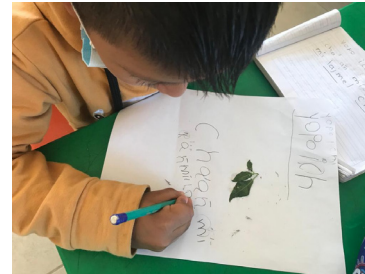
**Organización multigrado:
Plenaria**

Uso de TIC

- Investigar en las diferentes plataformas plantas medicinales utilizadas por el pueblo indígena ch'ol.
- Ver videos de uso de plantas medicinales en los pueblos originarios de México.

después elaborarán. Pida que hagan una versión pequeña de esta tarjeta para que después puedan incorporarla a su recetario.

2. Solicite a los alumnos que investiguen en casa un remedio en el que se ocupe una planta medicinal. Sugiera que pregunten sobre los ingredientes y el procedimiento para hacerlo y lo escriban (solo para los niños que ya tienen la habilidad de escribir ya sea en español o en ch'ol)



Sugerencias

- ☑ Se pretende que cada sesión sea realizada en dos horas y media, de la hora de entrada a la hora del recreo, con el fin de que sean de las primeras actividades del día.
- ☑ Se sugiere realizar las actividades en forma lúdica, divertida, interactiva en un ambiente de colaboración donde el más grande apoye al chico o el que tenga más desarrollada la escritura de la lengua interactúe con los que aún no han desarrollado esta habilidad, de modo que sea agradable la lectura y escritura de la lengua originaria.

**Secuencia 1
Recetas divertidas**

¿Qué haremos?

Recuperar y explorar recetas; identificar su estructura y escribir algunos elementos para la elaboración de un remedio curativo que utilizan en su familia.

Materiales

- Receta escrita en papel bond como ejemplo

- Canción *La merienda*, de Gabilondo Soler, Cri-cri
- Útiles escolares: cuadernos, colores, lápiz, hojas blancas

Inicio

1. Si usted está en una escuela unitaria, pida a sus estudiantes de los últimos grados que expliquen a los más pequeños qué son las recetas y qué podemos encontrar en ellas. Si su organización es bidocente o tridocente y tiene a su cargo grupos que aún no conocen las recetas, vale la pena llevar al aula algunas para que los y las niñas las analicen y puedan identificar sus características.
2. Anuncie que jugarán a elaborar recetas divertidas para los males de los niños.
 - a. Deje que sus alumnos escuchen la canción de *La merienda* de Francisco Gabilondo Soler, Cri-cri; sus alumnos deberán mencionar otros “males” que pueden tener los niños (flojera, por ejemplo).
 - b. Organice a su grupo en equipos conformados por alumnos que tengan mayor dominio de la lengua oral y escrita con los de menos dominio. El reto es inventar un remedio para curar la flojera, la mentira, lo llorón, lo enojón, lo gritón, o lo travieso utilizando animales y plantas de la región. Diga a las parejas de trabajo que utilicen su creatividad para crear remedios divertidos; deberán pensar en los ingredientes y cómo preparar los remedios. Presente el siguiente ejemplo:

Té para quitar la flojera, se necesitan ranas y saliva de perro con hojas de limón. Para realizarlo haga un té con hojas de limón, busque una rana y métala a nadar al té, busque un perrito y acarícielo mientras le extrae un poco de saliva. Mezcle los ingredientes y listo. Retire a la rana antes de beber.

- c. Presenten sus remedios al grupo de manera oral.

Desarrollo

1. Explique a sus alumnos(as) que el juego de los remedios puede servir para identificar las partes de una receta: el título, los ingredientes y el procedimiento para hacerla.
2. Pegue la receta que usted elaboró como ejemplo y pida que identifiquen las partes que lleva. Lea de manera colectiva la receta o elija a algún alumno(a) con mayor habilidad para hacerlo. Asegúrese de que el contenido quede claro para aquellos estudiantes que no comprenden la lengua de la comunidad y que apenas la están aprendiendo. Resalte las partes de la receta.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Pida a sus alumnos (as) que juntos inventen un fragmento de la canción *La merienda* en la lengua ch'ol.

**Organización multigrado:
En equipos**



Aunque los y las niñas que conforman su grupo no hablen la lengua originaria, le sugerimos que usted investigue o elabore algunas recetas divertidas en lengua ch'ol para que sus alumnos estén en contacto permanente con esta. Puede incluir en la receta el nombre de algunas plantas y promover que los niños reconozcan el nombre tanto en el plano oral, pero que también sean capaz de escribirlas. Puede también sugerir pequeños diálogos (por ejemplo: ¿Qué es esto? Es una planta que se llama...), de manera tal que sus estudiantes practiquen las diferentes habilidades.



Es probable que los niños con mayor habilidad oral en la lengua originaria se atrevan a escribir recetas. Revise lo que trajeron a clase y rételos a hacer párrafos o escritos más extensos en donde se describa con mayor precisión los pasos o el procedimiento en una receta.



En contextos de baja vitalidad es complejo elaborar textos extensos en la lengua originaria; sin embargo, sí se pueden incorporar títulos, nombres o frases pequeñas en la escritura colectiva de la receta. Pronuncie los textos en lengua originaria que se van a incorporar y haga lecturas en colectivo, en pares o de manera individual. Vuelva a hacer pequeños diálogos en donde las y los niños intenten dar algunas instrucciones para hacer un remedio o dar los ingredientes, para lo anterior, lleve listas las siguientes preguntas: ¿Qué ingredientes lleva? ¿Cómo se hace? Y posibles respuestas que puede ir trabajando y practicando con sus alumnos.

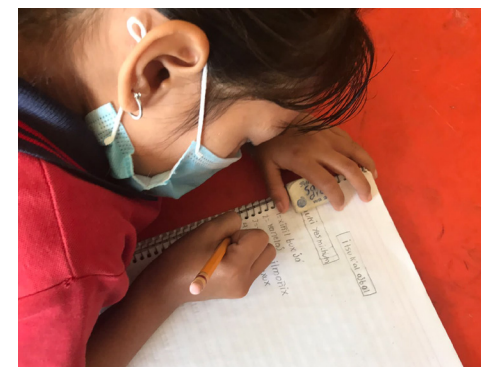
- Indique a sus alumnos que aquellos que trajeron una receta escrita deberán compararla con la propuesta del texto escrito por el maestro. Verifiquen qué le falta y qué se le puede agregar.
- Proponga la escritura colectiva de una nueva receta sobre un remedio que hayan recuperado los niños más pequeños. Pida que lo presenten de manera oral y luego vayan escribiendo primero usted el título (en la lengua originaria) y luego cada niño pasará a escribir una parte de la receta.

**ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA**

En la redacción colectiva de la receta elija quién puede escribir textos breves o solo palabras, los alumnos que cursan los primeros grados **N1** o aquellos que no saben la lengua de la comunidad o incluso aquellos que la hablan pero aún no saben cómo escribir en su lengua materna **N2** pueden pasar y escribir algunos ingredientes con el apoyo de sus compañeros. Tras escribir la palabra deberán seguir su lectura con el dedo índice. Usted puede pedir que los estudiantes que tienen mayor fortaleza **N3** **N4** escriban oraciones imperativas (instrucciones) que formarán parte de los pasos necesarios para hacer el remedio y que forman parte del procedimiento, puede dejar que en parejas elaboren estas frases, deje que trabajen de manera autónoma y entre ellos se corrijan. Después pueden pasar a escribir las instrucciones que redactaron. Al finalizar, entre todos revisen la escritura en ch'ol; señalen y repitan cuáles son las partes que tiene este tipo de texto. Deje que copien la receta que juntos elaboraron. Trabaje de manera directa con los niños más pequeños que están aprendiendo a leer y escribir.

Cierre

- Pida a dos niños (as) de diferente grado que expliquen qué fue lo que aprendieron y cómo se sintieron al escribir una receta con la participación de todos. Pregunte al grupo qué fue lo más difícil de esta actividad.
- Señale que esta receta formará parte del recetario que elaborarán después.
- Señale que en los días posteriores visitarán a una persona experta para que les cuente sobre los remedios para curar que se elaboran con plantas de la comunidad. Pida que traigan por escrito una pregunta que les gustaría hacer.

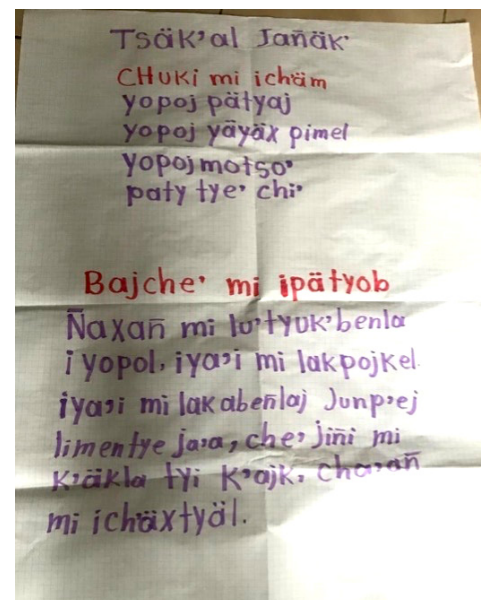


Sugerencias

- Las recetas divertidas deben ser para actitudes o conductas que no son tan apropiadas, como curar la flojera, lo rebelde, lo llorón, sin aludir a ningún niño o niña, sino para jugar; así mismo, debe incluir

partes de animales que no se coman regularmente y den risa, como ojos de sapos, patas de cucaracha, lombrices, ala de una mosca, mosquitos, etc. Una vez que sus estudiantes conozcan las características de una receta, puede pedirles que vuelvan a estas recetas divertidas para escribirlas partir de los criterios de redacción de una receta.

- ☑ En todo el proceso de lectura y escritura, el maestro o monitor debe acompañar y escribir las palabras que no sepan en el pizarrón o en una hoja para que sea el modelo, repetir la pronunciación varias veces señalando la escritura y la imagen, realizar preguntas de estrategias lectoras, como pueden ser: ¿dónde dice?, ¿qué creen que dice?
- ☑ Es importante que incorpore en todas las actividades a los niños que están aprendiendo la lengua; si es el caso, ponga espacios para que los y las niñas que tienen esta condición aprendan frases o entablen pequeños diálogos: es decir, que utilicen la lengua para comunicarse.



Uso de TIC

- Si es posible, grabe con un celular los momentos en que los alumnos leen la receta escrita en la lengua ch'ol, comparta con sus alumnos esta grabación.

Secuencia 2

Visitando a los que saben

¿Qué haremos?

Visitar a alguien de la comunidad para preguntar sobre las recetas de los remedios y las características de las plantas que utilizan.

Esta actividad se hace en campo, considere las siguientes recomendaciones:

Actividades previas a la visita

- Recupere las preguntas que se pidieron en la sesión anterior y entre todos elijan las preguntas que le van a hacer a la persona que visitarán (por ejemplo, ¿qué plantas utiliza para hacer ese remedio? ¿Cómo es esa planta? ¿Cómo se elabora el remedio?).
- Ensaye con los y las niñas las preguntas que van a hacer.
- Si es posible, lleve un teléfono celular para que registre usted o algún alumno parte de la visita.

Antes del arranque

Previo a la salida con los niños, tenga bien claro a quien pueden visitar y si la persona puede mostrarles cómo se hace el remedio. Si resulta muy complicado por el número de estudiantes, pueden invitarla a la escuela. Puede ser alguna abuelita de los niños, pida su autorización y explique en que consistirá la actividad. Es preferible que utilice la lengua para exponer los ingredientes y el procedimiento para hacer el remedio.

Organización multigrado:
Plenaria



Aun cuando las preguntas y respuestas de esta visita sea, en español solicite a su anfitrión que mencione algunas cosas en la lengua originaria de la localidad. Pida que las repita a los niños y que los niños traten de pronunciarlas para aprender nuevo vocabulario.



Deje que los y las niñas pregunten en la lengua todo aquello que les dé curiosidad o interés sobre lo que explica la persona que visitan.

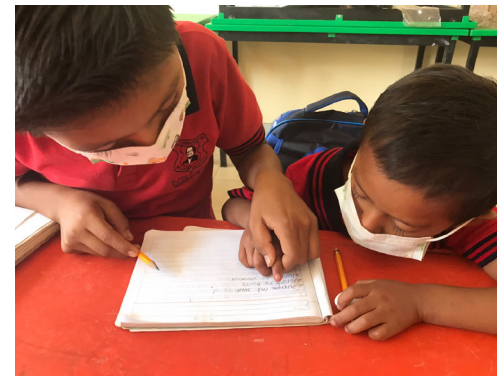
- Asegúrese de que la persona que visitan hable la lengua originaria.
- Asigne a algunos niños y niñas que dominen la lengua originaria el papel de traductor para que apoyen a sus compañeros que apenas están aprendiendo el ch'ol.

Durante la visita

- Pida a los niños que sean respetuosos, saluden a la persona que visitan en su lengua (procure que los y las niñas que aprenden la lengua también saluden en la lengua originaria) y guarden silencio cuando la persona hable.
- Asegúrese de que los niños registren los ingredientes y pasos para hacer el o los remedios que les comparta la persona que visitan.

Después de la visita

- Pida a los niños que, con apoyo de sus padres o hermanos, escriban en el formato de receta el remedio que les compartieron sus familiares.
- Sugiera a sus estudiantes que se reúnan varios en una casa para elaborar, con ayuda de sus padres y familiares expertos, algún remedio que les parezca interesante y estén en condiciones de elaborar.



Secuencia de cierre

Armando el recetario y la presentación final

¿Qué haremos?

Armaremos el recetario con todas las recetas que redactamos y los dibujos con los nombres de las plantas que elaboramos al inicio del proyecto.

Materiales

- Versión final de las recetas escritas de los remedios medicinales.
- Versión final de los dibujos de las plantas y su nombre en ch'ol.
- Cartón para portada.
- Hoja blanca o tarjeta para invitación.
- Hilo y agua capotera para coser las hojas.
- Cosas para caracterizar los personajes de cada rol.
- Modelo de invitación para el cierre del proyecto.

Inicio

1. Recupere la experiencia de la visita preguntando a sus alumnos cómo se sintieron y qué les gustó; pregunte por qué son importantes estos conocimientos para el pueblo chol y para ellos mismos.
2. Pida que describan el remedio que presentó y mencionen primero para qué sirve el remedio, los ingredientes y cómo se hace.

Desarrollo

1. Pida a los niños que revisen en binas las recetas que escribieron en casa. Recuerde a los equipos que podrán ser recetas muy simples (como las que pueden escribir los y las niñas que aprenden la lengua originaria o los estudiantes que cursan un proceso de alfabetización) y otras mucho más elaboradas ya que depende del grado o de su habilidad para escribir en la lengua.
 - a. Las parejas de trabajo deberán estar conformadas por niños de diferentes grados.
 - b. Señale que en la revisión deberán estar presentes el título, los ingredientes y el procedimiento o instrucciones para hacer el remedio.
 - c. Trabaje de manera directa con aquellos estudiantes que inician la escritura.
 - d. Pida que tras la revisión apoyada por usted y por los propios alumnos, se escriban las versiones finales de las recetas.

Organización multigrado:
Grupal



Aproveche este momento de organización del recetario para pedir que los niños y niñas de los equipos realicen actividades de mayor complejidad, por ejemplo, pueden escribir y grabar la presentación para enviarla a los padres, si lo permite el contexto.

Organización multigrado:
En parejas

**Organización multigrado:
Equipos con niños y niñas de
diferentes grados**

Los textos deberán incorporar todas aquellas palabras y frases que aprendieron en la lengua ch'ol. También puede sugerir incorporar la escritura de algunos de los diálogos que sus alumnos practicaron.

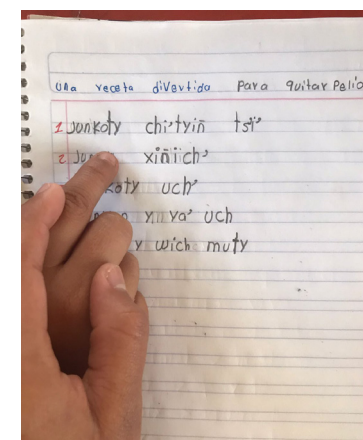
Previamente acuerde con sus alumnos (as) quienes serán los encargados de presentar en lengua ch'ol sus recetarios, recuerde que se trata solo de una o dos frases breves que pueden trabajar en conjunto con todo el grupo para que al llegar el día de la presentación cualquiera de los niños o niñas que elija o se auto elija se sienta seguro expresándose en la lengua originaria.

2. ¡Armemos nuestro recetario! Entre todos elijan el nombre de su recetario. Organice al grupo en equipos, cada equipo tendrá a su cargo una tarea específica:

- **Equipo 1. Portada del recetario.** Puede estar integrado por niños y niñas que estén apenas iniciando a escribir en la lengua originaria de la comunidad, solo deberán buscar una buena ilustración (puede ser el dibujo de una planta, o una persona elaborando el remedio) y escribir el título del recetario, así como los autores, por ejemplo, *Elaborado por niños y niñas de la escuela...*
- **Equipo 2. Índice.** El equipo puede estar conformado por niños y niñas que apenas empiezan a escribir. Tendrán a su cargo la elaboración de un índice que muestre los contenidos del recetario: “Presentación”, “Vocabulario ilustrado de plantas medicinales”, “Sección de recetas”, participantes.
- **Equipo 3. Presentación del recetario.** A cargo de los y las niñas que tienen mayor fortaleza para escribir la lengua indígena, deje que escriban dos párrafos que hablen de lo que un lector puede encontrarse en este recetario, de la importancia de las plantas medicinales en la comunidad y de cómo se recopilaban las recetas.
- **Equipo 4. Sección de vocabulario ilustrado de plantas medicinales.** Este equipo puede conformarse por niños y niñas de los últimos grados que tendrán a su cargo la recopilación y distribución en una o dos hojas de color blanco de los dibujos y los nombres de todas las plantas que conocieron. También deberán escribir la portada de la sección “Vocabulario de plantas medicinales de mi comunidad”.
- **Equipo 5. Sección de recetas.** Este equipo está integrado por niños y niñas de los últimos grados, tendrán a su cargo la recopilación y organización de las recetas. También deberán escribir la portada de la sección de las recetas.
- **Equipo 6. Invitación.** Este equipo puede estar conformado por niños y niñas que escriben la lengua originaria con mayor destreza. Tiene a cargo la elaboración de una invitación para los padres de familia o familiares que quieran asistir a la escuela a conocer los recetarios que elaboraron.

Nota: Si su grupo es pequeño pida que por equipo realicen dos tareas. Si su grupo está conformado por niños y niñas de grados iniciales, entonces elija solo algunas de las actividades arriba mencionadas.

Pida a los equipos que le entreguen la parte que les asignaron. Usted será el encargado de armar el recetario.



3. Organice la presentación de los recetarios con sus alumnos.

- a. La presentación estará a cargo de varios estudiantes que tendrá la oportunidad de explicar en lengua ch'ol su recetario y las partes que lo conforman.
- b. Un estudiante estará a cargo de dar las gracias a los asistentes y a todas las personas que les compartieron sus conocimientos sobre los remedios.

Cierre

Haga un círculo de valoración de las actividades de este proyecto. Recree, junto con ellos, todas las actividades que tuvieron que hacer para llegar a este momento.

Valore con ellos cómo se sienten al escribir y leer en la lengua de la comunidad y pida que identifiquen lo que más les cuesta trabajo.



Proyecto
Elaboramos historietas con relatos
comunitarios: el *lo ñil maxil*

Elaboramos historietas con relatos comunitarios: el *lo'íl maxil*

Primaria

Presentación del proyecto

Este proyecto tiene como propósito elaborar *historietas* para desarrollar la lectura y escritura en lenguas originarias, un género de reciente interés entre jóvenes escritores y artistas de pueblos originarios. En este proyecto se retoma la narrativa o tradición oral de los tsotsiles nombrada como *lo'íl maxil* que se compone de relatos, cuentos, mitos de origen y anécdotas para resaltar las enseñanzas, moralejas o valores implícitos en el relato y su narrativa.

A través de la elaboración de historietas se busca estimular el interés por la escritura y la lectura de una forma creativa; y vincular de manera lúdica algunos contenidos de otras asignaturas como Formación cívica y ética e Historia.

Retomar relatos y narrativas de la tradición oral (*lo'íl maxil*) de las comunidades tsotsiles y ponerlas por escrito a través de la historieta permitirá a las y los estudiantes reflexionar sobre las versiones orales que puede tener una misma historia, en las convenciones de escritura y algunos recursos que tiene la lengua para generar el ambiente y el sentido del relato en ella misma, así como en la relación que guardan las imágenes con la lengua escrita para construir la narrativa visual y escrita.

Propósito(s)

Elaborar historietas para fomentar la escritura y la lectura en lengua originaria a partir de la recuperación de la tradición oral de las comunidades en un formato corto donde la lengua escrita cobra sentido en relación con la narrativa visual.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Reconozcan en la narración oral del tsotsil la secuencia y tiempos en que son referidos los sucesos, los personajes, el uso de onomatopeyas y uso de los tonos en la voz del narrador para generar el ambiente, algunas formas expresivas del relato, pauta de inicio; y el lugar que ocupan las moralejas o valores implícitos en el relato.
- ⇒ Lean historietas para identificar sus componentes gráficos y textuales: viñeta, dibujo, bocadillo, texto, cartela y el uso de las imágenes en diferentes planos.

⇒ Elaboren una historieta en tsotsil utilizando los componentes gráficos y textuales propios del género, así como la estructura narrativa y sintáctica de la lengua originaria.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none"> • Comprende el uso que tienen en el relato oral algunas formas expresivas; el sentido que tienen finales abiertos y otros recursos para generar el ambiente dentro del relato y/o mito de origen. • Comprende el sentido que tienen los componentes gráficos y textuales¹ de la historieta para construir un relato visual y escrito. • Escribe una historieta utilizando los componentes gráficos y textuales propios del género y la estructura narrativa de la lengua originaria. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocer en la narración oral de relatos y mitos de origen la secuencia y tiempos de los sucesos; la forma de iniciar y cerrar el relato y/o mito. • Comprende los diálogos y fragmentos de narración que aparecen en las viñetas de la historieta, para recuperar la historia. • Escribe el texto completo de las viñetas distinguiendo entre el discurso del narrador y los personajes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican en la narración oral nombres de personajes, algunos escenarios donde se desarrolla el relato; y algunas partes del discurso de los personajes o del narrador. • Reconoce el significado de algunas palabras o lengua originaria en una historieta escrita en lengua originaria. • Escribe palabras o frases cortas para acompañar la imagen o gráfica de una viñeta.

Tipo de texto: Historieta

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Formación cívica y ética

Antes del arranque

- Busque un relato de la narrativa tsotsil para leerlo en clase. Si usted así lo desea puede narrarlo de manera oral.
- Consiga algunas historietas escritas en lengua tsotsil o en alguna otra lengua originaria.
- Elabore un cuadro muy básico en lengua tsotsil con las características de las historietas.

Secuencia inicial

La voz de nuestro pueblo está aquí, nunca se va

¿Qué haremos?

Presentar el proyecto y reconocer elementos de la narrativa del pueblo tsotsil.

Materiales

- Un cuento o relato escrito en lengua tsotsil
- Historietas o ánimes escritos en español, en tsotsil o en alguna otra lengua originaria (impresas o digitales)

- Hoja o tarjeta con los componentes de una historieta.
- Plumones
- Pizarrón o rotafolio
- Proyector

Inicio

1. Inicie la clase pidiendo a los estudiantes que se sienten alrededor de usted, puede ser en el piso del salón o incluso en el patio o jardín de la escuela. Anuncie a los niños que es tiempo de contar historias que llevan muchos años repitiéndose en las comunidades tsotsiles.
 - a. Lea o narre la historia de la narrativa tsotsil en la lengua originaria a sus estudiantes, asegúrese de que aquellos que no hablan comprendan lo que va ocurriendo. Usted puede asignar a uno o dos alumnos hablantes que tomen el papel de traductor por un día para que vayan haciendo la traducción simultánea de la historia que usted narra.
 - b. Al terminar la lectura, haga preguntas sobre la trama o contenido para verificar si comprendieron el relato (¿Cómo se llama este relato?, ¿quiénes son los personajes? ¿qué pasa en la historia?, ¿qué ocurre al inicio?, ¿qué pasa después?, ¿cómo termina la historia? Si es una historia que al final les deja una enseñanza; pregunte también si la identificaron.

Desarrollo

1. Entregue a las y los niños unas historietas, deje que las revisen y las compartan por algunos minutos.
 - a. Detenga esta indagación y pregunte a sus alumnos(as) si conocen el tipo de texto que están revisando. Si usted trabaja en una escuela unitaria o con los últimos grados de la primaria es muy probable que lo conozcan, aproveche el conocimiento de los niños más grandes para compartir lo que saben sobre las historietas. Si trabaja únicamente con los grupos iniciales, de primaria baja, pídeles que describan lo que ven después puede decirles que el texto que exploran se llama “historieta”.
 - b. Presente el proyecto en la lengua tsotsil (*Jpastikuk vunetik yu'un ts'ibajel lo'il maxil*) y mencione que van a tener la oportunidad de leer y escuchar muchas historias y relatos de la tradición oral tsotsil (*lo'il maxil*) para elaborar después historietas que cuenten esos mismos relatos. Deberán identificar las partes más importantes de la historia, utilizando dibujos y escribiendo lo que dicen los personajes. Mencione que tendrán que recopilar relatos, cuentos, mitos de origen y anécdotas en lengua tsotsil. Las historietas formarán de la biblioteca de aula y también podrán compartirlas con otros niños, niñas y jóvenes.
2. Pegue el cuadro con información sobre las características de las historietas, pida a varios estudiantes



Si en su salón todos los y las niñas hablan y entienden la lengua tsotsil pida que mientras usted va leyendo, ellos vayan creando algunos diálogos de los personajes que aparezcan en la narración que hace.

**Organización multigrado:
Plenaria**



La sesión deberá ser únicamente en lengua tsotsil. Apoye a sus estudiantes si no tienen claridad sobre algún término.



Lea o cuente al menos una parte de la historia en lengua tsotsil. Pida que escuchen los sonidos de la lengua y si en español han escuchado los mismos, pida que identifiquen palabras que se repiten, usted pronúncielas y deje que sus estudiantes las repitan.

**Organización multigrado:
Plenaria**

**Organización multigrado:
Parejas de trabajo con
alumnos con diferente
nivel de aproximación a la
lengua escrita**

Lea en tsotsil las características de las historietas o al menos una parte. Pregunte a sus alumnos si identificaron una palabra que conocen. Pida a algún alumno que se anime a leer una palabra o una frase corta. Deje que las y los niños copien las características de la historietas en español pero pídale que en casa copien las características en lengua tsotsil para que tengan ambas versiones (puede darles un papelito con el texto impreso). En esa versión identificarán la glotal <> como elemento característico de la lengua tsotsil. Pregunte a las y los niños y juntos busquen respuesta: ¿Qué signos utilizamos para escribir la lengua tsotsil que no se utilizan en español?

que lean o traten de leer en la lengua tsotsil. Pregunte el nombre de tres elementos que las caracterizan (cuento o historia, dibujos, cuadros o burbujas para diálogos). Asegúrese de que todos identifiquen bien esas palabras, las escriban y también las lean y pronuncien. Pida el apoyo para aquellos alumnos que apenas están aprendiendo a hablar la lengua.

3. Solicite a los y las niñas copiar el cuadro en su cuaderno.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

Forme parejas con estudiantes de diferentes grados y niveles de aproximación a la lengua **N1** **N3** para escribir en sus cuadernos el cuadro con las características de la historieta. Apóyese en los niños de primaria alta, si es el caso, para que ellos guíen esta actividad con la pareja que se les asignó. Visite a las parejas que presenten mayor dificultad para copiar y escribir. No los presione y más bien trabaje de manera directa en la redacción de algunas palabras o frases.

a. Pida que vean sus cuadernos y encierren en un círculo las tres palabras que aprendieron y que se fijen muy bien en las grafías o letras que se utilizan. Pregunte si en español se tienen las mismas letras, por ejemplo: ¿el sonido “D” que inicia la palabra “dibujo” existe en la lengua tsotsil? Pida a sus alumnos hablantes de la lengua originaria que traten de pensar en palabras en donde se incluya esa grafía. Si le mencionan alguna quizá sea un préstamo, asegúrese de hacerles saber que esa grafía y otras no existen en el alfabeto tsotsil. Pregunte: ¿qué signos utilizamos para escribir la lengua tsotsil que no se utilizan en español, hagan un listado o identifiquenlas con algún color o marcador en el alfabeto de la lengua.

Cierre

1. Pregunte a las y los niños si conocen alguna historia parecida a la que leyó o narró al inicio. Explique a los niños que son relatos que se han pasado de generación en generación y que suele haber muchas versiones de la misma historia.
2. Proponga un círculo de apreciación para que sus alumnos expresen si les gustaron las actividades de esta parte del proyecto.
3. Pida a sus estudiantes que investiguen más relatos de su comunidad, con sus madres-padres o con sus abuelos o abuelas en casa les cuenten una historia de la narrativa tsotsil. Los niños más grandes pueden intentar escribirlas.
4. Recomiende libros y asegúrese de aprovechar el acervo de su biblioteca. Los niños más grandes pueden copiarla.

Sugerencias

- ☑ Identifique en el aula a los estudiantes con mayor nivel de lectura y escritura en la lengua originaria para que en la organización de los equipos y las actividades ellos puedan asumir el rol de monitores. De esta manera, los expertos apoyarán a los novatos.
- ☑ Busque varios ejemplos de historietas, ánimés o tebeos, ya sea de manera impresa o digitales para que las presente con los estudiantes.
- ☑ Ambiente el aula con el alfabeto de la lengua tsotsil para que los estudiantes de nivel bajo de aproximación a la lectura y escritura vayan familiarizándose con las grafías escritas.

Secuencia única de desarrollo Lo que dice mi gente lo transformo en historieta

¿Qué haremos?

Recopilaremos relatos de la tradición oral del pueblo tsotsil para después hacer textos y dibujos que cuenten la narrativa oral tsotsil a través de una historieta.

Materiales

- Cuento titulado K'ox o cualquier otro relato en lengua tsotsil
- Cuentos y relatos escritos de forma bilingüe
- Hojas blancas
- Colores
- Proyector

Inicio

1. Conozcan al K'ox, el niño que se transformó en sol.
 - a. Ambiente el aula, colocando las sillas ya sea de forma circular o en media luna, para que la comunicación con los alumnos evoque su experiencia familiar o comunitaria de estar en el fogón, contando sueños o relatos.
 - b. Relate o lea el cuento K'ox (hermano pequeño), teniendo en cuenta el manejo de sonidos



Uso de TIC

Busque en Internet las historietas de súper héroes en zapoteco u otras lenguas originarias que se han hecho en la Universidad de Querétaro, también puede consultar: <https://bit.ly/3IOhGcw>

Antes del arranque

Recuerde conseguir y llevar impreso el cuento del k'ox, escrito en lengua tsotsil y ambientar el salón para compartir el cuento. Si lo desea y es posible, puede proyectar la versión animada que está en Internet, descárguela antes para que no tenga posibles complicaciones el día de la proyección en clase. <https://bit.ly/3IS7UpZ>

**Organización multigrado:
Plenaria**



La recuperación de la historia y su comprensión se hará en lengua tsotsil. Si el texto lo tienen escrito pida que encierren en un círculo los verbos que se utilizan en tsotsil para narrar eventos o historias.

Lea algunos párrafos de la historia de K'ox en tsotsil, asegúrese que todos comprendan bien la historia y que aprendan a pronunciar y escribir el título de la historia y algunas palabras. Usted puede aprovechar y elaborar pequeños diálogos para que sus estudiantes sean capaces de preguntar en tsotsil por el nombre de algunos animales que salen en la historia (abeja, venado, cochino, por ejemplo): ¿Cómo se dice venado en tsotsil? Chij. Trabaje con ellos además en la identificación de aquellas grafías que existen en español pero no en tsotsil y aquellas propias de la lengua originaria.

- onomatopéyicos, tanto de animales como de elementos de la naturaleza, dependiendo del tipo de ambiente que se quiera resaltar con los estudiantes, así como para captar la atención y la escucha activa. Asegúrese de asignar a dos de sus estudiantes como traductores para que apoyen a los estudiantes que aprenden la lengua tsotsil a comprender la historia.
- c. Al finalizar el relato del cuento del K'ox, pida a los estudiantes que de manera oral respondan estas preguntas: ¿Qué les pareció el cuento del K'ox (hermano pequeño)? ¿Ya la conocían?, ¿qué animalitos aparecen en el cuento de K'ox y qué hacen?, ¿qué pasa al inicio?, ¿qué ocurre después?, ¿cómo acaba la historia?
 - d. Pregunte a sus alumnos (as) cómo se imaginan que puede ser una historieta que presente la historia del K'ox. Explique a los y las niñas que necesitarán hacer viñetas (cuadros con dibujo y texto) para contar la historia en muy poquitas palabras. Haga con ellos un ejercicio de modelaje: Identifiquen colectivamente un momento importante de la historia. Luego, solicite a alguno de los niños o niñas que pase a dibujarlo en el pizarrón dentro de un cuadro que usted ya dibujó, si aparece K'ox u otro personaje entonces alguien más será el encargado de poner una burbuja o globo con lo que cree que debe decir. Si no sale un personaje se puede redactar un texto muy cortito que describa lo que aparece en el dibujo. Las diferentes viñetas que elaboren contarán la historia de K'ox.²



Fuente: "K'ox. Uni Keremik'ataj ta jch'ul totik", elaborado por Enrique Pérez López.

² Algunos de los textos que muestran las ilustraciones de la historieta de K'ox y de los ejemplos de texto para viñetas se retoman de Pérez, E. (2015). K'ox: uni kerem ik'ataj ta jch'ul ul totik. El niño que se transformó en sol. México, Consejo estatal para las culturas y las artes de Chiapas/CELALI.

Desarrollo

1. Anuncie van a elegir una de las historias que recopilaron y después empezarán a escribir textos y a hacer dibujos para su historieta.
 - a. Organice al grupo en equipos conformados por estudiantes de grados diferentes. Incorpore también a aquellos alumnos que están aprendiendo la lengua tsotsil. Cada miembro del equipo contará o leerá el relato que investigaron con sus familiares. Pida que elijan el que más les haya gustado. Durante la narración asigne en cada equipo a un alumno (a) traductor, él o ella se encargará de hacer una versión comprensible para los que están aprendiendo la lengua.
 - b. Visite a cada equipo para verificar que han elegido su relato y que el contenido y la trama (lo que sucede en la historia) son claros para todos.
 - c. Pida ayuda a los niños y niñas de grados avanzados para identificar momentos clave de la historia que eligieron, como el inicio, desarrollo, cierre. Los niños más pequeños pueden identificar a los personajes.
 - d. Recuerde a los alumnos(as) que del relato que eligieron van a hacer una historieta como las que revisaron, de modo tal que tienen que imaginarse cómo podría ilustrarse la historia en pocos cuadritos o viñetas y también pensar en textos muy cortos y diálogos en globos o bocadillos. Vaya a cada equipo para apoyarlos en la redacción de una escaleta o guion que presente en orden cronológico los dibujos y los textos necesarios para contar la historia. Sugiera que no se plantee la elaboración de más de seis dibujos y que uno de ellos lo asignen para presentar al personaje principal. El siguiente es un ejemplo en español pero se sugiere que las y los niños vayan armando los textos en tsotsil desde la planeación.
 - e. El equipo puede decidir quiénes dibujan, quiénes iluminan y quiénes hacen los textos. Sugiera que dejen el texto y dibujo de presentación del personaje a los niños más pequeños. Mencione que pueden utilizar efectos especiales para representar los sonidos onomatopéyicos de aves, ranas, maullido de los gatos, entre muchos otros, para llamar la atención del lector.

i Totsanik, batik ta jnatic!

K'oxe la sa' yabtejeb tak,
teibat o ta abtel.

Texto: Enrique Pérez López

**Organización multigrado:
Parejas de trabajo con
alumnos con diferente
nivel de aproximación a la
lengua escrita**

Previo a la realización de las historietas con los relatos que recopilaron, proponga realizar una historieta a partir del relato del K'ox. Previamente prepare palabras y pequeños textos de diálogo en la lengua tsotsil y haga varios juegos. Lea estos textos y asegúrese de que todos entiendan lo que significan. Proporcione un juego a cada equipo para que elaboren los dibujos y utilicen los textos como mejor dispongan para elaborar una historieta.



**Organización multigrado:
Plenaria**



Asegúrese que todos los miembros de los equipos utilicen la lengua originaria para realizar las actividades de desarrollo. Antes de empezar a escribir, deje que los estudiantes se apropien más de las historias. Proponga juegos teatrales para que hagan mini representaciones de los relatos que escuchan. Otra opción es que elijan a un personaje de la historia y por 30 segundos hable como si fuera ese personaje.

**ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA**

La conformación de los equipos diferentes grados y niveles de escritura y lectura le permitirá una organización más dinámica en la clase en donde algunos tendrán la función de monitores **N3 N4**.

Las tareas de escritura se distribuirán según las habilidades que tengan sus alumnos en la redacción de textos. Los de nivel de lectura y escritura media y alta elaborarán los textos descriptivos y también los de los globos. Será un proceso de redacción entre pares y también de corrección continua de los textos. Usted debe apoyarlos en la corrección de palabras o frases que resulten no convencionales en la lengua tsotsil. Algunos niños de ciclos intermedios podrán hacer los dibujos.

Los niños que inician la escritura de la lengua **N1 N2** estarán a cargo de la viñeta que presenta al personaje principal; es decir, un dibujo y una frase que lo presente. Este aspecto puede variar pero le sugerimos que los niños más pequeños siempre escriban y traten de leer lo que escriben otros. Los niños en esta condición pueden dibujar otras viñetas. Guíe a estos estudiantes modelando la lectura y escritura de los textos que los niños más grandes producen. Usted atenderá de manera directa a aquellos alumnos que presenten mayor dificultad para escribir en lengua tsotsil.

Deje que los estudiantes de nivel 1 y 2 **N1 N2** dibujen y escriban las onomatopeyas de manera autónoma, únicamente por momentos intervendrá para organizar los dibujos que se irán integrando en las historietas.



- f. Revisen los textos de manera colectiva y sugiera que es el momento de pasarlos en limpio y terminar de hacer o iluminar las viñetas. Para la revisión considere: que el uso de las grafías sea consistente y que la segmentación de las palabras sea la convencional.
- g. Apoye a sus alumnos en la distribución de los dibujos y los textos para elaborar sus historietas. Proponga diferentes trazos u organización del espacio en blanco para hacer los cuadros en donde irán los dibujos y sus textos.
- h. Al final, procure que las y los estudiantes intercambien historietas para que conozcan su trabajo y den opiniones.

Cierre

- Pida a cada equipo que presenten sus historietas y que platiquen un poco de la historia que eligieron y cómo decidieron plasmarla en una historieta.
- Forme hileras de por lo menos tres estudiantes a manera de teléfono descompuesto, uno de ellos dirá a su compañero en secreto qué fue lo que más le costó trabajo

de esta actividad, y el que recibe el mensaje lo pasará al compañero que sigue. Pídeles que intercambien lugares para conocer la opinión de todos en el grupo.

Sugerencias

- ✓ Es posible que usted encuentre diferentes versiones del cuento titulado K'ox, el niño que se transformó en sol, esto ocurre porque es un relato de la tradición oral tsotsil y siempre cambian en el tiempo. Aproveche estas diferencias para que los estudiantes identifiquen lo que es igual, lo que es diferente y si al final se presenta o no la misma historia.
- ✓ Si el cuento se encuentra escrito o en una versión de audio en una variante que no es la de sus estudiantes, aproveche este momento e intente acercarlos a ella para ver qué es lo que entienden y qué se les dificulta.
- ✓ Ligue los contenidos de esta secuencia con aquellos de Formación cívica y ética, sugiriendo actividades que se vinculen con el reconocimiento de lo propio y el fortalecimiento de la identidad a partir de la recopilación de relatos de la comunidad. Estos temas y otros muchos pueden proponerse como una reflexión constante y también para construir otras historietas a partir de ellos.
- ✓ Este proyecto tiene una sola secuencia de desarrollo que puede dividirse en varias sesiones de trabajo. Se busca que las y los niños aprendan a elaborar historietas escritas en la lengua tsotsil para plasmar las historias de la tradición oral. Sin embargo, como podrá observar en las actividades de la secuencia, las posibilidades de narrar son infinitas, toda vez que podemos recopilar anécdotas y experiencias donde los y las niñas pueden ser los protagonistas.

Secuencia de cierre Historietas para compartir

¿Qué haremos?

Reflexionar sobre las posibilidades de nuevas historietas, presentar las historietas elaboradas a la comunidad escolar y proponer la creación de un taller comunitario de elaboración de nuevas historietas.

Materiales

- Historietas elaboradas por los estudiantes.
- Tres objetos del entorno de los niños (as)
- Hojas blancas
- Colores



Uso de TIC

- Apóyese en diccionarios de la lengua tsotsil, tanto impresos como digitales.
- Compile en la web, videos breves de cómo elaborar una historieta.
- Pida a sus estudiantes que, si es posible, graben a sus familiares narrando las historias que compartieron. Podrán tener también un acervo audiovisual de la narrativa tsotsil.

Antes del arranque.

Previo al juego que inicia la sesión elija tres objetos para que las y los niños los tomen como personajes (p. ej. una fruta, un animalito de lana y un espejo) para crear una historia, escóndalos , en diferentes lugares, algún sitio del salón de clases.

Organización multigrado: Plenaria



Realice el juego con una variación en donde sus alumnos tengan que leer un párrafo escrito en tsotsil para que usted les de pistas sobre las cualidades de los objetos que buscan. Lleve la actividad únicamente en tsotsil.



Los niños y niñas deberán decir en voz alta el nombre de los tres objetos y después buscar una palabra que conozcan y empiece con la misma grafía.

Organización multigrado: Equipos con alumnos con diferente nivel de aproximación a la lengua escrita

Antes del arranque

Si es posible y las condiciones de la escuela lo permiten, saque una impresión a color y tamaño póster de al menos una de las historietas que elaboraron los niños y niñas.

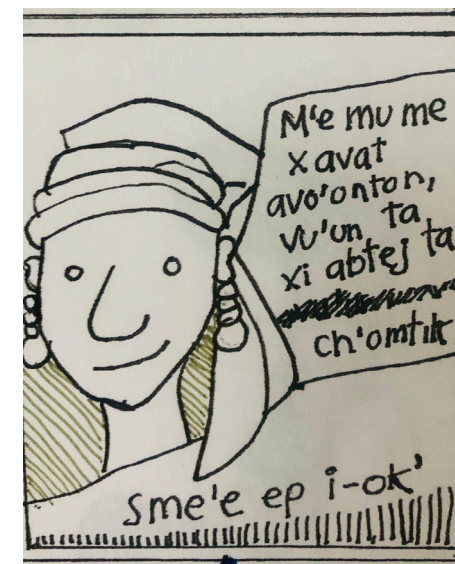
Inicio

Anuncie a sus alumnos que para cerrar el proyecto de las historietas realizarán tres actividades principales, en la primera de ellas se trata de reflexionar sobre las posibilidades para crear nuevos tipos de historietas. Habrá un espacio para compartir las historietas que elaboraron y para platicar de su trabajo en el proceso de diseño. Además, pondrán las bases para la creación de un taller de historietas.

1. Proponga el juego de los detectives buscadores de historias.
 - a. Anuncie a sus estudiantes que hay tres objetos escondidos y que el que los encuentre tendrá un premio. Dé algunas cualidades de los objetos escondidos para que sus alumnos adivinen qué es lo que deben buscar. Deje que los alumnos que aprenden la lengua se atrevan a pronunciar el nombre de los objetos buscados.
 - b. Una vez que encuentran los tres objetos pida a sus estudiantes que inventen una historia en donde los tres objetos serán los protagonistas. Los ganadores que encontraron los objetos tendrán la oportunidad de elegir en qué sitios de la comunidad ocurre la historia que construirán.
 - c. Guíe la actividad para que juntos construyan una historia con un inicio, desarrollo y desenlace. Asegúrese de que incorporen elementos de su entorno.

Desarrollo

1. **Nuevos temas para las historietas:** Organice equipos para que realicen una nueva historieta a partir de la que construyeron juntos con los tres objetos, es una actividad extra clase. Pida a los niños y niñas que piensen en las actividades que les permitieron hacer y tener una versión final de su historieta. Usted deberá escribir en el pizarrón los pasos que mencionen los y las niñas. Es importante que se mencione el trabajo colaborativo como base para realizar esta tarea.
 - a. Pregunte a sus estudiantes ¿sobre qué más podrían hacer una historieta?, ¿se podría hacer sobre un tema de Historia?, ¿de Ciencias?, ¿de Matemáticas?, ¿de Geografía?, ¿cómo creen que podría hacerse una historieta con esos temas? Tras los comentarios de sus estudiantes, no olvide mencionar que las posibilidades son muchas y que hacer una historieta puede incorporar información de otras asignaturas siempre y cuando haya una historia y personajes que hablen de eso.



2. **Presentación de las historietas de la narrativa tsotsil elaboradas por las y los niños.** Organice a sus estudiantes en equipos, deberán hacer una propuesta de actividades para que los padres de familia

y otros grupos, si es el caso, asistan a su aula a conocer su trabajo. Sea cual sea su propuesta de evento, deberán contemplar cómo se seleccionó el relato, quién se lo proporcionó, una presentación del proceso de elaboración, descripción de las viñetas. Recomiende algunos eventos (Evento literario, Feria de historias, Tendedero de historietas, por ejemplo)

3. **Taller de entrevistas.** Informe a los niños y niñas que entre todos redactarán una propuesta de taller comunitario de historietas.
 - a. Decidan en dónde podrían hacerlo: en el salón en el patio, en una casa, en un lugar público, para todos los anteriores recuerden que deberán conseguir mesas y algunas sillas.
 - b. Recuerde las partes que debe incluir: nombre del taller, a quién va dirigido, en donde y a qué hora se puede hacer, los materiales que necesitan así como los contenidos del taller (¿cómo van a enseñar a hacer una entrevista?, ¿cuáles son los pasos?)

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR EN LENGUA ORIGINARIA

Juntos decidan los contenidos del taller y escriban sus características.
 La creación colectiva de textos considera la participación de niños y niñas con diferentes niveles de aproximación a la lengua originaria escrita en un espacio donde usted no puede dar atención de manera directa ni tampoco través de tareas diferenciadas. Bajo esta premisa, usted puede impulsar la escritura de los más pequeños dejando que le dicten a usted y que luego pasen a escribir debajo de lo que usted anotó en esta condición todos los niños pueden apoyarlo a revisar la forma de escritura **N1 N4**.
 A los niños con mayor habilidad en la escritura **N2 N3** usted puede dictarles frases u oraciones cortas sobre el proceso de elaboración de las historietas. También pueden expresar ideas propias por escrito.

- c. Pasen en limpio sus textos y firmen la propuesta. Su maestro la hará llegar a la directora o director de la escuela (si es que no es usted) para que esté enterada de lo que quiera hacer y cómo puede apoyar esta propuesta.

Cierre

Proponga un círculo de apreciación para recopilar experiencias y aprendizajes en este proyecto.


Sugerencias

- Es importante incorporar en todas las actividades a los estudiantes que apenas aprenden la lengua tsotsil, el contacto constante con la lengua de la localidad acelerará su proceso de aprendizaje de la lengua.

Organización multigrado: Plenaria



Proponga la elaboración de nuevas historietas a partir de diálogos para aprender la lengua tsotsil. Usted puede plantear la práctica de una conversación pequeña para presentarse:
 Saludo: Mi lí'ote,
 Saludo_ Lí'une
 Me llamo Tomasa Jbie ja' Tomasa,
 Y tú? K'usi abi?
 Me llamo Paola Jbie ja' Paola
 Deje que practiquen la elaboración de diálogos de acuerdo con el modelo anterior y luego pregunte ¿cómo podrían poner esto en una historieta si no se cuenta ninguna historia? Recupere las ideas de sus alumnos y dígalos que se pueden hacer siempre y cuando se construya una historia en donde aparezca ese diálogo.



Proyecto
Carteles para cuidarnos

Carteles para cuidarnos

Secundaria

Presentación del proyecto

Las secuencias de este proyecto integran actividades para elaborar carteles que permitan difundir cuidados para la salud retomando algunas prácticas de las comunidades. La finalidad es generar soportes de lectura que circulen de manera pública fuera del espacio escolar que hagan visible la escritura de la lengua originaria, así como propiciar la escritura y la lectura en esta lengua entre los estudiantes y posibles lectores dentro de la comunidad.

El proyecto se desarrolla en la lengua ch'ol y considera la temática del COVID como una necesidad inmediata de atender en las comunidades en términos de información sobre prevención y cuidado personal y colectivo de la salud; supone un reto para los estudiantes en la medida en que los invita a leer contenidos que normalmente no se generan en lengua originaria y que circulan muy poco en las aulas; y a tomar decisiones respecto a cómo decir y escribir términos que no son de uso cotidiano en la lengua originaria o para los que no hay una equivalencia entre lenguas en tanto que la información en este ámbito de la salud está por lo general en español. Un reto que dependerá del nivel de vitalidad de las lenguas; habrá casos en los que el reto consista en buscar en el habla de la población adulta términos empleados para nombrar aspectos sobre salud. Este proyecto tiene vinculación única con las asignaturas del campo de formación Exploración y comprensión del mundo natural y social, pero puede ampliarse en la medida en que se consideren temáticas diferentes al implementar el proyecto.

Propósito(s)

Producir carteles en lengua ch'ol y difundirlos en los espacios públicos de la comunidad con la finalidad de informar a los habitantes sobre las medidas de prevención de contagios por Covid-19 y promover el cuidado colectivo de la salud.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lectura de carteles en lengua ch'ol para comprender los mensajes a partir de la información proporcionada por el texto, las imágenes y otros recursos gráficos.
- ⇒ Elabora carteles en lengua ch'ol para prevenir el contagio de Covid-19 y promover el cuidado de la salud de la comunidad utilizando el lenguaje prescriptivo y persuasivo de la lengua originaria.



Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none"> • Lee carteles escritos en lengua ch'ol y es capaz de interpretar la información completa del cartel. • Escribe carteles en ch'ol utilizando el lenguaje prescriptivo y persuasivo de la lengua originaria. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lee y recupera las ideas generales de carteles escritos en lengua ch'ol. • Escribe carteles en ch'ol para difundir medidas de cuidado de la salud utilizando frases de tipo prescriptivo apoyadas de imágenes para completar el sentido de sus ideas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Logra inferir el contenido de los carteles escritos en ch'ol a partir de la lectura de algunas palabras o frases y de las imágenes. • Escribe carteles para difundir medidas de cuidado de la salud utilizando palabras escritas en ch'ol o frases de tipo prescriptivo apoyadas de imágenes para transmitir el sentido del mensaje.

Tipo de texto: Cartel en lengua ch'ol para la prevención del COVID-19.

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Exploración y comprensión del mundo natural y social

Antes del arranque

Tenga listos los carteles impresos o en digital para trabajar durante la secuencia.

Asegúrese de comprender la información de los carteles, particularmente términos o vocabulario que pueda ser de difícil comprensión para los estudiantes. Pida apoyo si lo necesita.

**Organización multigrado:
Plenaria y equipos**

Secuencia de inicio

La información que circula en trozos de papel: los carteles

¿Qué haremos?

Presentar diferentes tipos de carteles en lengua ch'ol emitidos por instituciones y organismos públicos durante la emergencia sanitaria de Covid-19 para explorar cómo es la organización gráfica y textual de los carteles. Una experiencia que seguro han tenido los estudiantes fuera y dentro del espacio escolar en español, pero que en esa secuencia se trabajará a partir de la lengua originaria.

Materiales

- Carteles en ch'ol.

Inicio

1. Presente el proyecto a los estudiantes, no olvide mencionar el propósito, el tipo de texto que trabajará, así como las actividades que realizará para el logro de los aprendizajes, pero sobre todo la finalidad de elaborarlos.
2. Organice al grupo en equipos procurando que estén integrados por alumnos con distinto dominio de la lengua y posibilidad de lectura y escritura en lengua ch'ol. Un tipo de composición de equipos que

Organización multigrado: Plenaria



La indagación con las personas de la comunidad puede desarrollarse en estos contextos toda en ch'ol. Procure entonces que el registro de la información se recabe por escrito. Pueden apoyarse de una grabación de audio para poder rectificar la información posteriormente. Recuerde que aunque la competencia oral es alta puede ser que las habilidades de lectura y escritura en la lengua requieran un actividad más guiada y pausada. La grabación puede ayudar.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

Procure que los equipos tengan presencia de alumnos de todos los niveles de aproximación **N1** **N2** **N3** **N4**. Si tiene alumnos de nivel **N4** pida que apoye al resto del equipo en la revisión de los carteles o bien a los alumnos del nivel **N3** pero monitoreando y apoyando inicialmente su lectura. Si solo cuenta con alumnos de niveles iniciales **N1** **N2** promueva que exploren e infieran su contenido a partir de las imágenes o algunas palabras que identifiquen. Preguntar después en qué se fijaron, qué es lo que si logran comprender del cartel.

Desarrollo

1. Una vez que exploren los carteles en equipos retome la atención del grupo en plenaria. Pida a los equipos que compartan el resultado de su exploración.
 - a. Ponga énfasis en los aspectos comunes que identificaron los equipos y en aquellos que fue difícil o imposible interpretar en la revisión.
 - b. Tome nota de las palabras o frases que no lograron interpretar los estudiantes o bien aquellas, en los casos de vitalidad baja, aquellas que sólo pudieron interpretar.
2. Lea para todo el grupo el cartel que tenían en común todos los equipos y precise la interpretación o comprensión de información que hicieron previamente los estudiantes.
 - a. Verifique con los estudiantes si la interpretación previa que hicieron en el equipo coincide en algo con el resultado de su lectura, particularmente interpretaciones que quizá infirieron y no se animaron a decir pero que confirmaron después de la lectura que usted hizo.
 - b. Retome información que los equipos puedan compartir sobre el contenido de los otros carteles explorados.
3. Describa las características gráficas y textuales del cartel: imágenes, fotografías, recuadros, organización, disposición de la información e incluso sobre tipo y tamaño de letras para distinguir información
4. Pregunte a los estudiantes: ¿cuál puede ser la intención del cartel?, ¿a quién va dirigido?, y ¿qué se busca lograr con la difusión de esa información?, ¿la manera como se dirige a las personas en lengua ch'ol se parece a la manera en como usamos la lengua cotidianamente?, ¿en qué cosas se parece y diferencia?¹
5. Ubique a los estudiantes en la temática general de los carteles: Covid-19. Recupere información del tipo ¿cómo se transmite el Covid-19? ¿Qué sugieren las autoridades que debemos hacer para cuidararnos? ¿Qué síntomas se presentan si estás contagiado?

¹ Una de las diferencias que puede haber en el lenguaje empleado en ch'ol es la precisión. Es posible que por el espacio del cartel la lengua ch'ol no use todos los recursos discursivos que se emplean en la oralidad. El reto será poder identificar los cambios y verificar que no haya vacíos en el mensaje.

6. Pregunte a sus estudiantes si alguna de estas medidas fueron aplicadas en la comunidad o qué otras identifican ellos.

Cierre

1. Pida a los estudiantes que investiguen en parejas o tríos: ¿qué medidas de prevención o atención llevaron a cabo en la comunidad durante esta emergencia sanitaria? Información que pueden recabar de sus padres, abuelos, en el centro de salud o con los miembros de la comisión de salud de la comunidad.
 - a. Apoye su exploración con las siguientes preguntas: ¿qué cuidados han habido en la comunidad para enfrentar al COVID?, ¿qué prácticas de curación se utilizaron en la comunidad?, ¿qué acciones se han hecho para prevenir la enfermedad? Si se utiliza una infusión o algún otro medicamento tradicional, pedir que platiquen sobre cómo se elabora (¿qué se necesita?, ¿en dónde consiguen los ingredientes?, ¿cómo se hace?, ¿cuál es la reacción que generan en el cuerpo).
 - b. Pídales que registren la información en una lista de acciones de prevención y atención implementadas en la comunidad.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

Para el registro de la información que se recupere de la indagación en la familia o en la comunidad, procure que las parejas o tríos estén integrados por estudiantes con distinto nivel de aproximación a la lengua escrita. En cada agrupación debe haber por lo menos uno de niveles avanzados **N3** **N4** y otro de niveles iniciales

Si solo cuenta con alumnos de niveles iniciales, **N1** **N2** le sugerimos hacer la indagación con todo el grupo, procurando que los registros escritos sean en ch'ol.

Sugerencias

- ☑ Si hay radio comunitaria o local puede pedir a los alumnos que solos o con la ayuda de algún familiar registren en lengua originaria algunas medidas de cuidado frente al COVID.

Organización multigrado: En parejas



Si cuenta con estudiantes que hablen lengua originaria pida que ellos sean quienes planteen las preguntas a las personas de la comunidad. Invite al resto a estar muy atento al desarrollo de la conversación y a tratar de registrar todo aquello que comprendan. En la medida de lo posible traten de hacer su registro escrito en ch'ol.



Uso de TIC

- Los estudiantes pueden grabar en un dispositivo celular la información que recaben con los miembros de la comunidad e incluso llevar grabado un mensaje transmitido por la radio local o el altavoz en ch'ol como parte de las medidas de atención y prevención del Covid-19 que circulan en la localidad.
- Para guiar la exploración de los carteles, le sugerimos revisar: “Cartel”, de Julia Máxima Uriarte. <https://bit.ly/3E5ZCqH>

Antes del arranque

Asegúrese de que los estudiantes cuenten con la información organizada de lo que indagaron en la comunidad.

Tenga usted lista una propuesta también de información necesaria para desarrollar la secuencia.

Organización multigrado: Parejas o tríos



Si la gran mayoría de sus alumnos habla lengua ch'ol, utilicen esta lengua para leer y escribir; y llevar a cabo la sesión.

Si hay más de un término para referir a lo mismo, por ejemplo cómo decir síntomas en ch'ol, propicie la reflexión sobre cuál podría ser la forma más pertinente de decirlo de manera que se preserve el sentido del concepto. O bien si es pertinente mantener le préstamo y por qué, ¿cómo podría ser interpretada una u otra decisión por los lectores?

Secuencia 1 ¿Qué hemos hecho en la comunidad?

¿Qué haremos?

Recuperar acciones de prevención y cuidado de la salud que se implementaron en la comunidad durante la emergencia sanitaria de Covid-19 en diferentes espacios (aula, calle, tiendas, entre otros), para poner el pie de igualdad como parte de los conocimientos de salud implementados durante la pandemia. Esos serán insumo para la elaboración de los carteles que elaboraremos más adelante.

Materiales

- Lista de acciones de prevención y atención implementadas en la comunidad.
- Vocabulario en lengua ch'ol sobre síntomas y acciones de prevención generales.
- Papel bond o cartulina.
- Hojas blancas

Inicio

1. Pídales a los estudiantes que, en parejas o tríos, compartan con el grupo la información que obtuvieron.
 - a. Invite a que un miembro de la pareja o trío escriba en ch'ol en el pizarrón, papel bond o cartulina, la lista de medidas de prevención y atención que ubicaron como acciones propias de la comunidad ante el Covid-19.
 - b. Procure distinguir las acciones de prevención por espacio (escuela, espacios comunes de la comunidad, en las calles de la localidad, al acudir al centro de salud, etcétera).
 - c. Enfatique en aquellas acciones que fueron propias del contexto local y que no estaban consideradas en la información difundida por las instituciones de salud. Por ejemplo, en algunas comunidades del sureste durante la pandemia implementaron el temazcal como medida preventiva de población de retorno de las ciudades. El temazcal ayudó a desencadenar los síntomas en personas portadoras del Covid y, por tanto, su cuarentena. En otras, se solicitaba a las personas de retorno guardar 15 días en sus hogares sin hacer presencia en los espacios comunitarios (plazas, canchas, ayudantías, mercados, etc.).
 - d. Si las acciones se repiten, intégrealas en una sola.

BAJCHE' YOM KÑĀTYAÑ LAKBĀJ
BA' IPĀSTYĀL JUÑ

1. Apok ak'ä
2. Machme ach'añ tyujb
3. Machki ba'añ pokol ak'ä, ma'añme atyäl, atyi', aña', awuty.
4. Muk'etyki tyi ojbal, tyi ja'tsijm, muk'me amäk atyi', aña' tyi juñ, tyi kaj-chil, awujtyel a weñ pok ak'a
5. Ma'añme aläts' abäj awik'oty api'älo', ñaj ñajty awajñel
6. Ma'añme akomo k'uxla abä'ñäk, ma'añ alajal ak'añla ak'ämbälel (ajuñ, muk'ba ak'añ tyi ts'ijb)
7. Ma'añ achukbeñ ik'ä api'älo', ma'añ ats'ujts'uñ, ma'añ awolmek'
8. Machiki tyijil awu'biñ, asubeñ abäj awaj päsjuñ
9. Ma'añ acha'leñ, ñak, alas, ba' weñ añ kistyañojo'
10. Ma'añ acha'añ alas, ñak ba' ñumeñix tyi läjäntyikil añ kixtyañojo'

PREVENCIÓN EN LA ESCUELA 1. Lávate las manos, 2. No escupas, 3. No toques tus ojos, nariz o boca si tus manos no están limpias, 4. Tose o estornuda tapando tu boca y nariz con un pañuelo de papel y después lávate las manos, 5. Mantén sana distancia al menos de 1.5 metros, 6. No compartas alimentos, bebidas o útiles escolares (Cuaderno, Lápiz), 7. No saludes de beso, mano o con un abrazo, 8. Si te sientes mal dile a tu maestra, 9. No juegues en espacios concurridos, 10. No juegues donde hay más de 10 compañeros.

BAJCHE' YOM KÑĀTYAÑ
LAKBĀJ BA' ÑUMEL K'AXELA

1. Machme ach'añ tyujb
2. Muk'me ach'am ñumel, ajuñ, cha'añ aka ak'añ che' muk'ety tyi ojbal, muk'ety tyi jatsijm
3. Muki ak'añ juñ cha'añ asujkuñ aña' awuty, ma'añme achok tyi lum
4. Muk'me abel'e k'añ gel antibacterial
5. Ta'ki atyaja kixtyañojo', ma'añme ats'ujts'ujño'
6. Ma'añme aweñ majal ba' weñ much'kiño' ibäj kixtyañojo'

PREVENCIÓN EN LA CALLE 1. No escupas, 2. Lleva pañuelo desechable (servilleta, papel de baño) para toser o estornudar, 3. No tires pañuelos desechables al piso, 4. Siempre usa gel antibacterial, 5. No saludes de mano ni de beso, a otras personas, 6. Evita lugares donde se juntan mucha gente.

Nota: La palabra ñak o alas tiene diferentes significados para algunos pueblos ch'oles de Tabasco, varía según la zona geográfica. Por ejemplo, ñak para algunos puede ser juego de diversión, práctica de algún deporte; para otras personas la palabra alas significa relaciones sexuales

2. Recupere también los términos recurrentes en ch'ol que sirven para describir los síntomas de la enfermedad.
 - a. Si hay términos que se repiten en las distintas listas verifique cómo es su escritura y si todos la escriben de la misma manera; si no, tomen acuerdos respecto a cómo van a escribir términos que son recurrentes.

Organización multigrado: Equipos

El reto en este contexto es tratar de recuperar vocabulario que quizá ya no es de uso común para los estudiantes, pero que sí prevalece en los padres y abuelos sobre como nombres síntomas de enfermedades comunes que pueden ser retomados o precisados para el caso del Covid-19. Para ello le sugerimos apoyarse de los alumnos que sí hablen la lengua o, por lo menos, la comprenda y de los padres de familia.

EJEMPLO DE VOCABULARIO (ch'ol)

Tyajol k'amäjel	k'ux bäktyal
k'ajk	jäm jol
añtsañal	xej
ka'bältya'ñil	jak'tya'
ojbal	ts'itya' k'ux waj
k'ux bik'	jile' yutsil
ma'añik ik	jile' isumu
k'ux jol	k'ux ñäk'

Síntomas.	dolor de cuerpo,
fiebre,	mareo,
escalofríos,	vómito,
mucho moco,	diarrea,
tos,	comer poco o nada,
dolor de garganta,	pérdida de olor,
falta de aire,	pérdida de sabor
dolor de cabeza,	dolor de panza.

Desarrollo

- Forme equipos considerando distintos dominios de la lengua oral y niveles de aproximación a la lengua escrita.
- Pídales que por equipo elijan un espacio en la comunidad (cancha municipal, ayudantía, escuela, centro de salud, calles principales, etc.) dónde les gustaría difundir un cartel escrito en ch'ol sobre medidas de prevención.
 - Enlisten las frases o información que debe contener su cartel; para ello, consideren el espacio donde será difundido y los destinatarios potenciales del cartel, es decir, ¿quién puede leer el cartel puesto en ese lugar?
- Sugiera a los equipos que vayan identificando alguna medida de prevención o cuidado realizada por la comunidad que pueda servir para ejemplificarse gráficamente en el cartel. Pida que consideren el cuidado de tu salud y la de tu familia

BAJCHE' YOM ICHA'LEÑ CHA'AÑ
MA'AÑ ATYAJTYÄL' TYI COVID 19.

- Abele pok ak'ä
- Amäk atyi', añi' tyi axujk'ä' che' muk'ety tyi ojbal, tyi ajtsijm
- Ma'añme atyäl añi'awutyi
- Ma'añ aweñ läts' abäj awik'oty kixt-yañojo', ñaj ñaj jach añety
- Muk'me abele pok achaleñ awotyoty

PREVENIR EL VIRUS COVID-19 EN LA COMUNIDAD. 1. Mantener las manos limpias, 2. Cubrir la boca y la nariz con el codo cuando toses o estornudes, 3. Evita tocarte la cara, los ojos o la nariz, 4. Evita contacto cercano a menos de 2 metros, 5. Limpia y desinfecta tu casa.

Pida a los alumnos de niveles de aproximación más avanzados organicen el trabajo del equipo. Los alumnos de niveles avanzados pueden colaborar con los alumnos de niveles iniciales para escribir las frases o información que contendrá el cartel. Incluso elaborando un glosario de términos.

N1 N2 N3 N4

Cierre

1. Pida a los equipos que en una hoja blanca hagan un boceto de cómo distribuirían la información en el cartel.
2. Solicite a los equipos que se organicen para elaborar las ilustraciones del cartel cuidando particularmente emplear elementos del contexto.
 - a. Pueden hacer uso de recortes, fotografías, ilustraciones hechas por ellos.

Secuencia 2 Del boceto al cartel

¿Qué haremos?

Diseñar nuestro cartel en ch'ol contemplando las medidas de medidas de cuidado ante el COVID-19 implementadas en la comunidad.

Materiales

- Cartulina o soporte gráfico con medidas de 29.7 cm y 42 cm
- Plumones, colores, crayolas
- Regla
- Tijeras
- Pegamento
- Imágenes relacionadas con el tema

Inicio

1. Antes de elaborar el cartel, pida a los equipos que intercambien los bocetos para revisar.

**Organización multigrado:
Equipos**

Antes del arranque

Asegúrese de que los equipos cuenten con sus bocetos y las ilustraciones que van a emplear para el diseño del cartel.



La elaboración del cartel tendrá que ser en lengua ch'ol. Uno de los retos en este contexto es saber qué decisiones van a tomar respecto a la escritura de términos nuevos o específicos que no son de uso cotidiano. Por ejemplo, COVID, vacuna, gel antibacterial. Recuerde que la finalidad es que el cartel sea comprendido. ¿Qué decisión puede ser la mejor?

**Organización multigrado:
Equipos**

**Organización multigrado:
Equipos**



Promueva que los estudiantes elaboren el cartel en ch'ol a pesar de que entiendan o hablen poco la lengua. Apóyelos recuperando información recabada durante las entrevistas. Pueden apoyarse de imágenes para transmitir de mejor manera la información.

**Organización multigrado:
Plenaria**

**Organización multigrado:
Plenaria**

- a. Procure guiar la revisión atendiendo aspectos como: ¿se comprenden las ideas del cartel?, ¿los términos que se repiten para nombrar la enfermedad, los síntomas o acciones están escritos de la misma manera?, ¿la información que el cartel proporcionará es pertinente al lugar donde se va a colocar?, ¿las imágenes complementan la información escrita en ch'ol o son reiterativas?, ¿el cartel cumple con la función de informar claramente y acorde al contexto?, ¿llama la atención como para ser leído por la población?, ¿qué sugerencias de cambio se le pueden hacer?

2. Pida a los equipos que intercambien sus sugerencias de mejora a los carteles.

Desarrollo

1. Monitoree los cambios que se sugieren a cada cartel y apoye a los equipos si surgen dudas respecto a los comentarios emitidos por el equipo revisor o si hay dudas de cómo resolver las sugerencias.
2. Si es necesario, oriente a los equipos sobre la toma de decisiones respecto a cambios en la escritura, cómo organizarán la información en el cartel y qué imágenes acompañarán la información e incluso sobre el tipo y tamaño de letras para distinguir la información
3. Otorgue el tiempo necesario a los equipos para terminar su cartel.

Cierre

1. Compartan entre todos los carteles elaborados. Distribúyalos de tal forma que estén a la vista de todos y puedan leerlos circulando en el salón.

Sugerencias

- Utilice esta sesión para practicar la lectura de los carteles quizá sea necesario en la siguiente secuencia.

**Secuencia de cierre
¡Echemos a volar el cartel!**

¿Qué haremos?

Colocar los carteles en los sitios destinados para su difusión y, si es posible, recabar información sobre la impresión que tengan algunos lectores.

Materiales

- Carteles

Inicio

1. Destine un tiempo de la jornada escolar para colocar los carteles en los sitios para los que fueron elaborados.

Desarrollo

1. Invite a miembros de la comunidad que circulen por ahí a que conozcan los carteles.
2. Promueva que los estudiantes lean los carteles ante la población que se acerque a conocerlos, y que expliquen la finalidad del proyecto: recuperar también las acciones de prevención y cuidado realizados en la comunidad durante la emergencia sanitaria a través de un cartel.
3. Procure que la audiencia (lectores oyentes) expresen sus impresiones del trabajo de los estudiantes y a sugerir espacios donde los carteles puedan ser colocados a la vista de más personas.
4. Registren comentarios que los lectores oyentes pueden hacer respecto al contenido e incluso sobre la escritura y el uso de términos en ch'ol o préstamos, ¿les resultan comprensibles y pertinentes?, ¿se entiende qué se quiere dar a entender con cada uno de ellos?

Cierre

1. Si lo desean, mejoren los carteles a partir de la retroalimentación que tuvieron de sus lectores en la comunidad.

Sugerencias

- Sugiera la difusión de los carteles en comercios, centros de salud, instituciones cercanas a la comunidad, es decir, en lugares fuera de la escuela donde puedan ser leídos por un público más amplio.



Es posible que en estos contextos encuentre lectores potenciales de los carteles. Sus contribuciones pueden ser valiosas en términos de mejorar la escritura de los carteles. Cuide que las contribuciones vayan en pro de invitar a los alumnos a reflexionar sobre las decisiones tomadas al elaborar el cartel.

Es posible también que a pesar de la vitalidad de la lengua no haya lectores adultos. Gran oportunidad para que los alumnos se posicionen como lectores y escritores de otras generaciones.



En estos contextos es posible que la población adulta tenga más conocimiento que los alumnos sobre la lengua. Aproveche esta situación para ampliar la información de los carteles cuidando reconocer el trabajo hecho por los estudiantes.

Aun cuando sus estudiantes no sean hablantes competentes de la lengua, promueva que lean los carteles en ch'ol; para ello, deberán practicar con ayuda de algún padre de familia o de usted mismo.



Proyecto
El reglamento comunitario: acuerdos
para la convivencia en sociedad

El reglamento comunitario: acuerdos para la convivencia en sociedad

Secundaria

Presentación del proyecto

Las secuencias de este proyecto integran actividades para escribir un reglamento comunitario por medio del cual se ponen de manifiesto los usos y costumbres de las comunidades indígenas como ejemplos de normas regulatorias que permiten mantener una sana convivencia dentro de estos grupos sociales. Se pretende hacer un acercamiento a la estructura y función de los reglamentos escolares como instructivos que permiten registrar derechos y obligaciones mediante reglas claras que promuevan el respeto y la tolerancia entre los y las estudiantes.

El proyecto promueve la escritura y lectura en la lengua originaria ch'ol, se vincula con las asignaturas de Educación socioemocional y Formación cívica y ética en donde es necesario fomentar normas y valores por escrito que permitan que el alumno vuelva a ellas mediante la lectura constante para autorregular sus actitudes y acciones hacia los demás.

Propósito(s)

Elaborar un reglamento comunitario que permita que los estudiantes hablantes de lengua ch'ol identifiquen los derechos y obligaciones como instructivos regulatorios de la vida social, incluido el escolar.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Identifica los reglamentos como instructivos regulatorios que promueven normas escritas y no escritas para lograr una mejor convivencia.
- ⇒ Elabora un reglamento en lengua indígena a partir de los usos y costumbres que se practican en su comunidad como regulatorios de la vida social.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none"> • Comprende e interpreta normas escritas en lengua originaria a través de la lectura de párrafos. • Escribe párrafos completos, según las convenciones de escritura de la lengua originaria para conformar un reglamento comunitario. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lee frases cortas escritas en lengua originaria que forman parte de alguna norma. • Redacta oraciones y frases cortas en lengua originaria para elaborar un reglamento comunitario utilizando las convenciones de escritura de la lengua originaria . 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconoce las grafías y los sonidos de la lengua originaria. • Lee y reconoce algunas palabras representativas de las normas. • Utiliza palabras y frases para elaborar un reglamento comunitario utilizando las grafías del alfabeto de la lengua originaria de la localidad.

Tipo de texto: Reglamento comunitario en lengua ch'ol.

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Formación Cívica y Ética.

Antes del arranque

Asegúrese de escribir o conseguir la frase de bienvenida, las tarjetas con palabras clave y los ejemplos con derechos y obligaciones en la lengua originaria ch'ol.



Si en su grupo todos hablan la lengua originaria de la localidad, lleve la sesión en ch'ol. Asegúrese que los estudiantes se sientan cómodos hablando su lengua, pida que expresen sus comentarios y den ejemplos en su lengua materna. Apóyelos si tienen duda sobre algún término.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Secuencia inicial

Un proyecto para escribir y contar sobre los reglamentos comunitarios

¿Qué haremos?

Presentar el proyecto y explorar las ideas previas que tienen los estudiantes sobre los reglamentos como parte de las normas, reglas y costumbres de las comunidades indígenas.

Materiales

- Frase de bienvenida escrita en lengua originaria sobre papel bond
- Preguntas de exploración de saberes previos, escritas sobre papel bond
- Tarjetas con palabras claves referente al tema de los reglamentos, escritas en lengua originaria
- Ejemplos cortos de derechos y obligaciones escritos en lengua originaria
- Plumones
- Pizarrón

Inicio

1. Inicie en plenaria, dando la bienvenida al grupo. Muestre un cartel de bienvenida, lea la frase y pida que todos repitan. Asegúrese de que los estudiantes que aprenden la lengua la pronuncien. Puede utilizar o hacer en papel bond algo similar al que aquí ponemos como ejemplo. Comente el nombre



del proyecto: *Juñ cha'añ tji tyojle laklumal. Tyem chajpajbä cha'añ uts'aty chuñtyäla tji laklumal* (El reglamento comunitario: acuerdos para la convivencia en sociedad), el propósito, los aprendizajes esperados, así como el tipo de texto que se trabajará y algunas de las actividades que realizarán. Si usted habla la lengua de la comunidad utilícela para llevar a cabo estas actividades. Para asegurar que los o las alumnas que aún no hablan ni comprenden la lengua ch'ol entiendan y se integren en la actividad,

usted puede designar a algunos alumnos hablantes para que los en la comprensión de su desarrollo.

2. Solicite a los estudiantes que comenten si recuerdan algunas reglas o normas que se aplican en la escuela, los juegos deportivos, la iglesia o en su comunidad.

3. Sugiera al grupo que a continuación mencionen ejemplos de reglas que se aplican en sus casas. Procure que todos los grados participen. Si es necesario, anote un ejemplo en el pizarrón.

Desarrollo

1. Plantee la siguiente pregunta al grupo multigrado: ¿Qué sucedería si en nuestras casas, en la iglesia, en el centro de salud y en la escuela no existieran reglas y normas de comportamiento? Comente que hay normas escritas y no escritas y que en el caso de las escritas reciben el nombre de reglamentos.
2. Organice equipos integrados por alumnos(as) de diferentes grados. Entre todos leerán el siguiente vocabulario básico referente al aprendizaje esperado escrito en lengua ch'ol: reglamento, norma, convivencia, derecho, obligación, actividad reparatoria, regla, respeto.
3. Considere que es probable que algunos de estos términos no se utilicen en ch'ol, usted puede sugerir un espacio para trabajar con sus alumnos hablantes e imaginar la forma en que podrían nombrarse.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

De acuerdo con el número de alumnos de su grupo, organice uno o dos equipos conformados por adolescentes de grados diferentes, procure que los que tienen más habilidades en la lectura de la lengua originaria apoyen a los que inician a leer en lengua originaria.

Apoye a los equipos en donde observe que presentan mayor dificultad en la lectura del vocabulario básico. Si es necesario, identifique a los estudiantes que mejor leen en lengua originaria para que apoyen al equipo que presenta dificultades, en caso de que usted tampoco lea en dicho idioma. **N1** **N2**

En los equipos en donde observe que los alumnos con mayor habilidad en la lectura de la lengua originaria guían y apoyan adecuadamente a sus compañeros de equipo, déjelos trabajar de forma autónoma. **N3** **N4**



Si usted está en un contexto de alta vitalidad de la lengua originaria pero no comprende ni habla esta lengua, solicite a un alumno que le apoye en la comprensión de lo que sus compañeros mencionan como ejemplos.

Antes del arranque

No olvide llevar de uno a tres ejemplos de la actividad dos y tres, escritos en lengua originaria.

**Organización multigrado:
Equipos con estudiantes
con diferentes niveles de
aproximación a la lengua escrita**



Si los alumnos y alumnas no hablan la lengua originaria de la localidad, usted puede utilizar ejemplos en español para la actividad dos y tres. Seleccione palabras claves que identifiquen normas que los alumnos apliquen en la escuela, en sus familias, la iglesia, en juegos deportivos o en su comunidad y escribalas y pronúncielas en la lengua originaria. Si usted tampoco habla la lengua, busque a alguna persona de la comunidad para obtener este vocabulario o en algún diccionario de la lengua materna que se habla entre los y las estudiantes.

Antes del arranque

Haga previamente el ejercicio para nombrar y escribir las palabras clave en lengua originaria. Recuerde que en ocasiones un término puede significar varias palabras, por ejemplo, en ch'ol, el término Juñ ty'añ puede referirse tanto a regla como norma o reglamento.

**Organización multigrado:
Plenaria**

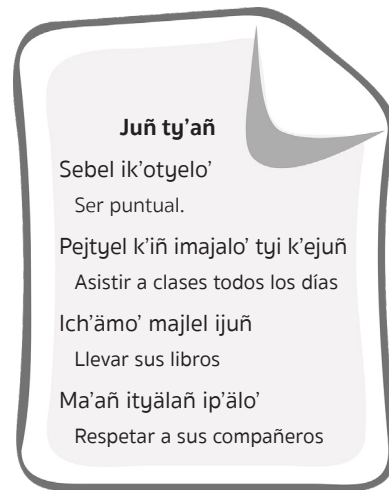
Antes del arranque

Asegúrese de tener listo el texto en lengua originaria sobre la función y características de los reglamentos.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Si usted no habla ni escribe la lengua indígena de la comunidad, solicite a un alumno hablante de la lengua, que le apoye en el seguimiento de la lectura y escritura que harán sus compañeros. Lleve la clase en la lengua originaria de la comunidad si usted la conoce.



1. Muestre un ejemplo sencillo y breve de un reglamento cercano al contexto de sus estudiantes: puede ser el de la iglesia, de algún juego deportivo, de la biblioteca escolar o que usted sepa que conocen los alumnos.
2. Comente la importancia de las normas y reglas para la convivencia armónica entre los miembros de un grupo social.

Cierre

1. Recuerde a los estudiantes que este vocabulario básico servirá para la comprensión del tema de los Reglamentos, por lo que deberán copiarlo en sus cuadernos. Para ello, se dejará colocado en un lugar visible del aula de clases.
2. Para finalizar, pregunte a los alumnos si consideran que es importante tener un reglamento comunitario en lengua originaria ch'ol.

Secuencia 1 ¿Qué es un reglamento?

¿Qué haremos?

Identificar qué es un reglamento, su función y características básicas mediante el intercambio de comentarios orales en plenaria para que reconozcan que las normas y reglas se encuentran presentes dentro de su contexto comunitario.

Materiales

- Cuadernos de los estudiantes
- Pizarrón
- Texto breve: función y características básicas de los reglamentos.

Inicio

1. A modo de repaso, coloque nuevamente en el pizarrón el vocabulario básico revisado que lograron hacer en la sesión inicial. Invite a algunos alumnos para que le apoyen en la lectura de cada palabra.
2. Repase la escritura de las palabras. Solicite a igual número de alumnos que escriban en el pizarrón las palabras que se dicten de forma aleatoria.

Desarrollo

1. Integre equipos con alumnos de diferentes grados. Deben realizar la lectura oral de un texto breve escrito en lengua ch'ol: función y características de los reglamentos.
2. Monitoree los equipos para escuchar la lectura que realizan. Pídales que hagan comentarios de lo leído.
3. Pida a sus estudiantes que identifiquen y escriban, guiándose del texto que se les proporcionó en lengua ch'ol, frases cortas que se relacionen con la función y características de los reglamentos.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

N1 N2 En equipos integrados con alumnos de diferentes grados y con acompañamiento del docente y de un alumno monitor con habilidad en la escritura de la lengua indígena pueden identificar palabras clave que se relacionen con la función e importancia de los reglamentos, luego modelan la escritura de estas palabras anotándolas en sus cuadernos.

N3 En los equipos se identifica quién tiene mayor fortaleza para escribir y puede redactar frases cortas que expliquen la función y características de los reglamentos. No deje solos a los equipos, vaya preguntando qué dificultades surgen al escribir. Una vez que vea que el equipo tiene bien asignados quiénes escriben, puede pedir al resto de los que integran el equipo que vayan mencionando frases y dictándolas al escritor asignado. Al final todos copiarán y leerán lo que escribió su compañero en lengua ch'ol. Guíe de manera directa a aquellos equipos que usted considere necesitan mayor acompañamiento para lograr escribir textos.

Isujm bajche' gom ich'aleñtyel troñel tji laklumal:

Isujm Ilibä juñ cha'añ uts'aty tyemchuñtyäla tji laklumal

Chä'bä iyäl juñ cha'añ uts'aty tyem chuñtyäla tji laklumal:

- Cha'aña uts'aty tyem chuñtyäla' tji laklumal
- Kixtyañojo' tji tyem meleyo' ilibä juñ
- Iyäl bajche' chuñtyäla, chä'bä añ tji laktyojlel yik'oty iyäl chuki tyumbeñyela che'ma'añ ch'ujbi-ñla bajche' iyäl juñ.

Función de un reglamento comunitario: son normas o reglas que establecen una comunidad para que las personas cumplan y haya orden.

Características de un reglamento comunitario:

- Garantizar la paz de una comunidad.
- Elaborado por los miembros de la comunidad.
- Incluye derechos, deberes y sanciones.

Organización multigrado: Equipos con estudiantes con diferentes niveles de aproximación a la lengua escrita



Si los estudiantes no hablan ni escriben la lengua originaria de la localidad, solicite a algún miembro de la comunidad, que sea hablante de la lengua, que le apoye en esta lectura y pida al grupo que la repitan junto con él las veces que sea necesario.

En el caso de la escritura, permita que se guíen de sus notas del cuaderno para que copien las palabras que les toca escribir en el pizarrón.



Aproveche la fortaleza oral que tienen sus estudiantes para comentar de manera amplia lo que les parece interesante del texto que usted les propone.



Si los estudiantes no hablan la lengua indígena de la localidad, solicite a algún alumno que intente leer en la lengua, y entre todos pueden lograr terminar la lectura. Asegúrese de que la información quede clara para todos.

**Organización multigrado:
Plenaria**

Antes del arranque

No olvide realizar carteles con imágenes que representan derechos, obligaciones y sanciones en la escuela y en la comunidad.

Es necesario que contemple que más adelante utilizará ejemplos escritos en lengua originaria de derechos, obligaciones y sanciones. Si usted no tiene fortalezas en la habilidad escrita de la lengua o no la habla, busque el apoyo de algún hablante y/o escritor.

**Organización multigrado:
Plenaria**



Si usted no habla ni lee en ch'ol, solicite a un alumno hablante de la lengua, que le apoye con la actividad leyendo la pregunta detonadora y la diferencia entre derecho, obligación y actividad reparatoria.

Cierre

1. Pida a los alumnos que reflexionen sobre la función de los reglamentos en la vida comunitaria.
2. Como actividad extra clase, sugiera a sus estudiantes investigar ejemplos de normas que se aplican en su comunidad. Pida que investiguen con miembros de la comunidad o líderes o figuras de autoridad cuáles son las reglas que existe en la localidad, así como los mecanismos para resarcir el daño en caso de provocarlo. Sugiera que pregunten:
 - ¿Por qué son importantes estas reglas?
 - ¿Qué aportan a la convivencia y a la cultura de paz?
 - ¿Cómo participan en el cumplimiento de las reglas?

Secuencia 2

¿Derecho, obligación o actividad reparatoria?

¿Qué haremos?

Diferenciar los términos derecho, obligación y actividad reparatoria como parte de los reglamentos.

Materiales

- Carteles con imágenes que representan derechos, obligaciones y actividades reparatorias en la escuela y en la comunidad.
- Ejemplos escritos en lengua ch'ol: derechos, obligaciones y sanciones en las comunidades indígenas y en la escuela.

Inicio

1. Active las ideas de los alumnos mediante la pregunta detonadora, escriba en el pizarrón: La'jalba' awubiñ chä'bä asubeñtyel chä'bä añ tyi atyojlel, yik'oty bajche' yom ach'ujbiñ chä'bä asubeñtyel (¿Es lo mismo un derecho y una obligación?). Escriba lo siguiente en el pizarrón y pida a algún estudiante que lea lo que usted apuntó.

Chä'bä añ tyi laktyojlel chä'añ lakcha'añ yik'oty chä'bä xik'ela cha'leñ.
Chä'bä yes añ tyi laktyojlel cha'añ lakcha'añ ikotyañ kixtyaño', iba' mubä xik'ela muk' jach tsätsä cha'leñtyel,
tsätsä ch'ujbiñtyel.
(Los derechos procuran beneficios hacia las personas, mientras que las obligaciones imponen responsabilidades).

2. Se amplían las aportaciones explicando la diferencia entre derecho, obligación y actividad reparatoria.
3. Anime a sus alumnos para que identifiquen si en las imágenes de los carteles se muestra un derecho, una obligación o una actividad reparatoria. Coloque las imágenes en el pizarrón y ellos seleccionan la palabra que le corresponda. Recuérdeles revisar su vocabulario básico.

Desarrollo

1. Integre equipos con alumnos de diferentes grados. Pídales completar una tabla de tres columnas.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA	<p>N2 N3 En equipos integrados con alumnos de los tres grados y con acompañamiento del docente y de un alumno monitor con habilidad en la lectura y escritura de la lengua originaria se trabaja de manera colaborativa para completar el cuadro. Se entregarán frases cortas que ejemplifican derechos, obligaciones y sanciones que se dan en la comunidad. Sus estudiantes primero leerán las frases y después deberán apoyarse para comprender bien lo que ahí se expresa. Apoye a los equipos o designe monitores (as) para que sean ellos los que apoyen la lectura de sus compañeros. Los estudiantes deberán decidir si es un derecho, una obligación o una actividad reparatoria y copiar la frase en la columna que le corresponde. Pueden también incorporar algunas frases de las normas que buscaron en casa.</p>
---	---

Esté atento(a) al trabajo que realizan los equipos para aclarar dudas en relación con los tres conceptos que se abordan en la sesión. Pida que escriban únicamente en la lengua ch'ol, explique que así fortalecen su lengua.

2. Se coloca una cartulina con esta diferenciación, en ch'ol, en un lugar visible del aula. Ejemplo:

Añbä t'yi laktyojlel Derechos.	Muk'bä xik'ela cha'añ Obligaciones.	Chä'bä ityumbeytyelo' che' ma'añ uts'aty icha'ño' ibäj t'yi laklumalyak Actividades reparatorias que se practican en comunidades indígenas:
Ima'jalo' ba' ipäjyelo' cha'añ ityemo' ibäj Asistir a las reuniones ejidales.	Mi choloño' ipa'paty ichuñli'o Barrer la maleza del frente de sus casas.	Multas ityojo' imul Multas.
Ma'añ ikisín ik'año' iyokel ity'añ Utilizar con orgullo la lengua indígena	Ma'añ bi'bi' lakcha'año' t'yi lumal Mantener el orden comunitario.	Ts'añsäntyel t'yi ts'añi' ja' Baño con agua fría.
Añ ba' ipästyäl juñ Tener escuelas.	Pä'yo' majal iyalo'bilo' t'yi K'ejujñ Llevar a sus hijos a la escuela.	Weñ xik'elo' t'yi kokolbä troñel Con ejercicios físicos.
Ma'añ iñik'isubeñtyelo' No ser discriminado.	Imajalo' che' ipäjyelo' ityemo' ibäj, ba' muk'otyí K'ejujñ iyalo'bilo' Asistir a las reuniones de la escuela.	Cha' sutyikiño' chä'bä ixuch'iño' o chä'bä ich'año' Devolución de lo robado
	K'ux iyubiño' añaxañ kolelo', uts'aty ik'elo. Respetar a los ancianos	Isätyol chä'bä añ lakcha'añ t'yi laktyojlel t'yi laklumal Pérdida de sus derechos comunales.



En contextos de vitalidad alta usted puede complejizar las actividades, los estudiantes pueden no solamente mencionar si es un derecho, una obligación o una actividad reparatoria y además describir la imagen de manera oral.

**Organización multigrado:
Equipos con estudiantes
con diferentes niveles de
aproximación a la lengua escrita**



Si los estudiantes no hablan ni escriben la lengua originaria de la localidad, solicite a algún miembro de la comunidad, que sea hablante de la lengua, que le apoye en esta lectura y explicación de la pregunta detonadora.

En el caso de la escritura, permita que los estudiantes se guíen de sus notas del cuaderno para que verifiquen la escritura de las palabras: derecho, obligación y actividad reparatoria. En el caso de la escritura, permita que se guíen de sus notas del cuaderno para que copien las palabras que les toca escribir en el pizarrón.

Nota: El cuadro con opciones de escritura de derecho, obligaciones y sanciones deberá, si es posible y el contexto lo permite, estar escrito en ch'ol en su totalidad, aquí apuntamos las versiones en español para la consulta de otros profesores que no sepan esta lengua.



Es muy probable que aunque los jóvenes sean competentes en la oralidad, aún no tengan desarrollada la habilidad de lectura y escritura. Si es el caso apóyelos de manera directa. Si desea complejizar esta actividad pida que elaboren de manera escrita por lo menos dos derechos, dos obligaciones y dos actividades reparatorias. Pida que expliquen en que situaciones sucede esto en la comunidad.

Antes del arranque

No olvide redactar o conseguir el texto con las sugerencias para elaborar el reglamento.

Organización multigrado: Plenaria



Si usted no habla ni lee en ch'ol, solicite a un alumno hablante de la lengua, que le apoye leyendo la tabla de la actividad 1 y los ejemplos que presente en la 2.

Cierre

- Solicite a los equipos que intercambien sus libretas para que observen la escritura y la clasificación que realizaron sus compañeros.
- Un compañero de cada equipo, hablante de la lengua, leerá oralmente la tabla comparativa del equipo que le correspondió revisar.
- Coloque en el pizarrón la tabla de forma correcta, para que los estudiantes comparen y corrijan si es necesario.

Secuencia 3 Organización del reglamento

¿Qué haremos?

Identificar los elementos que integran la estructura de un reglamento, en el orden secuencial correspondiente.

Materiales

- Tabla de tres columnas de la sesión anterior (derechos, obligaciones y actividades reparatorias)
- Diapositivas/ sugerencias sobre ¿Cómo organizar un reglamento paso a paso?

Inicio

- Retomar la tabla elaborada en la sesión anterior. Pedir a los estudiantes que sumen otros ejemplos en forma grupal para ampliar la lista de reglas comunitarias.
- Muestre a los alumnos otros ejemplos de derechos y obligaciones; en la iglesia o en la escuela. Refuerce la idea de la función regulatoria como base para una cultura de paz.

Che' bajche' ili laksubeñtyela chä'bä añ tji laktyojlel, muk'bä ich'ujbiñtyel. Ejemplo de derechos y deberes en la iglesia.	
Añbä tji laktyojlel, cha'añ lakcha'añ Derechos	Añbä tji laktyojlel ch'ujbiñla chä'bä subeñtyela Obligaciones
Ch'ujbiñla chä'bä xik'ela Participar en las actividades	Ba' yujtyel ch'ujel, mach ch'ujbil cha'añla we'el uch'el No consumir alimentos dentro de la iglesia
k'äñla' tyajibäl mejlemixbä cha'añ ya' kajala' tji tya' pich Usar los baños	Uts'aty k'extyañ lakbäj k'otyela Vestir ropa adecuada
Muk'oñla tji k'ay ba' iyujtyel ch'ujel. Cantar en el coro	Ma'añ kajala' tji ty'añ kik'oty lakpi'älo' Guardar silencio

Desarrollo

1. Observen los pasos que muestra el documento: ¿Cómo organizar un reglamento paso a paso? A continuación:
 - a. Integre equipos de tal forma que incluya alumnos diferentes grados y con diferentes habilidades en lectura, escritura y comprensión de la lengua ch'ol.
 - b. Pídales que, a partir de lo revisado en las diapositivas y considerando como insumo la tabla de derechos, obligaciones y sanciones, y el vocabulario básico, elaboren un reglamento comunitario.
 - c. Solicite a cada equipo que al terminar su reglamento lo muestren para su revisión y valoración.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

De acuerdo con el número de alumnos de su grupo, organice equipos conformados por adolescentes de grados diferentes; pídale ampliar la tabla que trabajaron en la sesión anterior a partir de una lista de ejemplos de derechos y obligaciones que se les entrega en hojas blancas; deberán observar la escritura y el docente con ayuda de un alumno monitor lector y escritor de la lengua ch'ol, dará acompañamiento a cada equipo para elaborar su reglamento comunitario. **N1 N2**

Pida a los estudiantes que ya escriben y leen la lengua originaria que elaboren su reglamento comunitario, incluyendo además de derechos, obligaciones y sanciones, el propósito y el título. Déjelos trabajar y completar de manera autónoma. **N3 N4**

Bajche' imejlel jump'e juñ cha'añ laktumal

Cómo organizar un reglamento paso a paso

1. Ik'aba' juñ cha'añ laktumal
Encabezado/Reglamento comunitario
2. Chä'bä' añ tji laktyojlel
Derechos
3. Chä'bä' mik xik'ela chaleña'
Obligaciones
4. Tyoj mul
Sanciones
5. Ts'ijbuñla' k'aba' tji jump'ej juñ
Firma

Cierre

1. Indique que de forma voluntaria pasen a escribir al pizarrón dos ejemplos de los que anotaron en su reglamento comunitario. Puede ser derechos, obligaciones o actividades reparatorias.
2. Solicite a un alumno hablante de la lengua que lea en voz alta los ejemplos anotados.
3. Para finalizar, pídale indagar otros ejemplos en sus respectivas familias e integrarlos a sus reglamentos.

Organización multigrado:
Equipos con estudiantes
con diferentes niveles
de aproximación a la
lengua escrita



Aproveche la condición de alta vitalidad para los estudiantes reflexionen de manera oral y en su lengua materna sobre aquello que es importante cumplir dentro de una comunidad ch'ol.

Organización multigrado:
Plenaria

**Organización multigrado:
Plenaria**



Si Usted no habla ni lee en ch'ol solicite a un alumno hablante de la lengua, que le apoye escribiendo y leyendo las preguntas de la actividad de inicio.

**Organización multigrado:
Equipos con estudiantes
con diferentes niveles
de aproximación a la
lengua escrita**



Aun cuando sus estudiantes no pueden comunicarse en la lengua de la localidad, sí pueden participar en la presentación de sus reglamentos comunitarios leyendo palabras y frases breves.

Secuencia final Presentación del reglamento comunitario

¿Qué haremos?

Socializar los reglamentos comunitarios elaborados en equipos para enriquecer de forma colaborativa en plenaria, cada uno de los productos.

Materiales

- Papel bond o cartulina blanca
- Imágenes para identificar su reglamento comunitario
- Plumones de colores diferentes
- Hilo y pinzas para tender ropa

Inicio

1. Inicie reflexionando en las siguientes preguntas:

Bajche'ki iyilal laklumal che' ma'añik mejlem jump'e juñ cha'añ uts'aty laktyem chuñtyäl

¿Qué sucedería si no hay un reglamento comunitario?

Bajche' iyilal ba' iyujtyel päsjuñ che' ma'añik mejlem jump'e cha'añ ityojlel ak'ejuño'

¿Qué sucedería si en la escuela tampoco hay?

Desarrollo

1. Integrar equipos para terminar su reglamento comunitario en lengua ch'ol. Considerar:
 - a. Encabezado, derechos, obligaciones y sanciones escritos en ch'ol.
 - b. Escribirlo en cartulina o papel bond, con letras grandes y usando plumones de colores diferentes.
 - c. Agregar una imagen que identifique a cada equipo y reglamento.
 - d. Repasar la lectura de su reglamento para posteriormente leerlo ante el grupo.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

Organizados en equipos conformados por adolescentes de grados diferentes terminar de elaborar su reglamento comunitario. Utilizar frases cortas que intenten comunicar los derechos, obligaciones y sanciones que incluirán. Acomodarlas en el siguiente orden: encabezado, propósito, derechos, obligaciones y sanciones. **N1 N2** Se les pide que elaboren su reglamento comunitario respetando la estructura de un Reglamento: encabezado, propósito, derechos, obligaciones y sanciones. Utilizar oraciones completas. Se les deja avanzar de forma autónoma. **N3 N4**

2. Coloque una especie de tendedero y en el que cada equipo cuelgue su Reglamento comunitario.
3. Asigne un tiempo y organización para que cada equipo pase a leer su Reglamento ante los demás.

Cierre

1. Retroalimente la participación de cada equipo multigrado y dé oportunidad para que los alumnos con vitalidad alta de la lengua den sus comentarios de la actividad.
2. Sugiera que coloquen sus Reglamentos en algún lugar de la comunidad para que lectores de la lengua ch'ol puedan identificar las reglas que se tienen en el lugar donde viven.
3. Agradezca la participación del grupo multigrado, de los alumnos monitores y de los adultos hablantes y escritores de la lengua que le ayudaron en las actividades.

Sugerencias

- ☑ Este proyecto se vincula de manera directa con algunos contenidos de Formación Cívica y Ética, y puede servir de apoyo para que los estudiantes lleguen al siguiente aprendizaje: Valora la cultura de paz y sustenta sus acciones y juicios sobre las relaciones entre las personas, los grupos y pueblos al poner en práctica principios regulatorios que guían su actuar.
- ☑ En muchos contextos indígenas donde la lengua originaria es vital para la comunicación, los estudiantes no siempre tienen la habilidad para leer y escribir en esa lengua; le sugerimos identificar a aquellos alumnos que tienen mayor acercamiento a la escritura y la lectura para que puedan apoyar el trabajo de otros alumnos que apenas están en el arranque.
- ☑ Es importante que explique a sus estudiantes que hay muchos términos vinculados con los reglamentos que no tienen un referente en la lengua originaria; sin embargo, pueden explicarse o describirse.
- ☑ Es necesario buscar más fuentes de información en los libros de texto gratuitos o en algunos libros de autores que ya hayan estudiado la lengua materna que se habla en la comunidad.
- ☑ Es importante contar, si es posible, con un diccionario en lengua ch'ol que apoye al docente en la escritura de palabras clave.
- ☑ Trate de apoyarse en algunas ocasiones, con adultos de la comunidad que sean hablantes y escritores de la lengua. Esto le permite la vinculación de la escuela con la comunidad.
- ☑ El tiempo sugerido de cada secuencia es de 1.5 horas aproximadamente.

Organización multigrado: Plenaria



Pida a los jóvenes que en su lengua materna hagan un recuento de las actividades que hicieron en este proyecto, indique que den su opinión y mencionen qué es lo que creen que hayan aprendido.



Uso de TIC

- Apóyese en vocabularios y diccionarios que hay en Internet.
- Busque videos en Internet en donde se muestren ejemplos de reglamentos en lengua ch'ol
- Si es posible, grabe la lectura de los estudiantes, utilícela como modelo si es que en su grupo hay adolescentes que estén aprendiendo a hablar la lengua.
- Si tiene acceso a proyector, observen y escuchen el ejemplo de reglamento de un hospital infantil que se encuentra en lengua ch'ol, en la liga <http://himfg.com.mx/interior/chol.php>. Le permitirá que sus alumnos se familiaricen con el vocabulario y estructura de los Reglamentos.

The background features a large, light-colored triangle on the left side, pointing towards the top right. The rest of the background is filled with a pattern of thin, parallel lines that create a sense of depth and movement, resembling a stylized landscape or a series of overlapping planes. The lines are more densely packed on the right side and become sparser towards the left.

Proyecto
Revista comunitaria para armar

Revista comunitaria para armar

Secundaria

Presentación del proyecto

En este proyecto, las y los estudiantes participarán en la producción y difusión de una *Revista comunitaria* que dé cuenta de la evolución histórica y cultural de la comunidad. A través de los reportajes escritos en maya, se busca propiciar la lectura y la escritura en esta lengua dentro y fuera del espacio escolar, así como trabajar con los saberes comunitarios y los contenidos de diferentes asignaturas como Geografía, Historia y Ciencias en las temáticas abordadas en los reportajes. La revista de carácter periódico estará dirigida a los miembros de la comunidad y a otras comunidades cercanas. Las secuencias están organizadas de tal forma que los estudiantes puedan tener un acercamiento a la estructura de una revista y, en particular, a los reportajes como un tipo de texto que tiene el propósito de informar sobre temas de interés a partir de un trabajo de investigación y documentación previo.

Propósito(s)

Elaborar reportajes en maya que den cuenta de la evolución histórica y cultural de la comunidad para ser publicados a través de una revista comunitaria.

Aprendizajes esperados

- ⇒ Lee reportajes para identificar sus características y su función como medio de divulgación de aspectos importantes de la comunidad.
- ⇒ Redacta reportajes para conformar una revista comunitaria escrita en maya que dé cuenta de la evolución histórica y cultural de la comunidad.

Vitalidad alta de la lengua originaria	Vitalidad media de la lengua originaria	Vitalidad baja de la lengua originaria
<ul style="list-style-type: none">• Comprende el contenido de reportajes breves e identifica su estructura.• Escribe un reportaje en maya organizando la información en apartados temáticos, párrafos y cuidando la uniformidad de la escritura de la lengua.	<ul style="list-style-type: none">• Lee títulos y frases de reportajes escritos en maya para conocer la temática del reportaje y saber cómo se organiza.• Escribe el título del reportaje y de sus apartados, así como párrafos y/o frases breves para describir el contenido de los apartados.	<ul style="list-style-type: none">• Infiere el contenido de un reportaje a partir de algunas palabras o frases que reconoce escritas en maya.• Escribe palabras y frases en la lengua originaria para conformar los títulos del reportaje y sus apartados.

Tipo de texto: Reportajes

Vinculación con otras asignaturas del currículo nacional: Geografía, Historia y Ciencias.

Antes del arranque

Consiga algunos ejemplares de revistas; asegúrese de incluir aquellas escritas en la lengua originaria. Imprima las secciones de datos sobre la editorial y número de revista, el índice y la presentación o introducción del número. Imprima algunos reportajes.

**Organización multigrado:
Plenaria / Equipos**



Utilice la lengua originaria para llevar a cabo el desarrollo de las secuencias y la exploración de las revistas. Procure que en su mayoría las revistas estén escritas en lengua originaria o de manera bilingüe. Procure que los alumnos se esfuerzen por leer y comprender las secciones escritas en lengua originaria.

**Organización multigrado:
Equipos de trabajo**

Secuencia inicial

Las piezas del rompecabezas: ¿cuáles son?

¿Qué haremos?

Presentar el proyecto y explorar los conocimientos que tienen los estudiantes sobre las revistas. Al finalizar la secuencia, los estudiantes elegirán el rol que les gustaría tomar durante la elaboración de la revista.

Materiales

- Ejemplares de revista en lengua originaria
- Cartulina
- Plumones
- Papel bond
- Tarjetas
- Impresión de secciones de la revista

Inicio

1. Presente el proyecto a sus alumnos compartiéndoles que se construirá una Revista comunitaria integrada por reportajes de su comunidad escritos en maya.
2. Invite a su grupo a explorar entre el acervo de la biblioteca y seleccionen ejemplares de revistas.

Desarrollo

1. Forme equipos de trabajo para que hagan una lectura exploratoria de las revistas. Asegúrese de que en el acervo recabado por cada equipo haya revistas en lengua originaria. Este momento de lectura exploratoria es sumamente importante, por lo cual le sugerimos:
 - a. Otorgar pistas para la revisión: ¿Qué secciones componen la revista? ¿Se puede saber quién escribió la revista? ¿Habían visto revistas escritas en maya?
 - b. Orientar la revisión para que los alumnos pongan atención en: título, fecha de publicación, periodicidad, editor, índice, texto que contiene.



ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

Procure que los equipos tengan presencia de alumnos de todos los niveles de aproximación **N1 N2 N3 N4**. Si tiene alumnos de nivel **N4** pida que apoye al resto del equipo en la revisión de las revistas o secciones escritas en lengua originaria; o bien a los alumnos del nivel **N3** pero monitoreando y apoyando inicialmente su lectura.
Si sólo cuenta con alumnos de niveles iniciales **N1 N2**, deles momentos para explorar las revistas y tratar de leer o inferir lo que dicen las revistas y secciones.

2. Proporcione a cada equipo un papel bond y plumones. Pídales que conversen y escriban sobre: ¿de qué secciones se compone una revista?, ¿qué creen que es una editorial?, ¿cuál es su función?, ¿qué cosas se mencionan en la página que escribe la Editorial?, ¿la revista abarcan los mismos temas?, ¿qué tipos de texto encontraron en las revistas? Propicie que todos los integrantes del equipo escriban en algún momento del proceso de acuerdo a sus posibilidad de escritura en lengua originaria y que, entre todos, revisen lo que escriben.
3. Tome nota de las discusiones que pueden llegar a tener sobre cómo se nombran las secciones en lengua originaria y las decisiones que toman al respecto: traducen, adaptan el préstamo, o mantienen el préstamo.



Asegúrese de que en cada equipo haya por lo menos un alumno hablante de la lengua. Si no cuenta con ello, realice la exploración de las revistas en equipo y en plenario precise la información que aparece en las revistas escritas en lengua originaria.

Es probable que, en estos contextos, la dificultad de encontrar revistas escritas en lengua originaria sea mayor, por lo cual la exploración de las revistas será quizá en español; pero aun en estos casos procure que los alumnos traten de enfrentarse a la lectura de la lengua a partir de material elaborado por usted o por un apoyo experto en la lengua.



Asegúrese de que entre los estudiantes queden claras las secciones de la revista y sus funciones. Entre todos, reflexionen sobre cómo es posible decir eso en términos de la lengua originaria: revista, editorial, autor, reportaje. Recupere las distintas propuestas en el aula y decida junto con los alumnos qué propuesta retomarán para utilizar en su revista.

Organización multigrado: Plenaria / Equipos

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA	Sugiera a los equipos que los estudiantes de niveles más avanzados N3 N4 apoyen a los alumnos de niveles iniciales N1 N2 a escribir a través de ellos (dictado a los compañeros) o bien a intentar escribir el nombre de las secciones con apoyo de ellos.
---	--

4. Una vez que los alumnos terminen, coloque en un lugar visible el trabajo de todos y pida que, de manera individual, conozcan el trabajo que realizaron los distintos equipos.
5. En plenaria retome el trabajo de los equipos. Ponga énfasis en las secciones de la revista, en el papel de las personas que participan (editores, revisores, autores, director, etc.) y la función que tienen durante el proceso de redacción de una revista.

Cierre

1. Pida a los estudiantes que piensen ¿qué rol les gustaría tener durante la publicación de la revista? Todos los alumnos deben tener alguna participación en estas comisiones.

EDITORES: Serán los responsables de la revista, de decidir el nombre de la editorial, el nombre de la revista, la redacción de la editorial.

COMITÉ EDITORIAL: Serán los responsables de decidir los próximos temas de la siguiente edición de la revista considerando las secciones que dicha revista contiene.

COMITÉ TÉCNICO: Serán los responsables de definir la periodicidad de publicación de la revista, al igual que de organizar la difusión que tendrá.

COMITÉ DE PRODUCCIÓN: Serán los responsables de seleccionar las fotografías que se integrarán en la revista, al igual de elaborar la portada y contraportada de la misma.

COMITÉ DE REDACCIÓN: Serán los encargados de transcribir los reportajes ya revisados y de elaborar el sumario, por lo tanto, paginar la revista.

2. Tome nota de los integrantes que conformarán las distintas comisiones. Comente con ellas y ellos que estas secciones serán retomadas en distintos momentos del proyecto. Por ejemplo, deberá quedar claro quiénes serán los Directores de la revista, el Comité Editorial, quiénes los encargados de la parte Gráfica (logo, fotografías, anuncios), los Revisores; y cuáles serán las actividades que realicen durante la producción de la revista.
3. Aclarar que todos fungirán como escritores-autores de los textos que se publicarán en la revista, es decir, la comisión de Redacción de la revista.

ACTIVIDADES PARA
LEER
Y ESCRIBIR LA
LENGUA
ORIGINARIA

Procure que en la Dirección de la Revista el Comité Editorial queden agrupados alumnos de los siguientes niveles de aproximación **N4** **N3** **N2**; que en la comisión de Revisión predominen alumnos de los niveles **N4** **N3**; y en la comisión encargada de las fotografías, gráficos y demás apoyos textuales estén estudiantes de niveles iniciales **N1** **N2** apoyados por uno o dos alumnos de niveles avanzados **N3** **N4**.

Sugerencias

- Trate de tener una variedad de revistas procurando que contengan reportajes sobre algún aspecto histórico o cultural de un lugar.
- Incorpore las revistas en el acervo bibliográfico del aula.

Secuencia 1

La pieza central: el reportaje

¿Qué haremos?

Leer reportajes para conocer cómo están organizados, cuál es su extensión, cómo dan cuenta de la información, cuál es el propósito que se planteó, quién escribe, qué elementos visuales acompañan al reportaje.

Materiales

- Ejemplares de reportajes en lengua originaria (impresos o en electrónico, asegúrese de contar con dispositivos como celulares donde se puedan consultar)
- Cartulinas u hojas
- Plumones

Inicio

1. Retome los resultados de la lectura exploratoria que hicieron previamente.
2. A partir de los comentarios de los alumnos, centre la atención en los reportajes. Comente con ellos cuál es el propósito de la secuencia.
3. Muestre a los alumnos los ejemplares de reportajes que seleccionó y los que ellos ubicaron en la secuencia anterior.



Uso de TIC

- Puede descargar ejemplares de revista en Internet para realizar la actividad exploratoria.

Antes del arranque

Retome en esta secuencia los ejemplares de revistas en dónde aparezcan reportajes. Tenga listos reportajes previamente seleccionados.

Organización multigrado: Plenaria



Aunque los estudiantes hablen con fluidez la lengua es posible que puedan leer poco en esta lengua. Distribuya secciones del reportaje para ser leídos por distintos alumnos. Invite a los alumnos a leer el mismo reportaje tantas veces como sea necesario para ellos. Apóyelos con una lectura inicial en la lengua.

Organización multigrado: Equipos



Si tiene alumnos que hablen la lengua originaria, distribúyalos entre los equipos y pida que apoyen la lectura del reportaje. O bien, elija un reportaje para revisar entre todos en plenaria y sea usted quien guíe la revisión para todos. Puede implementar ambas modalidades si su grupo es extenso.

Organización multigrado: Plenaria

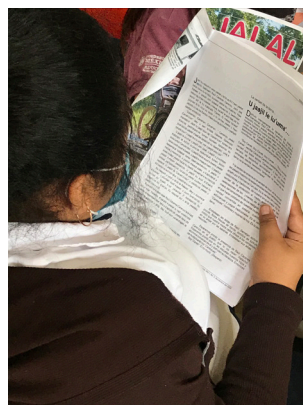


Uso de TIC

- Explore previamente en la red si existen reportajes escritos en la lengua originaria o traducciones de algunos fragmentos de reportaje.

Desarrollo

1. Forme equipos conformados por alumnos con distintos niveles de aproximación a la lectura y a la escritura.



2. Proporcione a cada equipo entre dos y tres reportajes escritos sólo lengua originaria o de manera bilingüe.

3. Pida a los equipos que revisen los reportajes y elijan uno para leer. Quizá usted deba apoyar esta lectura del reportaje dada la poca experiencia que pueden tener los alumnos con la lectura en lengua originaria.

4. Pida a los equipos que comenten: ¿de qué trató el reportaje que leyeron? Y que hagan un esquema en el que se muestre: a) la estructura del reportaje (título, párrafo introductorio y de cierre, cuerpo del reportaje) y b) los recursos que acompañan la información, c) fuentes de información que se pueden identificar.



ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

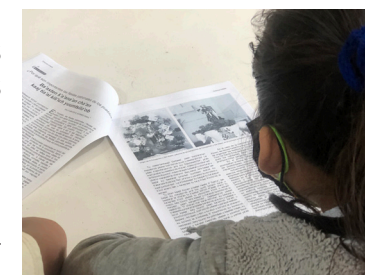
Sugiera a los equipos que los estudiantes de niveles más avanzados **N3** **N4** apoyen a los alumnos de niveles iniciales **N1** **N2** a explorar y leer los reportajes. Monitoree el trabajo de los equipos y si lo considera necesario trabaje de manera directa con los alumnos de los niveles **N1** **N2** para revisar con ellos secciones específicas del reportaje: títulos, párrafos introductorios, pies de fotografía, etcétera. De tal forma que usted pueda guiar las hipótesis que tienen los niños sobre lo que está escrito. Durante la elaboración de los esquemas asegúrese de que todos los alumnos contribuyan con aportes al proceso de escritura según su avance en el aprendizaje de la lengua escrita.

Cierre

1. Revisen entre todos los esquemas y verifiquen si cuentan con los mismos elementos. Es el momento de poner el común las características de los distintos reportajes, para tener claro cómo van a elaborar el suyo.

Sugerencias

- Si no cuenta con reportajes escritos en lengua originaria, utilice reportajes en español, poniendo énfasis en cómo podría explicarse lo mismo en lengua originaria, atendiendo al proceso de traducción que hagan los alumnos.



Secuencia 2

Manos a la obra: ¿sobre qué escribiremos?

¿Qué haremos?

Seleccionar un tema para elaborar un reportaje vinculado con aspectos científicos, históricos y culturales de la comunidad. Identificaremos las secciones que pueden conformar la revista a partir de los temas que elegiremos y elaboraremos un guion de entrevista para saber más sobre el tópico elegido.

Materiales

- Cartulinas
- Plumones
- Imágenes digitales de la comunidad
- Tarjetas con los nombres de las secciones
- Papel bond

Desarrollo

PRIMER MOMENTO

1. Forme equipos de trabajo, y proporcione a cada equipo una cartulina y plumones. Solicite a los integrantes de los equipos que enlisten cinco temas que les gustaría dar a conocer de su comunidad a través de la revista.
2. Pida que durante el trabajo en equipos expliquen la importancia de esos temas para dar a conocer la historia y la cultura de la comunidad, así como temas relacionados con las ciencias.

ACTIVIDADES PARA LEER
Y ESCRIBIR LA LENGUA
ORIGINARIA

Forme equipos con presencia de todos los niveles de aproximación **N1** **N2** **N3** **N4**
Pide a los equipos que escriban la lista de temas en lengua originaria. Si en su grupo cuenta solo con alumnos de los primeros niveles de aproximación **N1** **N2** comente que pueden apoyarse de imágenes y texto para dar a conocer las temáticas elegidas.
Si cuenta con estudiantes de los niveles más altos **N3** **N4** pida que además de escribir la lista de temas los agrupen por temas próximos.
Al momento de compartir sus productos en plenaria elija a alumnos de los niveles **N3** **N4** que lean por sí solos y que apoyen a los alumnos de niveles iniciales en su lectura **N1** **N4**; **N2** **N3**

Antes del arranque

Tener fotografías de la comunidad o libros donde aparezcan imágenes antiguas de la comunidad.
Puede pedir apoyo con las autoridades municipales para consultar el archivo municipal o local.

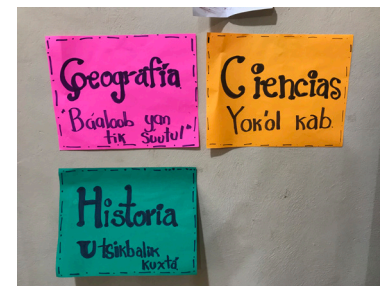
Organización multigrado:
En equipos

Asegúrese de que entre los estudiantes queden claras las secciones de la revista y sus funciones. Entre todos, reflexionen sobre cómo es posible decir eso en términos de la lengua originaria: revista, editorial, autor, reportaje. Recupere las distintas propuestas en el aula y decida junto con los alumnos qué propuesta retomarán para utilizar en su revista.

Organización multigrado: En equipos

Los guiones deberán estar escritos en lengua originaria.

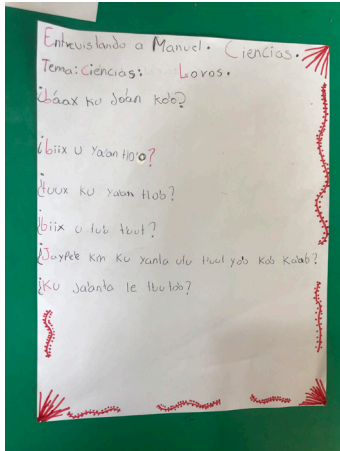
3. Comparta las fotografías y la información que encontró en el acervo municipal, con la finalidad de que los alumnos identifiquen posibles temas a seleccionar para su revista, a través de la observación de las fotografías.
4. Una vez que los alumnos tenga la lista de temas, distribuya en los equipos cinco tarjetas y pida que en ellas escriban el nombre de las asignaturas con las cuales creen que se pueden relacionar los temas que eligieron.
5. Compartan entre todos los temas elegidos en el equipo. Invite a los alumnos a que comenten ¿por qué te gustaría compartir este tema?, ¿de qué forma pueden compartirlo con otros habitantes de su comunidad o de otras en una revista?
6. Pida al Comité Editorial que escriban en lengua maya en el pizarrón los temas, agrupándolos entre aquellos que pueden relacionarse. Guarden esta información para el cierre de la sesión.
7. Al terminar la recuperación de los temas, pida a los alumnos que conforman la Dirección de la revista que recuperen y den lectura a las tarjetas que tienen el nombre de las asignaturas con las que se relacionaron los temas. Con apoyo del resto del grupo, elijan las tres asignaturas que se vinculen con mayor claridad a los temas elegidos. Por las temáticas abordadas en este proyecto, las asignaturas podrán ser: Geografía, Ciencias y Historia.
8. Pida al comité de la Dirección de la Revista que coordine al resto del grupo para elegir entre todos un nombre o frase corta para convertir el nombre de las asignaturas en títulos de secciones.
9. Elegidas las tres secciones de la revista, pida al Comité Editorial que coordine, con su apoyo, el cierre de la sesión.
 - a. Deberán elegir un tema por sección para el número inicial de la revista. Estas secciones se podrán ir alimentando después con más reportajes a lo largo de ciclo escolar.



SEGUNDO MOMENTO

1. Pida a los alumnos que se anoten en una de las tres temáticas que les gustaría trabajar. Con base en ello, organice tres grupos procurando que en cada uno haya estudiantes con distintos niveles de aproximación a la escritura en lengua originaria. Comente que estos equipo serán las Comisiones de redacción (escritores-autores de los reportajes).
2. Organizados los equipos, pregúnteles ¿dónde podrían obtener información del tema que eligieron?, ¿con qué fuentes de información cuentan?
3. Apóyelos a identificar en el espacio comunitario lugares, personas o acervos donde puedan localizar información para saber más del tema elegido.

- Pídales que busquen en los libros de Ciencias, Geografía e Historia temas con los que se pueda vincular la temática del reportaje y pregunte: ¿Cómo crees que pueden ser incorporados los temas al desarrollo del reportaje?
- Con la finalidad de utilizar la lengua oral y escrita, todos los equipos deberán realizar una breve entrevista a algún miembro de la comunidad como fuente de información. Indique a los equipos que elijan a una persona para entrevistar.
- Pídales que redacten cinco preguntas que servirán como guion de la entrevista. Las preguntas tendrán que estar encaminadas a obtener



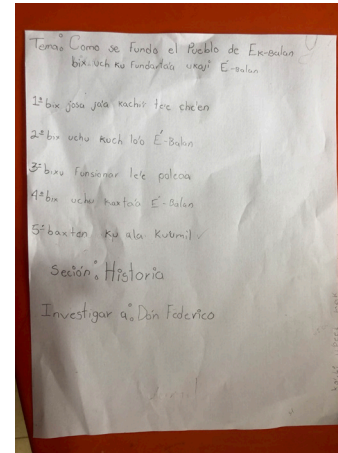
información para la construcción del reportaje. 7. Durante la construcción del guion, monitorea el trabajo de cada equipo. Procure que todos participen en la escritura de las preguntas de acuerdo con sus posibilidades orales y escritas en la lengua.

Cierre

- Invite a los equipos a comentar y apoyar al resto de equipos precisando su guion, si es necesario, o sugiriendo nuevas preguntas.
- Finalizada la construcción de los guiones, organícese con cada equipo para revisar el guion y organizar el modo en que entrevistarán (todos participarán con alguna pregunta y solo uno o dos compañeros guiarán la entrevista, quiénes serán los encargados de registrar por escrito la información obtenida; existe la posibilidad de que graben la entrevista con algún celular).
- Si usted puede, acompañe, equipo por equipo, en el proceso de entrevistar. Esto solo como apoyo y en caso de ser necesario.
- Acuerde con el grupo la fecha en que todos tendrán que haber realizado la entrevista. Recuérdeles que para esa fecha tendrá que llevar por escrito la información más relevante que el entrevistado les dio sobre cada pregunta.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA

Por la rapidez en que suceden las conversaciones de la entrevista, se sugiere que sean los alumnos de los niveles más avanzados **N4** **N3** los que registren por escrito las respuestas del entrevistado. Si usted sólo cuenta con alumnos en niveles iniciales **N2** **N1** usted deberá ser quien apoye en el registro escrito en colaboración con ellos.



Invite a los alumnos que no hablan la lengua o que solo la entienden a plantear sus preguntas y, con apoyo de los alumnos que sí la hablan, escriban entre todos el guion de entrevista en lengua originaria. Si se requiere, usted deberá fungir como el escritor en lengua originaria de los equipos o brindar apoyo para que puedan llevar a cabo la actividad.

Apoye a los equipos a redactar las preguntas en maya; si no le es posible, apóyese de un alumno experto o de los padres de familia. Procure que la entrevista también sea en lengua originaria.

Organización multigrado: Plenaria

Uso de TIC

- Pueden grabar las entrevistas en caso de contar con teléfonos móviles o algún dispositivo que tenga esta función o bien grabar el audio de las entrevistas.
- Tome fotografías de los momentos de la entrevista que sirvan para ilustrar la revista.

Antes del arranque

Solicite a los alumnos poner por escrito el contenido de sus entrevistas. Elaboren fichas con las preguntas que guiarán la redacción de los reportajes.

Organización multigrado:
Plenaria



Procure que todo el proceso de escritura se realice en lengua originaria. Promueva la redacción por secciones y de reportajes cortos.

Organización multigrado:
Equipos

Secuencia 3

El diseño de las piezas: la escritura de los reportajes

¿Qué haremos?

Analizar la información obtenida durante la entrevista para redactar el reportaje.

Materiales

- Hojas blancas
- Lápices y plumas
- Fichas con preguntas
- Entrevistas previamente elaboradas

Inicio

1. Compartan ¿cómo les fue con la entrevista?, ¿pudieron obtener información adecuada?, ¿consideran que cuentan con información suficiente para elaborar su reportaje?, ¿qué información consideran que les hace falta?
2. Comenten la información que los equipos recabaron en otros espacios de la comunidad o en los acervos o archivos municipales.
3. Retomen los esquemas donde plasmaron la estructura del reportaje para tenerlo listo a lo largo de la escritura del reportaje.

Desarrollo

1. Implemente su taller de redacción con cada una de las Comisiones de Redacción (equipos).
2. Brinde tiempo para que cada comisión analice el contenido obtenido de las entrevistas. Proporcione a cada grupo fichas con las siguientes interrogantes (escritas en lengua originaria): ¿cómo será la organización para la redacción del reportaje?, ¿qué apartados tendrá el reportaje?, ¿tenemos información suficiente para desarrollar cada apartado?, ¿cuál puede ser la extensión del reportaje? Permita que los alumnos dialoguen sobre estas interrogantes y apóyelos a que, de manera autónoma, se organicen para la redacción de su reportaje utilizando sólo la información con la que cuentan.
3. Otorgue tiempo oportuno para la redacción de su reportaje. Quizá deba aumentar una secuencia para terminar la redacción. Monitoree el trabajo de cada equipo para ir precisando aspectos de su texto (estructura, coherencia, lenguaje adecuado, ideas claras), etcétera. Tenga presente que la redacción del reportaje se priorizará en lengua originaria.

4. Al finalizar este momento, tendremos un borrador inicial del reportaje.

ACTIVIDADES PARA LEER Y ESCRIBIR LA LENGUA ORIGINARIA	<p>Dado que los equipos o comisiones de redacción están compuestos por alumnos en todos los niveles de aproximación, procure que sean los alumnos de niveles iniciales N2 N1 los que escriban el título del reportaje y de los apartados; e incluso los pies de foto o imágenes que acompañan el reportaje.</p> <p>Asigne la tarea de escritura de los apartados a los alumnos de niveles más avanzados N4 N3.</p> <p>De esta forma, todos los miembros de un mismo equipo pueden estar trabajando de forma simultánea.</p> <p>Monitoree de vez en cuando el trabajo de los alumnos en niveles iniciales o pida a los alumnos más avanzados que lo hagan en cada equipo.</p>
---	--

Cierre

1. Cierre la sesión comentando a los estudiantes que en la siguiente secuencia revisaremos los reportajes.

Secuencia de cierre ¡Como buena editorial, vamos a revisar y publicar!

¿Qué haremos?

Revisar, corregir y preparar los reportajes para publicar

Materiales

- Borrador de reportajes
- Tarjetas con punteo para la revisión
- Fichas
- Hojas blancas

Inicio

PRIMER MOMENTO

1. Pida a la Comisión Revisora que se encargue de distribuir los borradores de reportajes entre los equipos. Es decir, que se intercambien para ser leídos y revisados.
 - a. La revisión deberá considerar dos aspectos: que los reportajes cumplan con su estructura y que dicho texto esté escrito en lengua originaria de manera pertinente.

Si cuenta con alumnos hablantes de la lengua originaria, asigne a ellos la labor de escritor con apoyo de los alumnos más avanzados en la escritura del español. Pida al resto de miembros del equipo que intente escribir los títulos del reportaje y secciones. Quizá requiera del apoyo de los padres para saber cómo poder decir algunas ideas en maya y, posteriormente, escribirlas con apoyo de usted.

Antes del arranque

Junto con la Comisión Revisora, haga un listado de los aspectos vinculados a la estructura del reportaje y a aspectos que deben cuidarse en la escritura del maya, durante la revisión de los reportajes.

Con el Comité Editorial, decidan el orden de las secciones.

Con la comisión Directiva de la revista, pídale que tengan previsto para la reunión la posible periodicidad de la revista; y, con apoyo de la Comisión de Gráficos y Fotografías, prevea la selección de fotografías o ilustraciones para incorporar al número.

**Organización multigrado:
Equipos**



Procure que todo el proceso de revisión sea en lengua originaria.



Asigne la coordinación de revisión al alumno más experto en la lengua de cada equipo y acompañe el trabajo del alumno más avanzado en la escritura del español o la lengua originaria.

Organización multigrado: Equipos

Uso de TIC

- En caso de contar con computadoras, puede sugerir a los alumnos que integran el Comité de redacción que transcriban los reportajes en forma digital. Al igual que del Comité de producción con el diseño de la portada y la contraportada.
- Puede descargar de Internet algún diccionario en lengua originaria, en dado caso de contar con ello, o bien si se cuenta con internet en la escuela compartirles a los alumnos el *link* del diccionario para usarlo como recurso de apoyo.

- Entreguen a los equipos el listado de aspectos que prepararon previamente como guía para la revisión de los reportajes.
 - En equipo lean el reportaje que les tocó revisar y cotejen con el listado de aspectos que la Comisión Revisora entregó.
 - Una vez leído y revisado el reportaje, escriban en una ficha los aspectos que deben ser mejorados.
 - Procuren no intervenir directamente en el borrador de los reportajes o hacerlo solo en una copia de él, de tal forma que los autores-escritores tengan de regreso su borrador tal como fue entregado.
- La Comisión Revisora será la encargada de devolver a cada equipo su reportaje con su “Ficha de aspectos a mejorar”.

ACTIVIDADES
PARA LEER
Y ESCRIBIR
LA LENGUA
ORIGINARIA

Durante la revisión deberán colaborar todos los estudiantes, procurando que sean los alumnos de niveles más avanzados **N4** **N3** los que coordinen las actividades de lectura y revisión al interior de cada equipo. Procure la participación activa como lectores de los alumnos de niveles iniciales **N2** **N1**.

Desarrollo

SEGUNDO MOMENTO

- Cada equipo deberá leer los comentarios emitidos en la Ficha y tomar decisiones respecto a las modificaciones que son necesarias hacer en sus reportajes.
 - Mejoras de redacción
 - Precisiones de contenido
 - Elegir las fotografías o ilustraciones para acompañar el reportaje
- Elaborar una versión final del reportaje tal como será publicado en la revista
- Entregados los reportajes, reúna a las comisiones para comiencen a armar el diseño y construcción de la revista.
- Decidan si la publicación será impresa o electrónica.

Cierre

- Tomen una foto del grupo editorial mismo que se usará para la difusión de la revista.
- Organice al grupo para la presentación de la revista.
- Elijan cuál será la comisión encargada de la presentación y cómo se convocará a la comunidad para su difusión.
- Decidan si la difusión será en el espacio escolar o en algún espacio de la Comunidad

Orientaciones metodológicas para realizar proyectos didácticos para el desarrollo de la lectura y escritura en la lengua originaria en un aula multigrado

Sabemos que el proceso de planeación de proyectos situados para el desarrollo de la lectura y escritura en una lengua originaria implica una constante toma de decisiones sobre todo aquello que pueda dar pertinencia a las actividades que proponemos. El reto es todavía más complejo si pensamos que la aplicación de nuestro proyecto tendrá lugar en un aula multigrado. Por tal motivo, consideramos necesario incorporar una última sección en donde usted pueda encontrar algunas pistas y sugerencias metodológicas para planear, diseñar y aplicar sus propios proyectos didácticos. Es decir, para ampliar el alcance de este material didáctico.

Las lenguas originarias son el objeto de estudio de los proyectos pero no están aisladas, dependen del contexto y sus hablantes. En este tenor, identificamos cinco dimensiones que nos ayudaron a definir y organizar los componentes que darían pertinencia a este material: a) el contexto sociocultural; b) los contextos sociolingüísticos; c) la adquisición y el desarrollo de la lengua escrita; d) la organización y el trabajo multigrado; e) el trabajo explícito con otras áreas de conocimiento. Las sugerencias de tipo metodológico que a continuación se enuncian tienen su base en dichas dimensiones.

¿Qué pasos puedo seguir si quiero elaborar un proyecto didáctico para el desarrollo de la lectura y escritura en lenguas originarias en aulas multigrado?

- ⇒ **Paso 1.** Identifique cuál es la situación de la lengua originaria en la comunidad donde se encuentra su escuela. Determine si se trata de un contexto de vitalidad alta, media o baja en referencia al uso oral que diferentes tipos de hablantes hacen de dicha lengua.

- ⇒ **Paso 2.** Asegúrese de tener claro los perfiles lingüísticos de las y los estudiantes que forman parte de su grupo; identifique a los niños o niñas/jóvenes que tienen como lengua materna la lengua originaria, así como sus habilidades para leerla y escribirla. Identifique también, si es el caso, a aquellos(as) estudiantes que están aprendiendo la lengua y aún no pueden comunicarse en ella.

- ⇒ **Paso 3.** Elija un portador textual o tipo de texto que será el producto final del proyecto.

- ⇒ **Paso 4.** Identifique la situación comunicativa en que este portado textual tiene cabida y su pertinencia dentro de la comunidad o localidad.
- ⇒ **Paso 5.** Determine dentro de cuál actividad cultural o cotidiana significativa para los estudiantes puede redactarse el tipo de texto seleccionado.
- ⇒ **Paso 6.** Decida con qué asignaturas del currículo nacional puede vincularse el tema y la elaboración del portador textual.
- ⇒ **Paso 7.** Redacte el propósito general del proyecto mencionando el producto a elaborar, la finalidad y vínculo con el entorno inmediato de sus estudiantes, así como el uso que se le dará al texto seleccionado.
- ⇒ **Paso 8.** Defina por lo menos dos aprendizajes esperados (uno para la escritura y otro para la lectura) tomando como el contexto de vitalidad de la lengua y los niveles de aproximación a la lengua escrita (ambos elementos han sido explicados en la parte preliminar de este material).
- ⇒ **Paso 9.** Realice un boceto en donde se muestren los temas que pueden trabajarse y las secuencias didácticas necesarias para abordarlos. Recuerde que cada secuencia debe presentar actividades que propicien la lectura y la escritura de textos en lenguas originarias, cada texto que se proponga formará parte del producto escrito final. Cuide que las secuencias estén articuladas y se encaminen al logro del propósito del proyecto.
- ⇒ **Paso 10.** A partir de su boceto vaya pensando y anotando algunas actividades específicas que detonen la lectura y la escritura en lenguas originarias.
- ⇒ **Paso 11.** Diseñe las actividades correspondientes a las secuencias que conformarán su proyecto. Recuerde que cada actividad que usted diseñe deberá proponer espacios de organización flexible que faciliten el trabajo en un aula multigrado. Planee actividades para el momento de inicio de las secuencias, para el desarrollo y también para el cierre. El momento de desarrollo en sus secuencias es el espacio idóneo para proponer actividades en donde se escriba y se lea la lengua originaria. Parta de su contexto, de lo que sabe sobre la condición lingüística de sus estudiantes, para diseñar actividades en donde todos y todas, sin importar sus habilidades o niveles de aproximación a la escritura, tengan la oportunidad de utilizar la lengua en el plano

escrito y también oral. Estas actividades para el desarrollo de la escritura deberán contemplar el trabajo guiado y autónomo a través de actividades en parejas, en equipos o incluso de manera grupal.

- ⇒ **Paso 12.** Para cada secuencia proponga actividades para evaluar el avance del proyecto (evaluación colectiva, en pares, en equipos), de igual forma, proponga actividades para la revisión de los textos considerando las convenciones de escritura de las lenguas originarias. Asegúrese de buscar espacios para socializar los productos que escribieron a lo largo de cada proyecto.

Sobre los autores y las autoras de este libro

Nicolás Arcos López nació y creció en una comunidad indígena hablante de la lengua ch'ol en el estado de Chiapas. Estudió Historia en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y la maestría en Lingüística Indoamericana en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Desde 2011 trabaja en el programa académico de Lengua y cultura en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco. Ha participado en proyectos y talleres de documentación lingüística con colegas de México y el extranjero con el fin de concientizar sobre la importancia de documentar y difundir las lenguas originarias en diversos contextos.

Eliseo Ramírez Hernández es originario de la localidad de El Tulín, Soteapan, Veracruz. Es hablante de la lengua nuntajiyi. Es licenciado en Educación Intercultural por el Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA), universidad indígena intercultural, institución que forma parte del sistema universitario jesuita (SUJ), ubicada en la comunidad indígena de Jaltepec de Candayoc Mixe, Oaxaca. Actualmente se encuentra en proceso de terminar la tesis: Diagnóstico sociolingüístico de la lengua nuntajiyi en la comunidad El Tulín, Soteapan, Veracruz. Implicaciones en política y práctica educativa. Para alcanzar el grado de maestro en Investigación y Desarrollo de la Educación (MIDE) por la Universidad Iberoamericana CDMX (IBERO). También se desempeña como docente de una escuela primaria indígena, ubicada en una zona rural de Acayucan, donde comparte los saberes locales con un grupo multigrado.

Georgina Jacqueline Pech Bacab es originaria del municipio de Valladolid, Yucatán, lugar de bonitas arquitecturas, llena de algarabía en sus fiestas patronales y los cenotes su mayor esplendor. Su familia siempre la impulsó a cumplir sus mayores anhelos. Creció rodeada de amor a la cultura, de saberes comunitarios y de todo aquello que rodea su herencia familiar. El gusto por alcanzar sus metas la llevó a egresar de su primera carrera en la Universidad de Oriente dónde cursó la carrera en Lingüística y Cultura Maya, al término de ésta, ingresó a Escuela Normal Juan de Dios Rodríguez Heredia, en donde cursa la licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. Actualmente trabaja en una comunidad Indígena a pocos kilómetros de su ciudad natal. Esta comunidad contiene todo lo que un docente sueña para iniciar: es rica en cultura, lengua y saberes comunitarios. El amor por su cultura la ha llevado a participar en varias producciones en donde su mayor satisfacción es hablar sobre su cultura y sobre la historia de su comunidad.

Irma Peña Ramírez es maestra normalista de linaje de maestros, abuelos docentes de las etnias zapoteca, mixteca y xochimilca, padres apasionados con la educación tecnológica agropecuaria y con gran amor a la naturaleza. Ha trabajado 37 años en la educación primaria pública en el estado de Tabasco, especializada en la educación rural multigrado, con

doctorado en Ciencias Ecología y Desarrollo Sustentable por el Colegio de la Frontera Sur. Su mayor deleite es visitar las escuelas, transitar por los recovecos de la entidad admirando las maravillas naturales con el fin de llegar a las escuelas más lejanas y leer a los alumnos, realizar actividades de aprendizaje, disfrutar risas y abrazos espontáneos y pláticas con docentes y padres de familia. Formadora de docentes, autora de materiales educativos, participa en investigaciones, talleres, foros y diversos espacios en los que puede compartir las experiencias y retos del hermoso arte de educar por amor a los niños.

Edgar Federico Pérez Martínez nació un primero de noviembre de 1977, en el mes pom, del calendario maya tsotsil, en el que se ofrenda a los y las antepasadas en el k'in ch'ulelaltik (celebración de las ánimas), mis totil-me'iletik abuelas y abuelos, padres-madres fueron bats'íl viniketik-antsetik (hombres y mujeres verdaderos), sembradores de milpa, tejedoras, conocedores de las veintenas lunares y solares, nació en Teopisca, en las tierras que hoy se conocen como Chiapas, hizo estudios de antropología social por la Facultad de Ciencias Sociales de la UNACH, en Jovel, San Cristóbal de Las Casas, estudió la Maestría en Educación y Diversidad Cultural de la Universidad Pedagógica Nacional, ha realizado diversos proyectos educativos el tema central ha sido la enseñanza bilingüe intercultural en las escuelas, ha realizado investigaciones recuperando la epistemología de los pueblos mayas tzotziles y tzeltales, estudio el doctorado en docencia por el Instituto de Estudios de Posgrado de la Secretaría de Educación.

Lily Lara Romero es hija de dos profesores; su papá fue profesor rural de una comunidad indígena del Estado de Morelos y desde siempre le inculcó el amor por la enseñanza y la humildad ante el conocimiento. Su madre fue además su compañera docente; juntas experimentaron técnicas, métodos didácticos y aplicaron innovaciones en diferentes grupos y grados de educación secundaria por más de 25 años. El amor por la docencia sigue siendo el impulso y la motivación de seguir escribiendo y proponiendo nuevas estrategias para diferentes disciplinas y niveles educativos. Uno de los más grandes desafíos ha sido diseñar proyectos dirigidos a las aulas multigrado en educación secundaria en comunidades indígenas; sin embargo, gracias a su experiencia como profesora de enseñanza secundaria y los estudios realizados durante su vida ha realizado valiosas propuestas al respecto.

Silvia de la Cruz Oliva nació en una comunidad del municipio de Cunduacán del Estado de Tabasco. Vivió 13 años en la Casa del Maestro Rural junto a sus padres y cinco hermanos. Su madre cursó solo hasta cuarto de primaria al no existir la posibilidad económica de continuar estudiando; su padre fue docente de escuelas rurales, y se estableció de forma definitiva en la escuela primaria del Ejido Felipe Carrillo Puerto de Cunduacán, Tabasco, a la cual se dedicó por completo hasta lograr pasar de atender solo hasta tercer grado, a generaciones de sexto grado. Su ejemplo y amor por la enseñanza fueron la motivación para que ella deseara ser docente. Egresada de la Escuela Normal Superior de Ciudad Madero, Tamaulipas, con 31 años de servicio, hoy es Supervisora Escolar. En algunas escuelas telesecundarias de su zona se

brinda atención a grupos de alumnos migrantes y otros hablantes de lengua tseltal y ch'ol, debido a que dicha región colinda con el Estado de Chiapas y Guatemala.

Gilmer Pech Cocom es originario de la comunidad de San Francisco, Tinum, Yucatán. Desde los 18 años se interesó por la educación comunitaria por lo cual inicio su servicio en el Conafe del estado de Yucatán. Ha sido docente de secundaria desde 2016 en la comunidad de Ekbalam, Temozón, siendo el maestro fundador de dicha escuela. Ha participado y colaborado con diversas instituciones a través de diferentes proyectos vinculados con la educación rural.

Daniela Rocío Espinoza Palomares nació y creció en la Ciudad de México, pero como todos los residentes de esta ciudad tiene sus raíces en tierras lejanas que solía visitar de niña con sus padres y abuelos (Michoacán y Guanajuato). Sus dos abuelas le sembraron la inquietud por conocer otras lenguas gracias a su español de contacto con el náhuatl. El oficio de sus abuelos le permitió desde pequeña acercarse a la escritura a través de sus materiales de producción: un obrero que fabricaba papel de celulosa y otro de oficio impresor. Estas experiencias configuraron sus temas de interés: indagar sobre los procesos de adquisición y desarrollo de la escritura en español y en lenguas originarias. Con esta inquietud en la mochila, cursó la licenciatura en Psicología en la UAM-Xochimilco, la Maestría en Investigaciones Educativas en el DIE-CINVESTAV; actualmente estudia el doctorado en esta misma institución. Ha colaborado en la formación de docentes de lengua (español y lenguas originarias); y de estudiantes de letras y universidades pedagógicas y normales en el ámbito de la didáctica de la lengua escrita. Participó en el diseño y rediseño curricular de algunos componentes del lenguaje en instituciones de educación superior y media; y en la elaboración y dictaminación de libros de textos en educación básica. Disfruta ver crecer a su pequeña hija bilingüe. Tuvo la suerte de coordinar la propuesta del libro con Tania Santos.

Tania Santos Cano es originaria de la Ciudad de México pero casi todas las vacaciones de su infancia las pasó con su familia istmeña en el pueblo de su papá, Chivela, Oaxaca. Quizá por la cercanía con una lengua que no entendía cuando su abuela le decía palabras llenas de cariño, quizá porque le contaban historias extraordinarias de su tía abuela y su trabajo como lingüista y maestra rural, se interesó en el estudio de las lenguas y la forma en que se pueden generar alternativas para aprenderlas y enseñarlas. Es lingüista aplicada por la UNAM y forma parte del Programa de doctorado en Estudios del Lenguaje y Lingüística Aplicada de la Universidad Veracruzana. Le interesa y ha trabajado en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas (L1, L2 y LE), así como en la construcción y aplicación de metodologías de enseñanza de lenguas originarias. Le gusta leer novelas gráficas y ahora tiene la responsabilidad y convicción de aprender su lengua de herencia, el zapoteco. También tuvo mucha suerte de coordinar este proceso de diseño del libro de la mano de Daniela Espinoza.

Bibliografía

- Bolom, Magnolia. (2009). "Conceptualizaciones de hablantes de la lengua tsotsil sobre variedades de escritura en su lengua materna", tesis de maestría. México: Departamento de Investigaciones Educativas, CINVESTAV.
- Ferreiro, Emilia, Cleotilde Pontecorvo, Nadja Ribeiro, et.al. (1998). *Caperucita Roja aprende a escribir*. Barcelona: GEDISA.
- Ferreiro, Emilia y Ana Teberosky. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México/Madrid/Buenos Aires: Siglo XXI.
- Flores, Areli (2014) "Pensar la lengua a través de la escritura. Reflexión metalingüística de niños bilingües tsotsiles escolares en un contexto de traducción", tesis de maestría. México: Departamento de Investigaciones Educativas, CINVESTAV.
- Lerner, Delia; Mirta Castedo, Luisa Alegría y Marta Cisternas. (2018) "Alfabetización inicial desde una perspectiva constructivista psicogenética". *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 11 (2), 110-119.
- Lerner, Delia (2007) "Enseñar en la diversidad". Conferencia dictada en las Primeras Jornadas de Educación Intercultural de la Provincia de Buenos Aires. Género, generaciones y etnicidades en los mapas escolares contemporáneos. La Plata, Argentina, 28 de junio de 2007.
- Lerner, Delia (2002) "La autonomía del lector. Un análisis didáctico". *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura*. Año 23. No. 3.
- López, Luis Enrique (2016). Consideraciones sociolingüísticas sobre la atención educativa de la infancia y la niñez indígenas. Quito: Cuenca. Disponible en: https://www.academia.edu/28874914/Consideraciones_socioling%C3%BC%C3%ADsticas_sobre_la_atenci%C3%B3n_educativa_de_la_infancia_y_la_ni%C3%B1ez_ind%C3%ADgenas_Cuenca_2016_ppt
- Pellicer, Alejandra. (1999). *Así escriben los niños mayas su lengua materna*. México: Plaza y Valdez-Departamento de Investigaciones Educativas. México: CINVESTAV (pp. 236-259).
- Popoca, C. et al. (s.a). *Orientaciones didácticas para el docente con grupos multigrado*. En prensa (pp. 51-58).
- Santos, Tania (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en la educación básica. Lecciones derivadas de la experiencia*. México: CGEIB/SEP.
- Terigi, Flavia (2015) "Fundamentos político-pedagógicos", en *La alfabetización inicial en la Unidad Pedagógica. Especialización docente de nivel superior*. Buenos Aires: Presidencia de la Nación-Ministerio de Educación, pp. 7-37.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: UNESCO.

